

## ADOMÁNYOKAT KÉRÜNK MUNKÁNK FOLYTATÁSA ÉRDEKÉBEN

Ebben az évben is azzal a kéréssel fordulunk Tisztelt Olvasóinkhoz, hogy adományaikkal támogassák a Hollandiai Magyar Szövetség közérdekű munkáját. Erre nagyon nagy szükségünk van! Amint azt sokan tudják, a Szövetséget semmilyen hivatalos szerv nem segíti. A vezetőség tagjai önkéntes alapon, javadalmazás nélkül végzik egész évben munkájukat, s a Szövetség kizárólag a hollandiai magyarok adományai alapján tudja az adminisztrációs és anyagköltséget kifizetni (papír, boríték, címke, nyomda, postaköltség, acceptgirocskek, honlap tárhely költségek, telefon, fax, Kamer van Koophandel, postafiók, terembér, stb.). **AZ ÉVES KIADÁSOK SOKEZER EUROT TESZNEK KI**, s ez az összeg kizárólag az anyagköltséget jelenti. Senkitől nem várunk lehetetlent, de azt mindnyájan tudjuk, hogy **SOK KICSI SOKRA MEGY**. Minden adományért, kicsiért és nagyért, amellyel az adakozó hozzájárul a Szövetség munkájához, hálás köszönetet mondunk.

Postabank **giroszámunk 2304058** Stichting Hongaarse Federatie, Utrecht. A 'gift' vagy 'bijdrage' megnevezéssel átutalt összegek a jogszabályok szerint az adóalapból levontahók. Kérjük, hogy az acceptgirocskekre jól olvashatóan írják rá a nevüket és a címüket.

Itt mondunk hálás köszönetet azoknak, akik adományaikkal eddig is hozzájárultak a Szövetség munkájához. Reméljük, hogy példájukat sokan követik majd annak érdekében, hogy e hasznos kulturális munkát a jövőben is folytatni tudjuk. Felhívjuk egyben a figyelmet arra is, hogy **végrendeletileg is lehet hagyományozni** összegeket szervezeteinknek.

### VERZOEK OM DONATIES

*De Stichting Hongaarse Federatie in Nederland verricht veel en veelsoortig werk. Dit blijkt ook uit de inhoud van dit Mededelingenblad. Na onze oproep vorig jaar om onze Federatie met giften te steunen hebben wij verschillende donaties ontvangen. Hiervoor zeggen wij ook hier gaarne dank. Onze Federatie en de overige Hongaarse organisaties hier te lande – waaronder de kerken – hebben geen bronnen van inkomsten. Zij zijn op giften aangewezen. De giften kunnen overeenkomstig de wettelijke bepalingen op het belastbaar inkomen in mindering worden gebracht.*

*Wij maken tevens een ieder attent op de mogelijkheid het functioneren van de Federatie en van andere organisaties door middel van **testamentaire beschikkingen** te helpen bevorderen.*

Kérjük Olvasóinkat, hogy a címváltozásokat szíveskedjenek velünk közölni, valamint e-mail címüket küldjék el a Szövetségnek a könnyebb és gyorsabb kapcsolattartás érdekében.

*Wij verzoeken onze lezers hun adreswijzigingen en e-mail adressen ons door te geven.*

**A HOLLANDIAI MAGYAR HÍREKET KÉRÉSRE BÁRKINEK SZÍVESEN ELKÜLDJÜK, KÉRJÜK KÜLDJE EL AZ ÖN ÉS/VAGY ISMERŐSEINEK A NEVÉT ÉS CÍMÉT A SZÖVETSÉGNEK.**

*Dit mededelingenblad wordt door ons op verzoek gaarne aan een ieder toegezonden. U gelieve naam en adres van u en/of van uw kennissen ons mede te delen.*

### COLOFON

A 'Hollandiai Magyar Hírek' a Hollandiai Magyar Szövetség kétnyelvű, évenkénti kiadványa. 'Hollandiai Magyar Hírek' is het jaarlijks verschijnende, tweetalige mededelingenblad van de Hongaarse Federatie in Nederland.

ISSN 1572-5200

**Szerkesztő / Redactie**

Csanády Ágnes

**Homepage**

<http://www.federatio.org>

**Email**

[federatio\\_hollandia@yahoo.com](mailto:federatio_hollandia@yahoo.com)

### A HOLLANDIAI MAGYAR SZÖVETSÉG VEZETŐSÉGE BESTUUR HONGAARSE FEDERATIE IN NEDERLAND

Elnök / Voorzitter: Prof. Dr. Kibédi Varga Sándor Áron

Alelnök / Vice voorzitter: Dr. Tánczos Ottó

Első titkár / 1e secretaris: Dr. Tóth Miklós

Másod titkár / 2e secretaris: Csanády Ágnes

Pénztáros / Penningmeester: Mustó Sándor

**Postgiro: 2304058 Stichting Hongaarse Federatie, Utrecht**

Postbus 178, 3500 AD Utrecht, Nederland

Telefon/fax: +31-(0)50-3092318

E-mail: [federatio\\_hollandia@yahoo.com](mailto:federatio_hollandia@yahoo.com)

<http://www.federatio.org>

A Hollandiai Magyar Hírek ezen száma letölthető a Hollandiai Magyar Szövetség honlapjáról / *Dit mededelingenblad is te downloaden van de site van de Hongaarse Federatie in Nederland:*  
<http://www.federatio.org/hmh2000.html>

HOLLANDIAI  
MAGYAR  
SZÖVETSÉG

# HOLLANDIAI MAGYAR HÍREK 2006

## A HOLLANDIAI MAGYAR SZÖVETSÉG KÖZLEMÉNYEI

### MEDEDELINGEN VAN DE HONGAARSE FEDERATIE IN NEDERLAND

HONGAARSE  
FEDERATIE IN  
NEDERLAND

## 1956. OKTÓBER 23.

### A MAGYAR FORRADALOM ÉS SZABADSÁGHARC 50. ÉVFORDULÓJA 1956 – 2006

#### MEGEMLÉKEZÉS: Rotterdam, 2006. október 22.

2006. október 23-án lesz 50 éve annak, hogy 1956-ban a Magyar Forradalom és Szabadságharc megrázta az egész világot. A magyar nép szabadságvágya őserővel robbant ki a lelkek mélyéről. Koalíciós kormány vette kezébe a vezetést az 1945-ben a demokratikus választások után létrejött alkotmányos helyzet folytatásaként. E kormány miniszterelnöke a későbbi vértanú Nagy Imre lett. A kormányban többek között olyan kiváló személyek foglaltak helyet mint Bibó István és Kéthly Anna. A kommunista világban felragyogott az az igazi demokrácia, amely mellett a magyar nemzet 1945-ben hitet tett. *A múltban a Vasfüggöny mögött csak a magyar nemzet harcolt szabadságáért fegyverrel a kézben: 1956-ban.* A további demokratikus fejlődést november 4-én és azután letörte a szovjet haderő túlereje, *de kemény harc árán!* A tragédia pedig ott maradt az egész világ erkölcsi tudatában mint le nem rótt adósság. A nagyvilág 1956-ban ébredt igazán annak a tudatára, hogy létezik magyar nemzet. A magyar forradalom leleplezte a kommunizmust s ezáltal elindította a nyugat-európai kommunizmus szétbomlását. Magyarországon a Szovjetunió kiszolgálói sokkal véresebb megtorlást vittek végbe mint Haynau és társai 1849-ben és azután, akiknek tetteire évente október 6-án, a 13 Aradi Vértanú napján fájdalmasan emlékezünk. – *Nem lehet és nem szabad felejtelnünk!* Ez azért is fontos, mert Magyarországon és a Kárpát-medence országaiban "1956" emlékét évtizedeken keresztül agyonhallgatták, eltorzították, meggyalázták. Korosztályok sora nőtt fel annak igaz ismerete nélkül. *'1956' emlékének a méltó megőrzése közös feladatunk, különösképpen az emigrációé,* amely saját tapasztalatából tudja, hogy mi történt és miért történt. "1956" Rákóczi Ferenc Függetlenségi Harca és az 1848/49-es Szabadságharc egyenes folytatásaként tekintendő. - *Jó meggondolni azt is, hogy a Vasfüggöny 1989-ben a magyar határnál, magyar kezdeményezésre omlott le.*

A hollandiai magyarság többségében azokból és azok családtagjaiból áll, akik 1956/57-ben menekültek hagyták el Magyarországot. '1956' a mi ütlevelünk! - Hollandia a Magyar Forradalomban önmaga sorsát élte át a 2. világháború alatt. Ezért segítette az egész holland nemzet nagy szeretettel a menekülteket, akiket maga *Juliana királynő* fogadott az utrechti Juliana Hal-ban. Itt is kiemeljük a *Holland Háborús Ellenállási Mozgalom* fontos szerepét a menekültek fogadásában. A magyar menekültek második otthonra találtak ebben az országban annak alkotó részeként, mert gondolkodásukkal, akarattal, szorgalmukkal abba beleillettek s benne megállták a helyüket. Ugyanakkor ők és családtagjaik az egyetemes magyar kultúrvilághoz is tartoznak. Mindez megtermékenyíti életüket és beleépíti őket mind a holland társadalomba mind a Magyar Szellemi Hazába, amelynek három része van: Magyarország, az utóállamok magyarsága és a nyugati magyarság.

2006. október 22-én ünnepeljük a Magyar Forradalom és Szabadságharc 50 éves évfordulóját Rotterdamban ott, ahol az elmúlt években is tettük: Groothandelsgebouw, Zalencentrum Engels nagytermében. Tesszük ezt a *hágai Magyar Nagykövetséggel karöltve.* Azt a Forradalmi Zászlót, amelyet 1956-ban a magyar menekültek a királynőnek adtak át, *gyermekeink és unokáink csoportja fogja kitűzni* az ünnepély kezdetén. Az e csoportban való részvételre már most lehet *jelentkezni titkárságunknál* levélben vagy e-mailen, de lehet *helyben* is.

A megemlékezésre – délelőttre és délutánra - mindenkit szeretettel hívunk és várunk.

Hely: **Rotterdam, Groothandelsgebouw, a Zalencentrum Engels nagyterme (5. emelet)  
Stationsplein 45, Rotterdam (a központi pályaudvar mellett)**

Időpont: **2006. október 22., vasárnap**

Program: **10:30 órakor - ökumenikus istentisztelet eucharistiával és úrvacsoraosztással  
14:30 órakor - Emlékönnepély**

Ebédre és vacsorára lehetőség van a 'Tokaj' és az 'Engels' étteremben.

**Szeptemberben részletes programot küldünk mindenkinek!**

## 23 oktober 1956

### 50-ste JUBILEUM HONGAARSE REVOLUTIE EN VRIJHEIDSSTRIJD 1956 – 2006

#### HERDENKING op 22 oktober 2006 te Rotterdam

50 jaar geleden, op 23 oktober 1956, brak de Hongaarse Revolutie tegen de Sowjet-onderdrukking uit. De vrijheidswil barstte los als een vulkaan uit de ziel van het gekwelde Hongaarse volk en bracht de gehele wereld in grote opschudding. Er werd een coalitie-regering gevormd, naar het voorbeeld van 1945, toen in vrije verkiezingen de communisten hebben verloren. Minister-president was Imre Nagy, die later de martelaar van de Revolutie werd. Op 4 november heeft het Sowjet-leger deze democratische ontwikkeling, *na zware strijd*, neergeslagen. Achter het toenmalige IJzeren Gordijn hebben *alleen de Hongaren met wapens in de hand voor hun vrijheid gevochten.* In het Westen bleef een gevoel van wanhoop en morele schuld achter. - De zetbazen van de Sowjet-Unie hebben een bloedige wraak-actie georganiseerd, één der bloedigste in de geschiedenis van dit eeuwenlang zwaar beproefd land. - De Hongaarse Opstand gaf de stoot tot de aftakeling van de communistische beweging in West-Europa. *Het Nederlandse volk beleefde in de dramatische gebeurtenissen in Hongarije opnieuw zijn eigen lot ondergaan in de Tweede Wereldoorlog.* Op 4 november 1956 's avonds spraken minister-president Drees en de leiders van de democratische fracties in de Tweede Kamer voor de radio; namens de in Nederland levende Hongaren sprak Ds I.L. Tüski. De vakbonden organiseerden een grote protestbijeenkomst op de Dam te Amsterdam. Op 8 november 1956 stond het gehele land voor 3 minuten stil voor Hongarije zoals ieder jaar op 4 mei 's avonds. Dit was nog nooit eerder gebeurd. De Nederlandse ploeg weigerde naar de Olympische Spelen in Australië te gaan om geen Sowjet-atleten te moeten ontmoeten alsof er niets in Hongarije was gebeurd. 5000 vluchtelingen werden hier te lande opgenomen. Bij de organisatie van de opvang der vluchtelingen speelde de *Nederlandse Verzetsbeweging* uit de Tweede Wereldoorlog een belangrijke rol. Op 19 november ontving *Koningin Juliana* de vluchtelingen persoonlijk in de Juliana Hal te Utrecht. Aan Haar werd door de vluchtelingen een *verzetsvlag* aangeboden, die op 22 december 1956 tijdens een grote manifestatie bij het Nationaal Monument op de Dam te Amsterdam, zoals op 4 mei, in aanwezigheid van het Koninklijk Huis en van de Regering naar de Nieuwe Kerk werd overgebracht en thans in het Koninklijk Huisarchief wordt bewaard. - *Het sleutelwoord zowel van de Nederlandse als van de Hongaarse geschiedenis is: VRIJHEID.* – Het is goed te bedenken, dat het *IJzeren Gordijn in 1989 aan de Hongaarse grens op Hongaars initiatief is gevallen.* - De Hongaren hier te lande hebben hun plaats in de Nederlandse samenleving gevonden. Zij voelen zich één met land en volk en zij worden als deel van de maatschappij beschouwd. Zij maken tegelijkertijd ook deel uit van de Hongaarse cultuurwereld tot verrijking van beide cultuurwerelden. Beide hebben immers *dezelfde West-Europese wortels*, t.w. het Westers christendom en de Westerse liberaal-sociale waarden. Hongarije maakt 1000 jaar deel uit van de West-Europese gemeenschap van volkeren, - thans van de EU.

Het 50 jarig jubileum van de Hongaarse Revolutie en Vrijheidsstrijd wordt op zondag, 22 oktober a.s. te Rotterdam herdacht, georganiseerd door de Hongaarse Federatie in Nederland in samenwerking met de Ambassade van Hongarije *in de grote zaal van Zalencentrum Engels*, waar wij in het verleden meermalen bijeen zijn geweest. De Verzetsvlag, die in 1956 door de vluchtelingen aan H.M. de Koningin werd overhandigd, zal worden opgesteld door onze kinderen en kleinkinderen. Aanmelding van kinderen is nu reeds mogelijk bij ons secretariaat per brief of per e-mail. Aanmelding is ook ter plaatse mogelijk. *Iedereen is van harte welkom!*

Plaats: **Groothandelsgebouw, Zalencentrum Engels, Grote Zaal,  
Stationsplein 45, 3013 AK Rotterdam**

Tijd: **22 oktober 2006, zondag**

Programma: **10:30 uur - Oecumenische kerkdienst met eucharistie en heilig avondmaal  
14:30 uur - Herdenkingsbijeenkomst**

De restaurants 'Tokaj' en 'Engels' staan tot Uw beschikking.

**Verdere mededelingen in september a.s.**

## FELHÍVÁS JUBILEUMI ADAKOZÁSRA 1956 – 2006 50 ÉV

1956 a Magyar Forradalom és Szabadságharc éve, midőn a magyar nép tömegei áldozták életüket és boldogságukat a nemzet szabadságáért. Akkor érkezett Hollandiába a hollandiai magyarok jelentős része. Sokan közülünk itt építették fel életüket, itt találták meg boldogságukat. 1956-ra és az elmúlt 50 esztendőre emlékezünk. Hálával, örömmel. 1956-ot méltó módon kívánjuk megünnepelni. Terveinket ebben a füzetben vázoljuk.

Munkánk növekszik. Ehhez Magyarországnak és több közép-európai országnak (köztük több nagy magyar kisebbséggel) az Európai Unióba való belépésével előálló szociális és kulturális kérdések is hozzájárulnak. Nagyobb a kapcsolatkeresés és a lakhelyváltoztatás igénye mint régebben. Ez a fejlődés sok esetben a magyar szervezetek s nem utolsósorban a Hollandiai Magyar Szövetség - 1957 óta a központi magyar szervezet – önkéntes munkájának a növekedését is hozza magával. Szövetségünk nem szubszidiált szervezet. Kérünk tehát mindenkit, nyúljon most a pénztárcájába és adakozzék ezen JUBILEUM ALKALMÁBÓL kis vagy nagy összegek formájában – ki-ki a lehetőségei és a szíve szerint – 1956. emlékezetének méltó megünnepelése költségeire és a Hollandiai Magyar Szövetség munkájára – a mi közös munkánkra - rövid és hosszú távon. Erre nagy szükség van. Számítunk Rád!

POSTGIRO 2304058, Stichting HONGAARSE FEDERATIE IN NEDERLAND, Utrecht.

### A MAGYAR FORRADALMI ZÁSZLÓ

Amint e számunkban egybeült említjük, azt tervezzük, hogy az október 22-i ünnepélyen gyermekeink és unokáink tűzzék ki azt a *Magyar Forradalmi Zászlót*, amelyet 1956-ban magyar menekültek nyújtottak át Juliana Királynő Őfelségének az utrechtli Juliana Hal-ban. *Az e csoportban való részvételre már most lehet jelentkezni* levélben (cím: Hollandiai Magyar Szövetség, Postbus 178, 3500 AD Utrecht) vagy e-mailen: federatio\_hollandia@yahoo.com , de ott helyben is lehet jelentkezni. Természetesen örülünk az előzetes jelentkezésnek, mert ezáltal a fiatalok felvonulását jobban elő tudjuk készíteni.

A forradalmi zászlót a Hágai Királyi Levéltárban őrzik és azt a Magyar Forradalom és Szabadságharcról való megemlékezésre a Hollandiai Magyar Szövetség rendelkezésére bocsátják. *Hollandia a világon az egyedüli ország, ahol 1956-os magyar forradalmi zászlót ily módon, az ország – a mi második hazánk - legszentebb ereklyéi között őriznek. Ezt szívünkben hordozzuk most és a jövőben, nemzedékről nemzedékre.*

### ÉLŐ TÖRTÉNELEM Írjuk le emlékeinket, mielőtt eltűnnek

A Hollandiában élő magyarok tekintélyes része 1956/1957-ben jött ebbe az országba, amelyben második hazára talált. Sokunknak van személyes emléke abból az időből, amelyeknek történelmi értékük van s amelyek ezért megőrzendők. Kérjük olvasóinkat, írják le emlékeiket abból az időből Magyarországon, a menekülés alatt, itt Hollandiában vagy egybeült, hogy azok ne vesszenek el, hanem megmaradjanak későbbi generációk és a történettudomány számára. Egyben kérjük a Hollandiába jött magyarok gyermekeit, unokáit, írják le szintén – magyarul, hollandul vagy más nyelven - a saját tapasztalataikat, emlékeiket, gondolataikat, amelyből kitűnik, milyen jelentősége volt/van életükben magyar hátterüknek. A Hollandiai Magyar Szövetség felkérésére Vigh Gyula ezeket az írásokat (vagy esetleg hangszalagokat) összegyűjti és rendezi. A szövegeket kérjük levélben vagy e-mailen hozzá beküldeni. Cím: Vigh Gyula, De Foes 9, 5581 AP Waalre, e-mail: Gy.Vigh@wxs.nl - A közreműködésért eleve hálás köszönetet mondunk.

## JUBILEUM-BIJDRAGE 1956 - 2006 50 JAAR

De komst van vele Hongaren, die in Nederland leven, gaat terug naar het jaar 1956, toen het Hongaarse volk opstond tegen een mensonwaardige communistische onderdrukking. Vele duizenden hebben in die jaren in Hongarije zware offers voor de vrijheid gebracht. De meeste vluchtelingen van 1956 en daarna hebben hun bestaan in Nederland met succes opgebouwd en hun levensgeluk en dat van hun kinderen hier gevonden. In vrijheid en welvaart, in dank en vreugde. Wij willen het 50<sup>ste</sup> jubileum van de Revolutie en Vrijheidsstrijd van 1956 waardig gedenken. Onze plannen worden in dit nummer geschetst.

Tegelijkertijd zien wij, als centrale Hongaarse organisatie hier te lande, onze taken op sociaal en cultureel gebied toenemen, o.a. als gevolg van de toetreding van Hongarije en van andere landen in Centraal Europa (verschillende met grote Hongaarse minderheden) tot de EU. Hierdoor ontstaat er meer communicatie en meer migratie dan voorheen.

Wij vragen om Uw JUBILEUM-BIJDRAGE in de kosten van de herdenking van de Revolutie en Vrijheidsstrijd van 1956 en tevens in die van het gestaag toenemende werk van de Stichting Hongaarse Federatie in Nederland (opgericht in 1957) op korte en op lange termijn. Wij zijn geen gesubsidieerde organisatie. Wij zijn op Uw kleine en grote giften - naar Uw mogelijkheden en naar wat Uw hart U ingeeft - aangewezen. Wij rekenen op U!

POSTGIRO 2304058 t/n Stichting HONGAARSE FEDERATIE IN NEDERLAND, Utrecht.

### DE HONGAARSE VERZETSVLAG

Zoals elders in dit nummer vermeld, ligt het in ons voornemen *de Verzetsvlag van de Hongaarse Revolutie en Vrijheidsstrijd*, die door de vluchtelingen in 1956 aan H.M. Koningin Juliana in de Juliana Hal te Utrecht werd overhandigd, door onze kinderen en kleinkinderen te doen opstellen aan het begin van de herdenkingsbijeenkomst op 22 oktober a.s. *Aanmelding voor deelname aan deze groep is nu reeds mogelijk* per brief (adres: Hongaarse Federatie in Nederland, Postbus 178, 3500 AD, Utrecht) of per email: federatio\_hollandia@yahoo.com - Aanmelding is ook mogelijk ter plaatse. Vanzelfsprekend stellen wij voorafgaande aanmelding op prijs, aangezien hierdoor de intocht der jongeren in de zaal beter kan worden voorbereid.

De Verzetsvlag wordt in het Koninklijk Huisarchief te Den Haag bewaard. Zij wordt de Hongaarse Federatie in Nederland voor deze herdenkingsbijeenkomst ter beschikking gesteld. *Nederland is het enige land ter wereld, waar een Verzetsvlag van de Hongaarse Revolutie en Vrijheidsstrijd van 1956 op een dergelijke wijze wordt bewaard temidden van de kostbaarste schatten van het land, - ons tweede vaderland. Wij blijven dit in ons hart koesteren tot in lengte van jaren, van geslacht tot geslacht.*

### LEVENDE GESCHIEDENIS Beschrijf Uw herinneringen voordat zij verdwijnen

Een groot deel van de in Nederland levende Hongaren is in de jaren 1956 en 1957 naar dit land gekomen, waar het een tweede vaderland heeft gevonden. Velen van ons hebben herinneringen aan die tijd, die van historische waarde zijn en daarom voor de toekomst moeten worden bewaard. Wij verzoeken onze lezers hun belevenissen en herinneringen uit die tijd – in Hongarije, tijdens de vlucht, in Nederland of elders - neer te schrijven om deze te bewaren voor latere generaties en voor de wetenschap der geschiedenis. Tevens verzoeken wij de kinderen en kleinkinderen van hen, die zelf naar Nederland zijn gekomen, hun herinneringen, ervaringen en gedachten eveneens op schrift te zetten, waaruit de betekenis van hun Hongaarse achtergrond in hun leven blijkt. Op verzoek van de Hongaarse Federatie in Nederland worden deze gegevens (op schrift of op geluidsband) door de heer Gyula Vigh verzameld en gecoördineerd. Adres: de heer Gy. Vigh, De Foes 9, 5581 AP Waalre, E-mail: Gy.Vigh@wxs.nl - Voor de medewerking van alle betrokkenen zeggen wij bij voorbaat dank.

## ÉVKÖZI 'HÍRLEVÉL-SZOLGÁLAT' AZ INTERNETEN

[http://groups.yahoo.com/group/federatio\\_hollandia/](http://groups.yahoo.com/group/federatio_hollandia/)

A Hollandiai Magyar Szövetség a 'Hollandiai Magyar Hírek' mellett az internetes 'Hírlevél'-en keresztül évközben rendszeresen ad hírösszefoglalót a hollandiai magyarságot érintő fontos kérdésekről, hollandiai magyar vonatkozású

- 1) **kulturális témákról** (összejövetelek, kiállítások, koncertek, színházi események, óvodai és iskolai hírek, újonnan megjelent könyvek, fordítások, stb., stb.),
- 2) **társadalmi és egyházi eseményekről,**
- 3) **magán és üzleti hírdetésekről.**

Ezeket az évközi 'Hírlevelek'-et az Interneten küldjük ki jelenleg több mint 680 email címre, havonként 3-4 alkalommal.

Jelentkezés, feliratkozás a [federatio\\_hollandia-subscribe@yahoogroups.com](mailto:federatio_hollandia-subscribe@yahoogroups.com) email címen keresztül, vagy küldjön egy emailt a [federatio\\_hollandia@yahoo.com](mailto:federatio_hollandia@yahoo.com) címre.

### **HONGAARSTALIGE ELEKTRONISCHE CIRCULAIRE ('HÍRLEVÉL') OP HET INTERNET**

[http://groups.yahoo.com/group/federatio\\_hollandia/](http://groups.yahoo.com/group/federatio_hollandia/)

*U kunt zich aanmelden voor de Hongaarstalige elektronische circulaire van de Hongaarse Federatie in Nederland: [federatio\\_hollandia-subscribe@yahoogroups.com](mailto:federatio_hollandia-subscribe@yahoogroups.com)*

## HOLLANDIAI MAGYAR LEVELEZŐLISTÁK ÉS HÍRLEVÉL-SZOLGÁLAT HONGAARSE NEWSGROUPS OP HET INTERNET

- **Hollandiai Magyar Szövetség:** [http://groups.yahoo.com/group/federatio\\_hollandia/](http://groups.yahoo.com/group/federatio_hollandia/)
- **Delft Környéki Magyar Fiatalok:** <http://groups.yahoo.com/group/dkmf/>
- **Észak-hollandiai magyarok:** [http://groups.yahoo.com/group/magyar\\_friz](http://groups.yahoo.com/group/magyar_friz)
- **Hollandiai Mikes Kelemen Kör:** [http://www.yahoo.com/group/mikes\\_hollandia](http://www.yahoo.com/group/mikes_hollandia)
- **Maastrichti magyarok:** <http://groups.yahoo.com/group/m-m-l/>
- **Magyar Családok:** <http://groups.yahoo.com/group/magyarcsaladok>
- **Magyar Fiatalok:** [http://groups.yahoo.com/group/mafi\\_forum](http://groups.yahoo.com/group/mafi_forum)
- **Mikes International (lap- és könyvkiadó):** [http://groups.yahoo.com/group/mikes\\_int](http://groups.yahoo.com/group/mikes_int)

## HOLLANDIAI MAGYAR MAGÁNKÖNYVTÁRAK

Amint azt az utóbbi évek tapasztalata mutatja, a hosszú évtizedek óta Hollandiában élő magyarok között sokan vannak, akik magyar nyelvű magánkönyvtárukat (és hollandra fordított magyar irodalmi műveket) szívesen odaadnák olyanoknak, akik ezeket a könyveket megbecsülik, értékelik és szükségük van rá. Ezért kérjük azokat, akik könyveiket szeretnék felajánlani mások számára, jelentkezzenek a lenti címen és a könyveket vigyék el a Vianen-i Magyar Otthonba (cím: Vianen, bejárat a Langeweg 145 sz. házzal szemben). Info: Familie Tüski, telefon: 030—2937788. Email: [tuski@freemail.hu](mailto:tuski@freemail.hu)

### **HONGAARSTALIGE BOEKEN BIJ PARTICULIEREN**

*In particuliere bibliotheken hier te lande bevinden zich vele Hongaarstalige boeken en Nederlandse of andere vertalingen van Hongaarse boeken. De eigenaren of hun erfgenamen willen hiervan in sommige gevallen afstand doen. Tegelijkertijd zijn er vele, meestal jonge mensen in Nederland, die belangstelling voor deze boeken koesteren. Wij verzoeken dan ook diegenen, die boeken 'aan te bieden' hebben, contact op te nemen met Familie Tüski (tel.: 030-2937788, email: [tuski@freemail.hu](mailto:tuski@freemail.hu)) en de boeken af te leveren in het Hongaars Ontmoetingscentrum te Vianen, ingang t/o Langeweg 145.*

## ARCHÍVUM – HOLLANDIAI MAGYAR HÍREK

Az Országos Széchényi Könyvtár (Budapest) honlapjáról letölthetők a Hollandiai Magyar Szövetség éves kiadványának a Hollandiai Magyar Hírek-nek számai 1997-től | *Het mededelingenblad van de Hongaarse Federatie in Nederland vanaf jaargang 1997 is te downloaden:* <http://epa.oszk.hu/00000/00008>

# MAGYAR NEMZETI ÜNNEPEK HONGAARSE NATIONALE FEESTDAGEN

## MÁRCIUS 15.

## MEGHÍVÓ

### **Az 1848-as új magyar alkotmány és az 1848-49. évi szabadságharc emlékünnepe**

A Hollandiai Magyar Szövetség és a Hungaria Club 1929 Amsterdam szeretettel meghívja Önt és kedves családját a március 15-i ünnepélyre, amelynek keretében megemlékezünk az 1848-as új magyar alkotmányról és az 1848-49. évi szabadságharcról. Beszédet mond Prof. Dr. Kibédi Varga Sándor, a Hollandiai Magyar Szövetség elnöke és Szentiványi Gábor, a Magyar Köztársaság hollandiai nagykövete. Az ünnepély után kerül sor a hagyományos 'Magyar Bál'-ra. **Időpont: március 18., szombat 18 óra. Cím: 'Dans & Partycentrum Fokker', IJweg 1094, HOOFFDORP.** Teremnyitás: 18 óra, műsorkezdés: 19 óra, záróra: 01.00 óra. Belépődíj: 18 Euro személyenként. Jegyek csak a helyszínen kaphatók. Előzetes helyfoglalásra nincs lehetőség, a teremben csak 200 személy részére lehet ülőhelyet biztosítani. Táncczene: 4 tagú hatvani zenekar. Magyar borok, pálinka, magyar kolbász, hubertus és pogácsa kapható. Tombolához hozzájárulást hálásan fogadunk. Szeretnénk felhívni kedves vendégeink figyelmét, hogy **a táncteremben dohánnyal nem lehet, hanem csak az arra kijelölt helyen.** Kérünk továbbá mindenkit, hogy **a történelmi megemlékezés méltóságához és a bál hangulatához illő ruházatban jelenjen meg.**

Információ: Kántás Pál, elnök, tel.: 020-6972139 és Berkó József, pénztáros, telefon: 075-6286202.

## UITNODIGING

### **Herdenking Constitutionele reformen 1848 en Vrijheidsstrijd 1848/49**

*Hiermede nodigen wij U uit tot het bijwonen van de herdenkingsbijeenkomst '15 maart 1848' gevolgd door de traditionele 'Hongaarse Bal' georganiseerd door de Hongaarse Federatie in Nederland en de Hungaria Club 1929 Amsterdam, te houden op zaterdag 18 maart a.s. om 18 uur. Plaats: 'Dans & Partycentrum Fokker', IJweg 1094, HOOFFDORP. Zaal open om 18 uur, begin programma om 19 uur, sluiting om 01.00 uur. Toegangsprijs: 18 Euro p.p. Kaarten uitsluitend bij de ingang verkrijgbaar. Telefonisch reserveren is helaas niet mogelijk, de zaal beschikt over 200 zitplaatsen. Muziek: Hongaars dansorkest uit Hatvan, Hongarije. Hongaarse wijnen, pálinka, kolbász. Gaarne bijdragen tot de Tombola. Wij willen u er op attenderen dat **roken in de danszaal niet is toegestaan** alleen in de daarvoor bestemde ruimte. Avondkleding is niet verplicht, echter voor deze avond wordt **feestelijke kleding** zeer op prijs gesteld. Informatie: de heer P. Kántás, voorzitter, tel.: **020-6972139** en de heer J. Berkó, penningmeester, tel.: 075-6286202.*

**Útleírás / Routebeschrijving: 1) Vanuit de richting Den Haag of Amsterdam:** vanaf de A4 de afslag Hoofddorp. Richting Hoofddorp. U rijdt nu op de N-201. U blijft op deze weg en volgt de borden Haarlem, Heemstede. Dus NIET de borden richting Hoofddorp volgen. Bij de 4e stoplichten ziet u rechts 'Koker Container Verhuur'. Hier gaat u bij de verkeerslichten linksaf. U rijdt nu op de IJweg, Dans & Partycentrum FOKKER aan de linker kant. **2) Vanuit de richting Haarlem:** U rijdt via Heemstede en de Cruquius richting Hoofddorp. Op de N-201 ziet u links 'Koker Container Verhuur'. Bij deze stoplichten rechts af. U rijdt nu op de IJweg, Dans & Partycentrum FOKKER aan de linker kant.

## AUGUSZTUS 20.

### **Államalapító királyunk Szent István napja**

Augusztus 20-án, vasárnap 12 órakor ökumenikus istentisztelet (eucharisztia / úrvacsoraosztás) a vianeni r.k. templomban (Vianen, Brederodestraat 2). Utána a vianeni Magyar Otthonban közös ebéd, majd 15 órakor ünnepélyes összejövetel. Ünnepi előadást tart: Dr. Tánzos Ottó.

### **Dag Heilige Koning Stephanus**

*Zondag 20 augustus om 12 uur oecumenische kerkdienst met eucharistie en heilig avondmaal in de R.K. Kerk, Brederodestraat 2 te Vianen. Vervolgens gezamenlijke maaltijd en om 15 uur feestelijke bijeenkomst in het Hongaars Ontmoetingscentrum te Vianen. Herdenkingstoespraak: Dr. O.Gy. Tánzos.*

## OKTÓBER 23.

Országos megemlékezés Rotterdamban, lásd az előző oldalakon. | *Landelijke herdenking in Rotterdam, zie pagina 1 en 2.*

## EGYHÁZAK / KERKEN

### HOLLANDIAI MAGYAR RÓMAI KATHOLIKUS EGYHÁZKÖZSÉGI TANÁCS VERENIGING TER BEVORDERING VAN HET GEESTELIJK LEVEN VAN DE R.K. HONGAREN IN NEDERLAND

P/a Mustó Sándor, Vechtoever 7, 3555 SX Utrecht, telefon: 030-2468717. Email: sandormusto@tiscali.nl  
Postgiro: 1999017.

#### SENTMISÉK és ISTENTISZTELETEK / HEILIGE MISSEN en KERKDIENTEN

**Hágában** minden hó első vasárnapján ima és áldozási istentisztelet tartanak a St. Liduine Kerkzaal Koningin Sophiestraat 45 alatt. Január 1-én és márc. 3-án pastoor Kwaaitaal mondja ott a magyaroknak a szentmisét.

A **Limburgiakat** minden hó utolsó vasárnapján 16.00 órákor magyar szentmisére várják Aachenben a Dóm melletti St. Jakobstr. 19 alatti kápolnában, ahol a kölni Lukács József atya mond szentmisét. A közeli, belgiumi Eisdenben Dobai Sándor atya Liege-ből mond szentmisét február 5-én és április 2-án d.e. 11 órákor a St. Barbara templomban.

A kárpátaljai Stanco atyát várjuk Hollandiába

Január 28-án 15.00 órákor **Hoensbroekban**: St. Janskapel/markt

Január 29-én 11.30 órákor **Helmondban**: Pauluskerk, Paulus Potterlaan 1.

Január 29-én 16.00 órákor **Amsterdamban**: Obrechtkerk, Jacob Obrechtstraat 30.

Február 4-én 16.00 órákor **Vianen** (Utrecht): Vianeni Magyar.Otthon, Langeweg 145-tel szemben.

Február 5-én 12.00 órákor **Hágában**: St. Liduine kerkzaal Koningin Sophiestr. 45.

Február 5-én 15.00 órákor **Rotterdamban**: Una Sancta, K. Doormanstr 337.

Mivel körlevelünk kiadásakor Stanco atya vízuma még nem volt meg, szentmiséiről külön körlevelet küldünk. Legutolsó pontosítás állandóan olvasható egyházközségünk (lenti) honlapján.

A továbbiakban március 25. és április 2. között Mustó Péter S.J. atyát várjuk Szegedről, a nyár elején pedig ismét Bajzáth Ferenc atyát Budapestről.

Info: <http://www.iae.nl/users/nickl/ekt.html>

#### IGE ÉS ÁLDOZÁS / WOORD- EN COMMUNIEDIENSTEN

St. Liduina Kerkzaal, Koningin Sophiestraat 45, **Den Haag**. 12:00 órákor / 12:00 uur

Info: Schannen Oszkár, tel.: 015-3693709

Július és augusztus kivételével minden hónap első vasárnapján, valamint Húsvét vasárnap és Karácsony első napján. *Behalve in juli en augustus op iedere 1e zondag van iedere maand, voorts op Paaszonndag en eerste Kerstdag.*

Una Sancta Kápolna, Karel Doormanstraat 337, **Rotterdam**. 15:00 órákor / 15:00 uur

Info: Ilona de Regt, tel.: 010-4209719

Ugyanazokon a napokon mint Hágában.

*Op dezelfde dagen als in Den Haag.*

#### STICHTING ROOMS KATHOLIEKE ZIELZORG VOOR HONGAREN IN NEDERLAND

**Célkitűzés:** erkölcsi segítségnyújtás Hollandiában élő magyaroknak, valamint az ország területén szolgáló római katolikus lelkészeknek.

**Doelstelling:** *het desgevraagd verlenen van morele, adviserende en materiële steun aan Hongaren in Nederland en zorg dragen voor de huisvesting van de aalmoezenier of, bij ontstentenis van een aalmoezenier, van de vervangende tijdelijk de zielzorg verrichtende priester.*

Elnök / voorzitter: Budavári Gábor, Theresiastraat 91 B, 2593 AC Den Haag. Tel.: 070-3836972.

E-mail: [g.budavari@planet.nl](mailto:g.budavari@planet.nl)

#### HOLLANDIAI KATOLIKUS MAGYAR EGYHÁZKÖZSÉGI HÍRLEVÉL (EKT)

Hollandiai Magyar Római Katolikus Egyházközségi Tanács magyar nyelvű lapja, amely évente négyszer az Interneten is megjelenik. Minden érdeklődő, e-postával rendelkezőnek megküldjük. E-posta címüket a lenti email címre kérjük:

*Hongaarstalig Contactblad op het Internet van r.k. Hongaren in Nederland. Verschijnt 4 keer per jaar. Gaarne uw email adres naar ons versturen.*

<http://home.planet.nl/~nickl001/ekt.html>

Info: Nickl Károly, Eksterlaan 8, 5731 XV Mierlo, tel: 0492-661736. Email: [nickl001@planet.nl](mailto:nickl001@planet.nl)

## HOLLANDIAI MAGYAR PROTESTÁNS KERESZTYÉN LELKIGONDOZÓI SZOLGÁLAT STICHTING PROTESTANTS CHRISTELIJKE GEESTELIJKE VERZORGING VOOR HONGAREN IN NEDERLAND

Elnök / Voorzitter: Dr. Tóth Miklós

Lelkészek / Predikanten: Tüski István, Tüski Istvánné sz. Szabó Márta és Drs. Tüski Márta  
H. Tollensstraat 20, 3521 XX Utrecht, tel./fax: 030-2937788. Postgiro: 3675.

#### ISTENTISZTELETEK / KERKDIENTEN

##### VIANENI MAGYAR OTTHON HONGAARS ONTMOETINGSCENTRUM TE VIANEN

Panoven 17 A, 4133 NG Vianen, bejárat a Langeweg 145 sz. házzal szemben. Tel.: 0347-375040

- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Minden vasárnap 14.30 órákor</b> istentisztelet, délutáni kultúrprogram esetén 13.30 órákor. Az épület minden vasárnap 13:30 órától nyitva van.</li> <li>Január 1., Újévi istentisztelet, 14:30 órákor</li> <li>Április 16., Húsvét első napja, úrvacsoraosztás, 14:30 órákor</li> <li>Május 25., Áldozósütőtörtök, istentisztelet 14.30 órákor, utána összejövetel</li> <li>Június 4., Pünkösöd első napja, úrvacsoraosztás, 14:30 órákor</li> <li>December 25., Karácsony első napja, úrvacsoraosztás, 14:30 órákor</li> <li>2007. január 1., Újévi istentisztelet, 14:30 órákor</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Kerkdienst elke zondag om 14.30 uur; in geval van andere bijeenkomsten om 13.30 uur. Het gebouw is open op elke zondag vanaf 13:30 uur.</b></li> <li>1 januari, Nieuwjaars kerkdienst, om 14:30 uur</li> <li>16 april, 1e Paasdag, heilig avondmaal, om 14:30 uur</li> <li>25 mei, Hemelvaartsdag, kerkdienst, om 14.30 uur, daarna bijeenkomst</li> <li>4 juni, 1e Pinksterdag, heilig avondmaal, om 14:30 uur</li> <li>25 december, 1e Kerstdag, heilig avondmaal, om 14:30 uur</li> <li>1 januari 2007, Nieuwjaars kerkdienst, om 14:30 uur</li> </ul> |
|---|---|

Részletes információ a "Jöjjetek" című újságban, melyet kérésre mindenkinek elküldünk.

*Zie "Jöjjetek", dat op verzoek aan belangstellenden wordt toezonden.*

Információ / *Informatie*: Familie Tüski, tel./fax: 030-2937788

#### Istentiszteletek: Hága, Rotterdam, Friesland, Twente körzetekben:

Igét hirdet / *Voorganger*: Dr. Tóth Miklós.

Postbus 10.249, 2501 HE Den Haag. Tel: 070-3587248. Fax: 070-3584983. Email: [fidelitas@zonnet.nl](mailto:fidelitas@zonnet.nl)

Hágai és Rotterdami Körzeti Titkárság / *Secretariaat Regio Den Haag en Rotterdam.*

Mw Teréz Roest-Nagy, Drakestein 12, 2352 JV Leiderdorp, tel.: 071- 5892053. E-mail: [mltroest@hetnet.nl](mailto:mltroest@hetnet.nl)

#### HÁGA / DEN HAAG

Istentisztelet / *Kerkdienst*: Kloosterkerk, Lange Voorhout 4, 12 órákor / *om 12 uur.*

Biblióra: gyülekezeti tagoknál, otthon, 20:00 órákor / *Bijbelkring: bij leden van de gemeente, thuis, om 20:00 uur*

- |  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Istentiszteletek</b> magyar és holland nyelven: március 19., június 18., szept. 17., dec. 17.</li> <li><b>Bibliórak:</b> a hónap utolsó péntekjén</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Hongaars-Nederlandse kerkdiensten:</b> 19 maart, 18 juni, 17 september, 17 december</li> <li><b>Bijbelkring:</b> op laatste vrijdag van de maand</li> </ul> |
|--|---|

#### ROTTERDAM KÖRNYÉKE/ REGIO ROTTERDAM

A. De Haas – Nádudvary családnál, Linnaeusstraat 19, 3172 VW PORTUGAAL. Tel.: 010-4292640, 12 órákor / *om 12 uur.*

- |   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Istentisztelet:</b> március 26 és október 8.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Kerkdienst</b> 26 maart en 8 oktober</li> </ul> |
|---|---|

#### ÉSZAK-HOLLANDIA – HET NOORDEN DES LANDS

A 'Bloemrijk Vertrouwen' Galéria termében, a Tóth-Van Rooijen-családnál, Van Sminiaweg 70, 9064 KE Aldtsjerk

Tel.: 058-2561176. 14:30 órákor / *om 14:30 uur*

- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Istentisztelet:</b> május 14. és november 26.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Kerkdienst:</b> 14 mei en 26 november</li> </ul> |
|--|--|

#### TWENTE

Info: Mw. Vera Hanekamp – Kovács Sebestyén, tel.: 074-3761349, 17:00 órákor / *om 17:00 uur*

- |   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Ökumenikus istentisztelet:</b> március 12. és október 8.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li><b>Oecumenische Kerkdienst:</b> 12 maart en 8 oktober.</li> </ul> |
|---|--|

#### MAASTRICHT

Információ / *Informatie*: Drs. Visser-Pál Irén, tel.: 043-3253543

- |  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Református imaközösség</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li><i>Gebedsdienst</i></li> </ul> |
|--|---|

# KRÓNKA / KRONIEK

## KÖNYVEK, TANULMÁNYOK, FORDÍTÁSOK / VERSCHENEN:

- **Benkő Marianne: Rode en blauwe vuren** - Vörös és kék tüzek. Az elmúlt évek festményeiből és gobelinjeiből készült válogatás. A benne levő cikkeket Hella S.Haasse, Lucette Devignes, Hefter László és Wim van der Beek írta. ISBN 90-76768-35-8. Megrendelhető a szerzőnél: benko@freeler.nl , a könyv ára: € 30,- plusz postaköltség. Megvásárolható ezenkívül a Buddenbrooks könyvesboltban, Hágában, Noordeinde 160.
- **Iván L. Bonta: Een Blik in het Hiernamaals, Neurochemie van transcendente belevenissen.** Kiadó / *Uitgeverij*: Erasmus Publishing, Rotterdam, 2005.
- **Borbola, János: A Magyarok Istene.** Kiadó: reCeLL Kft., Budapest, 2005. ISBN 963 2192 1 5 X. Megrendelhető a szerzőnél, email: janoslo@kabelfoon.nl
- **Czibere Mária és De Bie-Kerékjártó Ágnes: Bouquet Hongrois,** ünnepi kötet Jolanta Jastrzębska tiszteletére, Feestbundel voor Jolanta Jastrzębska. Kiadó / *Uitgeverij*: Rijksuniversiteit Groningen. Groningen, 2005.
- **Charlotte Doornheim: Hein Stekel en László,** Kiadó / *Uitgeverij*: Quist, Leidschendam, 2005, ISBN 90-77983-02-3. Jeugdroman met voorwoord van Mr M.J. Cohen, burgemeester van Amsterdam.
- **Dorsman, Ed: Mijn jeugd in Hongarije.** Biografie (60 pagina's met foto's) over de jeugd van Györgyi Proder (1933). Te bestellen (7 euro) bij de auteur. Email: eddorsman@hetnet.nl of tel.: 015-3106255 . Het boekje wordt toegestuurd.
- **Esterházy, Péter: Een vrouw.** A mű eredeti címe / *Oorspronkelijke titel*: Egy nő. Fordította / *Vertaald door*: **Henry Kammer.** Kiadó / *Uitgeverij*: J.M. Meulenhoff/de Volkskrant, Amsterdam, 2005. 189 pp. ISBN 90-290-7718-2.
- **Esterházy, Péter: Verbeterde editie.** A mű eredeti címe / *Oorspronkelijke titel*: Javított kiadás. Fordította / *Vertaald door*: **Robert Kellerman.** Kiadó / *Uitgeverij*: De Arbeiderspers.
- **Grad de Graaf: Oscar Mendlik – Hongaarse zee- en portretschilder te Aerdenhout.** Kiadó / *Uitgeverij*: FortMedia Vlaardingen. Tel.: 010-4749950.
- **Jolanta Jastrzębska: Van Sándor Márai tot Magda Szabó - Klassieke Hongaarse romans uit de 20e eeuw.** Kiadó / *Uitgeverij*: Van Gennep, Amsterdam, 2005.
- **Kemenes Géfin László: Fehérló fia 9, Krisztina könyve.** Kiadó / *Uitgeverij*: Kortárs 2005. ISBN 963 9593 222.
- **Kertész, Imre: De samenzwering.** A mű eredeti címe / *Oorspronkelijke titel*: Detektívtörténet. Fordította / *Vertaald door*: **Henry Kammer.** Kiadó / *Uitgeverij*: De Bezige Bij, Amsterdam, 2005. 123 pp. ISBN: 90-234-1861-1.
- **Kertész, Imre: Verbannen taal.** Kiadó / *Uitgeverij*: Uitgeverij: De Bezige Bij.
- **Kertész, Imre – Esterházy, Péter: Een verhaal, twee verhalen.** A mű eredeti címe / *Oorspronkelijke titel*: Jegyzőkönyv / Élet és irodalom. Fordította / *Vertaald door*: **Henry Kammer és Robert Kellerman.** Kiadó / *Uitgeverij*: Arbeiderspers. Amsterdam, 2005. 93 p. ISBN: 90-295-1561-9
- **Kibédi Varga Áron: Két év, három ország.** Naplójegyzetek 2003-ból és 2004-ből. Kiadó / *Uitgeverij*: Kalligram, Pozsony.
- **Kosztolányi, Dezső: Anna.** A mű eredeti címe / *Oorspronkelijke titel*: Édes Anna. (Volledig herziene uitgave). Fordította / *Vertaald door*: **Henry Kammer.** Kiadó / *Uitgeverij*: Van Gennep, Amsterdam, 2005. 287 pp. ISBN:90-5515-434-2.
- **Márai, Sándor: Kentering van een huwelijk.** A mű eredeti címe / *Oorspronkelijke titel*: Az igazi Judit. Fordította / *Vertaald door*: **Henry Kammer.** Kiadó / *Uitgeverij*: Wereldbibliotheek, Amsterdam, 2005. 415 pp. ISBN: 90-284-2110—6
- **Max Velthuijs: Béka és az idegen.** A mű eredeti címe / *Oorspronkelijke titel*: Kikker en de vreemdeling. Fordította / *Vertaald door*: **Pál Zsuzsanna.** Kiadó / *Uitgeverij*: Móra Könyvkiadó, Budapest. ISBN 963 11 7993 1.

## BIBLIOTHECA MIKES INTERNATIONAL

A Mikes International keretén belül működő internetes könyvkiadó. További információ a 'Szervezetek' címszó alatt. A könyvek letölthetők a következő honlap címről: [http://www.federatio.org/mikes\\_bibl.html](http://www.federatio.org/mikes_bibl.html)  
*Uitgeverij 'Bibliotheca Mikes International' geeft boeken uit op het Internet. Verdere info, zie 'Organisaties'. De boeken zijn te downloaden: [http://www.federatio.org/mikes\\_bibl.html](http://www.federatio.org/mikes_bibl.html)*  
Információ / *informatie*: Farkas Flórián, email: mikes\_int@federatio.org

2005-ben megjelent könyvek / *In 2005 verschenen*:

- **Málnási Bartók György:** Kant (66 old.)
- **Victor Segesvary:** L'Islam et la Réforme ~ Etude sur l'attitude des réformateurs zurichois envers l'Islam 1510-1550 ~ (214 old.)
- **Segesváry Viktor:** Az Iszlám és a Reformáció ~ Tanulmány a zürichi reformátorok Iszlámmal szembeni magatartásáról ~ (Könyvének francia eredetijéből magyarra fordította a szerző) (206 old.)
- **Kibédi Varga Sándor:** A szellem hatalma (98 old.)
- **Borbándi Gyula** (szerk.): Nyugati Magyar Esszéírók Antológiája, 1986. (224 old.)
- **Victor Segesvary:** Le réalisme Khrouchtchévien ~ La politique soviétique à l'égard du nationalisme arabe, 1953-1960 ~ (197 old.)
- **Vatai László:** Átszínezett térkép ~ Magyar változatok az újkorban ~ (82 old.)
- **Málnási Bartók György:** Ember és élet ~ A bölcséleti antropologia alapvonalai ~ (141 old.)
- **Veres Ildikó:** A Kolozsvári Iskola I. (102 old.)
- **Veres Ildikó** (szerk.): Brandenstein Béla Emlékkönyv (84 old.)
- **Tonk Márton:** Idealizmus és egzisztenciafilozófia Tavaszy Sándor gondolkodásában (76 old.)
- **Sulyok Vince:** Tegnapodban élsz (82 old.)
- **Jan Erik Vold:** Jégcsapídő (Válogatta, norvégból magyarra fordította és az utószót írta: Sulyok Vince) (48 old.)
- **Borbándi Gyula** (szerk.): Nyugati Magyar Tanulmányírók Antológiája, 1987. (170 old.)
- **Kultúrák térhódítása – Új világrendeződések. Magyar életmezők.** (206 old.)
- **Segesváry Viktor:** A Ráday Könyvtár 18. századi története (169 old.)
- **Victor Segesvary:** The History of a Private Library in 18<sup>th</sup> Century Hungary (Angolra fordította Jókay Edith Enikő) (177 old.)
- **Málnási Bartók György:** Az erkölcsi értékeszme története ~ I. Az erkölcsi értékeszme története a görög filozófiában. II. Az erkölcsi értékeszme története az egyházatyák, a középkor és újkor filozófiájában ~ (231 old.)
- **Málnási Bartók György:** Az erkölcsi érték filozófiája (75 old.)
- **Segesváry Viktor:** Református prédikátorok Rákóczi Ferenc szabadságharcának idején (77 old.)
- **Eszmék nyomában** (114 old.)
- **Három tanulmány az avantgarderól** (67 old.)
- **Kibédi Varga Sándor:** A transzcendentális deductio Kantnál ~ Bevezetés Kant filozófiájába ~ (24 old.)
- **Segesváry Viktor:** Ifjúkori versek és írások (67 old.)
- **Hegedűs Loránt:** Újkantianus és értékteológia (71 old.)
- **Hegedűs Loránt:** Neo-Kantian and Value Theology in Hungary (Angolra fordította Benedek Lóránt) (61 old.)
- **Victor Segesvary:** The Red Cross — La Croix Rouge — La Cruz Roja (175 old.)
- **Sulyok Vince:** Rámdöntött világ (62 old.)
- **Sulyok Vince:** Cél-talan ég alatt (58 old.)
- **Borisz Leonyidovics Paszternák:** Karácsonyi csillag – kései versek (1945-1960) (Fordította: Gömöri György & Sulyok Vince) (40 old.)
- **Czigány Lóránt:** „Angol az útlevelem, de magyar a büszkeségem” (82. old.)
- **Kibédi Varga Sándor:** Rickert Henrik filozófiája ~ A modern értékfilozófia alapvetése ~ (58 old.)
- **Victor Segesvary:** Essays, Articles and Lectures : 1957-2005 (451 old.)
- **Vatai László:** Az Isten szörnyetege – Ady lírája
- **Sulyok Vince:** Fényörvény életünk – Szubjektív válogatás 44 év verseiből

## KITÜNTETÉSEK, DÍJAK / *ONDERSCHIEDINGEN, PRIJZEN*

### • **Balkenende holland miniszterelnök díszdoktorátusa**

A Hollandiai Magyar Szövetség, a Hollandiai Magyar Római Katolikus Egyházközségi Tanács és a Hollandiai Magyar Protestáns Keresztyén Lelkigondozói Szolgálat vezetősége levelet intézett J.P. Balkenende holland miniszterelnökhöz abból az alkalomból, hogy őt a budapesti Károli Gáspár Református Egyetem 2005. október 10-én, hétfőn a teológiai tudományok díszdoktorává avatta. Kifejezték afeletti örömeiket, hogy ily módon az évszázados holland-magyar kulturális és egyházi kapcsolatok újabb megerősítést nyertek. Az egyházak felhívták a figyelmet annak jelentőségére, hogy Balkenende miniszterelnök díszdoktorátusát a krisztusi értékeknek a társadalmi és a politikai életben való hangsúlyozásáért kapta. A Protestáns Keresztyén Lelkigondozói Szolgálat emellett kiemelte Abraham Kuyper – az amszterdami Vrije Universiteit alapítója, amelynek Balkenende miniszterelnök jelen méltósága elfoglalásáig professzora volt - nagy jelentőségét a magyar egyházi életben és azt is, hogy Dr. Sebestyén Jenő, a Károli Gáspár Egyetemet megelőző Budapesti Református Teológiai Akadémia professzora, Kuyper barátja és teológiai eszmetársa, az amszterdami Vrije Universiteit díszdoktora volt. Az említett hollandiai magyar szervezetek jókívánságaikat tartalmazó leveleiket piros-fehér-zöld-színű virágcsokor és egy üveg Tokaji Aszú kíséretében juttatták el a miniszterelnökhöz.

**Eredoctoraat Minister-President Balkenende te Boedapest. De besturen van de Stichting Hongaarse Federatie in Nederland, de Vereniging ter Bevordering van het Geestelijk Leven van de R.K. Hongaren in Nederland en van de Stichting Protestants Christelijke Geestelijke Verzorging voor Hongaren in Nederland hebben Minister-President Balkenende gelukgewenst met zijn eredoctoraat in de theologie aan de Károli Gáspár Református Universiteit te Boedapest. De kerken hebben onderstreept de betekenis van het feit, dat de verlening van dit eredoctoraat is geschied op grond van de inzet van de Heer Balkenende voor de verwezenlijking van de christelijke waarden in de samenleving. De Protestants Christelijke Stichting vestigde er bovendien de aandacht op, dat Prof. Dr. J. Sebestyén, hoogleraar in de dogmatiek aan de voorganger van deze universiteit en een vriend van Abraham Kuyper, eredoctoor van de Vrije Universiteit te Amsterdam was, waarvan de heer Balkenende hoogleraar was. De gelukwensen gingen vergezeld van een boeket bloemen in rode, witte en groene kleuren bijeengehouden door linten van rod-wit-blauw en rood-wit-groen, tezamen met een fles Tokaji Aszú.**

- **Jolanta Jastrzębska**, mind tanári, mind pedig kutatói-irodalomtörténészi, a magyar irodalmat Lengyelországban és Hollandiában egyaránt magas színvonalon megjelenítő tevékenysége elismeréseként a Magyar Köztársaság 'Pro Cultura Hungarica' díjában részesült. | *Onderscheiding 'Pro Cultura Hungarica' van de Republiek Hongarije als teken van erkenning van haar werk als universitaire docent in de Hongaarse taal- en letterkunde, als vertaalster van Hongaarse literaire werken en voor het verspreiden van Hongaarse literatuur.*
- **Henry Kammer**, több évtizedes magas színvonalú fordítói tevékenységéért, valamint a magyar irodalom Hollandiában való népszerűsítéséért a Magyar Köztársaság 'Pro Cultura Hungarica' díjában részesült. | *Onderscheiding 'Pro Cultura Hungarica' van de Republiek Hongarije voor zijn uitgebreid vertaalwerk en voor zijn verdiensten op het gebied van Hongaarse taal en literatuur in het algemeen.*
- **Marác László**, egyetemi docens, a 'Magyar Köztársasági Arany Érdemkereszt' kitüntetésben részesült. A kitüntetett a magyar nyelv kutatásáért, megismertetéséért és a nemzetiségi jogokért végzett kimagasló tevékenységéért részesült a magas rangú kitüntetésben. | *Het 'Gouden Kruis van Verdienste' van de Republiek Hongarije voor zijn werk voor het onderzoek van de Hongaarse taal alsmede op het gebied van de rechten der minderheden.*
- **Vajda László**, (Budapest) Az 'Officier in de Orde van Oranje-Nassau' kitüntetésben részesült a holland és a magyar mezőgazdaság közötti kapcsolatok kiterjesztéséért és elmélyítéséért. *Hij ontving de onderscheiding 'Officier in de Orde van Oranje-Nassau' voor de uitbreiding en de verdieping van de contacten tussen Nederland en Hongarije op het gebied van de landbouw.*
- **Zsilinszky László**, (Budapest) A 'Ridder in de Orde van Oranje-Nassau' kitüntetésben részesült a holland és a magyar mezőgazdaság közötti kapcsolatok kiterjesztéséért és elmélyítéséért. *Hij ontving de onderscheiding 'Ridder in de Orde van Oranje-Nassau' voor de uitbreiding en de verdieping van de contacten tussen Nederland en Hongarije op het gebied van de landbouw.*

## • **SZÜLETÉS, KERESZTELÉS / *GEBOORTE, DOOP:***

Asztalos Kinga, Krista v/d Boomgaard, Edina v/d Boomgaard, Andreas Bernd Deuten, Márton András Eegdeman, Ferenczy Vince Arian, Erzsébet Geneugelijk, Emma Geneugelijk, Tamara van de Gruiter, Péter Csaba Mark Henfling, Evelien Hoogenraad, Zita Rozanna Hoogma, Joffers Rózsa Jutka, Samuel Kerkhof, Noah Magdelijns, Kyara Tyra Mingels, Pohárnok Livia, Radics László János, Dávid Arie Roest, Réka Spruijt, Cynthia Stijnman, Szabó Ádám, Réka Sophia van Westbroek, Timur Johannes Levente van Zutphen.

## • **ESKÜVŐ / *HUWELIJK:***

Joop Collaris - Obergesell Erika, Jeroen Helmink - Bubenkó Gabriella, Hans van Kessel - Vizi Felicia, Harry Rommers - Szűcs Mária, Olav Sertons - Szakács Szilvia, Martijn Teulings - Haas Csilla.

## • **HALOTTAINK / *WIJ BETREUREN HET OVERLIJDEN VAN:***

Balassa Lászlóné, Balkányi Jolán, Beyer-Pardavi Irén Olga, Béres Pál, Berzenczeiné Borókai Edit Magdolna, De heer P.G. Bozsó, Mw R. Cremer-Wendl, Irén van Ewijk-Bugyi, De heer F. Farkas, Glogovátz Ferenc, De heer N.L.A. Hutter, Jókövi Pál, Gré Kecskés-Klomp, De heer B. Kernbaum, Kozelka Ida, Lukácsi Rezső Róbert, Lenie Lukacsi-Jeuken, Mayer Sára, Pálincás Erzsébet, Rácz Marianna, Mevr. E. van Reeken-Mező, De heer G. Révész, De heer A.S.T. Szabó, De heer P. Székely, Mw V. Székely-Handler, Varga Gyula, ifj. Varga László, Vass András. Elhunyt testvéreink emlékéet kegyelettel őrizzük.

Kérjük Olvasóinkat, hogy a jövőben tudassák a Hollandiai Magyar Szövetséggel az újszülöttek és az új házások nevét, hogy ezen örömteli eseményeket megoszthassuk egymással. Továbbá értesítsék a Szövetséget a halálesetekről, hogy elhunyt testvéreinkről közösen megemlékezhessünk.  
*Wij vragen onze lezers om ons van geboorten, huwelijken en overlijdensgevallen op de hoogte te brengen.*

## IFJÚSÁG / *JEUGD*

### HOLLANDIAI MAGYAR GYERMEK-, ÉS IFJÚSÁGI KÖR *VERENIGING VAN HONGAARSE JEUGD IN NEDERLAND*

#### **Tevékenységek / *Activiteiten:***

##### **1) Magyar Hétvégi Iskola – Általános ismeretek 3-16 évesek részére**

##### ***Hongaarse Weekend School voor kinderen tussen 3 en 16 jaar***

A Magyar Hétvégi Iskola magyar nyelv, irodalom, történelem, helyismeret, tudomány és művészeti ismeretek megismertetését tűzte ki célul. Azokkal, akik kevésbé tudnak magyarul, az iskolai foglalkozás keretében külön foglalkozunk. *Hongaarse taal en cultuur basisonderwijs voor kinderen in 6 groepen.*

Az oktatás 6 csoportban folyik:

##### **1. Óvodás csoport / *Kleutergroep 3-5- jaar:***

Ebben a csoportban a 3-tól 5 éves korú gyerekek játékosan ismerkednek meg a magyar nyelvvel.

##### **2. Iskolai előkészítő csoport / *Vorbereidende groep 5-7 jaar:***

Ebben a csoportban 5-től 7 éves korú gyerekekkel foglalkozunk, akik még nem tudnak írni és olvasni.

Céltűzésünk a szókincs bővítés és a beszédfejlesztés.

##### **3. Kisiskolás csoport / *Groep 7-9 jaar:***

Ebben a csoportban 7 éven felüli gyerekek ismerkednek meg a magyar betűkkel és szavakkal.

##### **4. Iskolás csoport / *Groep 9-11 jaar:***

Ebben a csoportban 9 évestől 11 éves korú gyerekek általános magyar nyelv és irodalmi ismeretekkel foglalkoznak.

##### **5. Középiszkolás Csoport / *Niveau: middelbare school:***

Ebben a csoportban 11 éven felüliek mélyítik el tudásukat a magyar nyelv, irodalom, történelem és honismeret terén.

##### **6. Tanuló szoba felnőtteknek / *Volwassenen:***

Ebben a csoportban a magyar nyelv iránt érdeklődő családtagok ismerkednek a magyar nyelvvel.

A csoport beosztás életkor, egyedi képességek és a nyelvismeret alapján történik.

## Tanítási rend / Leerplan

A napi tanítási idő szünetekkel együtt 3 óra. A foglalkozásokat szakképzett pedagógusok, tapasztalt oktatók tartják. A tananyagot a tanárok egyedileg állítják össze a magyar általános iskolai elvárásokat ugyan figyelembe véve, könyvekben összegyűjtött ismereteket felhasználva, de a helyi sajátosságokat szemelőtt tartva modul-jellegűvé átalakítva. A tanítási órákról jegyzeteket készítünk, melyeket a gyermekek elvihetnek magukkal, illetve azoknak, akik nem tudtak eljönni az adott órára, postán elküldjük. A jegyzetekben további feladatokat is találunk a gyerekek, amiket otthon megoldhatnak, és azok helyességét a tanítóval interneten, postai módon ellenőriztethetik, illetve megvitathatják.

## Tandíj / Kosten

A tandíj: € 70/félév. Óralátogatói díj: € 10 alkalmanként. Hideg étkezést biztosítunk a szünetekben.

## Foglalkozások időpontjai / Tijdstippen voor onderwijs

2006-ban: január 14., 28., február 4., március 4., 18., április 1., 22., május 13., június 10., 24.  
(A 2006/2007 tanév időpontjait később közöljük.)

## Helyszín / Plaats van onderwijs

DAC, Prins Bernhardstraat 47, VIANEN, illetve az ünnepi és rendhagyó óráink: Magyar Ház, Vianen, Monnikenhof, bejárat a Langeweg 145. számú házzal szemben.

A foglalkozások 14:00-17:00-órág tartanak. Időpontváltozás jogát fenntartjuk.

## 2) Tekergő Gyermekek-játszóház / "Tekergő" Kinderspeelhuis 4 keer per jaar

### Elegendő jelentkező esetén évente 4 alkalommal kerül megrendezésre

Gyermekek-játszóház 4-12 évesek részére. / *Kinderen tussen 4 en 12 jaar*

Ezek az alkalmakon gyermekeink egy magyar gyermekközösségben együtt játszhatnak, énekelnek, megismerkednek a gyermekirodalom gyöngyszemeivel, meséivel, verseivel, a kézművesházban különféle kincseket készíthetnek. Ha igény van rá, vendégül látjuk az Attila Cserkész Csapat vezetőit, akik látogatásaik során különféle ismeretanyagokkal gazdagítják programjainkat. A Magyar Protestáns Alapítvány pedig gyermek-istentiszteletre várja a gyermekeket és családokat.

Játszóház **időpontja** a honlapunkon megtalálható.

**Helyszín:** Magyar Ház, Vianen, Monnikenhof, bejárat a Langeweg 145. sz. házzal szemben.

A programok 11:00 – 18:00-ig tartanak. **Részvételi díj:** € 10, regisztrált iskolai diákoknak € 8,50. A Játszóház ideje alatt étkezést biztosítunk.

*Speelhuis voor kinderen tussen 4 en 12 jaar, 1x per kwartaal. Programma: sprookjesvertelling, knutselarij, zang, poppentheater, kampvuur.*

## 3) Könyvtár / Bibliotheek

Könyvtár 2003. november elseje óta működik. A könyveket tagjaink kölcsönözhetik ki, kölcsönzési díj fejében, a kölcsönzési szabályok szerint. Jelenleg 500 könyv van. A könyveket adományként kaptuk, illetve az Egyesület vásárolta. / *500 boeken. Uitleen voor leden.*

## 4) Kétnyelvűségi szeminárium / Conferentie 'Tweetaligheid' met Hongaarse School te London

A Londoni Magyar Iskola és a Hollandiai Magyar Iskola közös hétvégéje, ahol találkozhatnak a gyerekek, a szülők, a pedagógusok és mindazok, akik szervezésükkel hozzájárulnak ahhoz, hogy a Kárpát-medencétől távol élő gyermekeinknek továbbadják anyanyelvüket: a magyar nyelvet és a magyar kultúrát. A gyermek és családi programokon kívül sor került egy szemináriumra, melynek témája, hogy hogyan lehet a gyermekeket kétnyelvűen nevelni. Ezt a kérdést nem csak a szakemberek, de a szülők és a már felnőtt gyermeink szempontjából is megvizsgáltuk, hozzávetve az adott országok sajátosságait. A legközelebbi találkozó Wales-ben (Anglia), 2006. május 26-28-án lesz.

*Volgende ontmoeting in Wales, Engeland: 26-28 mei 2006.*

## 5) Csiperó, Európai Gyermektalálkozó, Kecskemét, Magyarország

### "Csiperó" Europees Kinderfestival, Kecskemét, Hongarije

2000. július 17-én érkezett először gyermekdelegációnk Hollandia képviselőjében Kecskemétre az Európa Jövője Alapítvány szervezésében megtartott Európai Gyermektalálkozóra. A következő találkozó 2006. július 9-15-én kerül megrendezésre, amire ismét szétküldjük ismertetőnket. Minden érdeklődő jelentkezését várjuk! Bővebb információ a [www.csipero.hu](http://www.csipero.hu) weblapon található.

## 6) Hírmondó/ Mededelingenblad

Negyedévente kiküldésre kerülő hírújság, melyben az aktualitásokon, felhívásokon, hirdetésekön túl versekkel, történelmi és honismereti cikkekkal, humorzsákkal, fejtörőkkel szórakoztatjuk olvasóinkat. A Hírmondó-t kérésre postaköltség térítése ellenében szívesen elküldjük, vagy rovatainkat honlapunkon is megtalálhatják. / *"Hírmondó" kindernieuws per kwartaal.*

## 7) Pártoló Tagság / Sponsors en vrijwilligers

Egy iskola folyamatos működtetése csak jelentős anyagi és technikai feltételek megteremtése mellett biztosítható. Minden támogatást szívesen fogadunk. Minden érdeklődőt szívesen látunk körünkben! Várjuk a jelentkezéseket!

Zetőség / *Bestuur:*

Baranyai Szemety Magda, elnök/ *voorzitter.* Van Dam-Kronauer Éva Lilla, alelnök / *vice-voorzitter.*

Krasznai Krisztina, titkár / *secretaris.* Korecz Zita, pénztáros / *penningmeester.*

Cím: Liemers 14, 3524 TK Utrecht. Email: [h\\_mgyik@yahoo.com](mailto:h_mgyik@yahoo.com) Tel.: + 31-(0)30-2803911.

Honlap: [www.iskola.nl](http://www.iskola.nl) Számlaszám: Ver. Hongaarse Jeugd in Nederland, Postbank 9320681.

## "MESEKERT" – MAGYAR NYELVOKTATÁS ÓVODÁSOKNAK ÉS KISISKOLÁSOKNAK

### KINDERENCLUB TE IJSSELSTEIN

A kéthetenkénti játékos foglalkozások célja a magyar óvodai módszerek felhasználásával a kicsik szókincsének bővítése, fejlesztése dalok, mondókák, körjátékok, mesék segítségével. A nagyobbak a szókincsfejlesztés mellett az írás és olvasás alapjait is elsajátíthatják. A foglalkozásokat szakképzett óvónők vezetik, ismeretanyaguk az óvodai, valamint az iskolai tananyagra épül.

Foglalkozási napok: január 21., február 4., február 18., március 4., március 18., április 1., április 15., április 29., május 13., május 27., június 10., június 24.

Helyszín: Thorbeckesingel 59, IJsselstein, tel.: 030-6063442. Időpont: szombatoként 10.00 – 13.00.

Info: Montvai Mária, e-mail: [mamo@mesekert.nl](mailto:mamo@mesekert.nl), honlap: [www.mesekert.nl](http://www.mesekert.nl)

*Hongaarse ouders en pedagogen organiseren bijeenkomsten voor kinderen met het doel de moedertaal der kinderen gemeenschappelijk te ontwikkelen door middel van spel, sprookjes en zang.*

## OVIS FOGLALKOZÁSOK HÁGA KÖRNYÉKÉN SAMENSPER KINDEREN REGIO DEN HAAG

Örömmel mondhatjuk el magunkról, hogy közösségünk első generációs ovisai mára kinőtték körünket. Várva a kistestvérek felnevelését a 2005-2006-os tanévre átvett programot szervezünk. Ugyanúgy, mint tavaly is, ovis foglalkozásainkat – ebben az évben inkább - családias összejöveteleinket lelkes szülők önfeláldozó munkájának eredményeként sikerül megrendezni. Nagy örömünkre szolgál, hogy Birinyi Marianna óvónéni szívvel lélekkel vezeti foglalkozásainkat. Összejöveteleinket Wassenaarban, a *Sint Jan Baptistschool* - katolikus általános iskolában, ebben a tanévben előreláthatólag 5 alkalommal, ünnepek köré szervezzük, szombatoként 10.00-12.00 óra között. **Cím:** Anemonenweg 17, 2241 XH **Wassenaar.**

**Jellemzőink:** Összejöveteleink közösségcentrikusak, foglalkozásainkat szülő-gyermek kapcsolatot erősítő játékos formában állítjuk össze. Bábozás, meseolvasás, ének-zene + körjáték, szókincsfejlesztő beszélgetés a nagyobbakkal, barkácsolás és közös uzsonna foglalkozásaink visszatérő elemei. A gyermekek átlagéletkora kb. 4 év, de ettől vannak kisebbek és nagyobbak is. Lényeg, hogy mindenki otthon érezze magát nálunk.

Szülők lelkes csapatára építünk, de a további aktív, magyar szóra, -társaságra vágyókat is szeretettel várjuk. Különösen keresünk olyanokat, akikkel bővíthetnénk a szervezők lelkes taborát.

**Beiratkozási díj** ebben a tanévben nincs, költségeinket alkalmanként számítjuk ki (ünneptől függően 5-10 euro gyermekenként).

*Hongaarse ouders en pedagogen organiseren bijeenkomsten voor kinderen vanaf 3 jaar met het doel de moedertaal der kinderen gemeenschappelijk te ontwikkelen door middel van spel, sprookjes en zang.*

**További info:** Futó Pirokska, a 071-5127383 (telefon, fax és üzenetrögzítő), ill. e-mail: [futo-eekhof@wxs.nl](mailto:futo-eekhof@wxs.nl) Mindenkit szeretettel várunk!



## MAGYAR ÓVODAI FOGLALKOZÁS HÁGÁBAN PEUTER- KLEUTERCLUB TE DEN HAAG

Magyar óvodai foglalkozás Hágában (Den Haag) 3 – 5 éves korú gyermekek számára, **minden héten** egyszer, hétköznap Birinyi Marianna szakképzett óvónő vezetésével. Időpont: szerda vagy péntek délután (megbeszélés szerint) 14 – 16 óráig. Információ és jelentkezés: Csanády Ágnes, csanady@federatio.org  
*Hongaarse ouders en pedagogen organiseren weeklijksse bijeenkomsten voor kinderen met het doel de moedertaal der kinderen gemeenschappelijk te ontwikkelen door middel van spel, sprookjes en zang.*

## GYERMEKklub ÉSZAKON / KINDERENCLUB IN NOORD-NEDERLAND

Az ország északi részén (Friesland, Groningen) lakó magyar, illetve holland-magyar kisgyermekes családok jelentkezését várjuk acélból, hogy a két kultúrában (holland-magyar) felnövő gyermekeink számára rendszeresen összejövő, magyar nyelvű gyermekközösséget alakítsunk. Ezáltal is szeretnénk elősegíteni gyermekeink anyanyelvi fejlődését és a magyar kulturális ismeretekre való oktatást. Minden érdeklődőt szeretettel várunk!

*Hongaarse ouders organiseren bijeenkomsten in Noord-Nederland voor hun kinderen met het doel de moedertaal der kinderen gemeenschappelijk te ontwikkelen.*

A levelezőlista címe: [http://groups.yahoo.com/group/magyar\\_friz](http://groups.yahoo.com/group/magyar_friz) Email: magyar\_friz@yahoogroups.com  
Info és jelentkezés: Liesting-Bognár Krisztina, tel.: 0513-552766. Email: kriszta@liesting.com

## KINCSKERESŐ OSKOLA / SCHOOL "KINCSKERESŐ"

### 1) Az Oskola

Intézményünk célja a Hollandiában élő magyar származású gyerekek számára játékos foglalkozások keretében magyar nyelvi környezetet teremteni, anyanyelvi fejlődésüket segíteni. Iskolásaink magyarul olvasni is megtanulnak.

A Kincskereső Oskolába beírátható minden olyan 2-8 év közötti gyermek, akinek legalább az egyik szülője magyar anyanyelvű. A gyermekekkel életkor szerinti beosztásban három csoportban foglalkozunk. A foglalkozásokat három hetenként, szombat délelőtt Maarsseben tartjuk (Utrecht provincia). További információ található a <http://www.mafi-hollandia.com> weboldalon Oskola címszó alatt, vagy Appeldoorné Homoki Katalin titkártól kérhető a 0346-576368-as telefonszámon.

**Felhívás: A Kincskereső Oskola szakképesítéssel és tapasztalattal rendelkező magyar anyanyelvű óvónőt keres!!!** Érdeklődni és jelentkezni lehet önéletrajzzal Hoogmáé Dukát Annamáriánál a [panni@freeler.nl](mailto:panni@freeler.nl) e-mail címen.

### 2) Baba-klub

A Kincskereső Oskola Baba-klubja találkozási lehetőséget biztosít kisbabás családok számára. Három hetente szombat délelőttönként szeretettel várunk minden szülőt 2 évnél fiatalabb gyermekével. Helyszín: De Ark, Duivenkamp 844, Maarssebroek.

Információ kérhető Hoogmáé Dukát Annamáriánál: [panni@freeler.nl](mailto:panni@freeler.nl)

*Baby-dreumes inloop-ochtend eens in de drie weken op zaterdag ochtend. Info: [panni@freeler.nl](mailto:panni@freeler.nl)*

### 3) Magyar családok levelezőlistája

Levelezőlista Nyugat-Európában (elsősorban Hollandiában) élő magyar szülők számára: [groups.yahoo.com/group/magyarcsaladok](http://groups.yahoo.com/group/magyarcsaladok)

## CSERKÉSZET / PADVINDERS

Lásd a 'Szervezetek' címszó alatt. / *Zie onder 'Organisaties'.*

## EURÓPAI MAGYAR GIMNÁZIUM / HONGAARS GYMNASIUM

Nyugat-Európa egyetlen magyar gimnáziuma a németországi Kastl Európai Magyar Gimnázium (60 km-re Regensburgtól és 50 km-re Nürnbergtől) várja - akár tíz éves kortól is - a jelentkezőket a következő tanévre. A diákok nyolc tantárgyból érettségiznek, köztük van a magyar, a német és egy idegen nyelv. A tanárok bajor tantervek szerint oktatnak és nagy hangsúlyt fektetnek a kétnyelvűségre. A kétszáz diák többsége bennlakó. / *In Kastl (Duitsland) bevindt zich het enige Hongaarse gymnasium in West-Europa, dat wij belangstellenden gaarne aanbevelen.*

Info: Ungarisches Gymnasium, Klosterberg 2, 92280 Kastl/ Opf., Duitsland. Telefon: + 49-9625-809100.

Email : [ungarisches\\_gymnasium@hotmail.com](mailto:ungarisches_gymnasium@hotmail.com) Honlap: <http://www.kastl.de/hungym/index.html>

## SZERVEZETEK / ORGANISATIES

### AMSZTERDAMI HUNGARIA KLUB 1929

Elnök / *voorzitter*: Kántás Pál, tel.: 020-6972139. Levelezési cím / *correspondentie adres*: Berkó József, pénztáros / *penningmeester*: Tweebeen 8, 1544 VR Zaandijk, tel.: 075-6286202. Postgiro: 2405636.

Homepage: <http://www.hungariaclub1929.org>

Összejövetelek / *bijeenkomsten*: Buurtcentrum Evenaar, Kometensingel 189, 1033 BE Amsterdam-Noord. Tel.: 020-6315941.

Az összejövetelek 20:00 órákor kezdődnek / *De aanvangstijd van de avonden is 20.00 uur.*

Az első félév programja / *Programma voorjaar 2006*:

Január 14., Évnyitó / *nieuwjaars receptie*.

Február 17., Taggyűlés, beszámoló / *Algemene ledenvergadering*.

Március 31., Klubest / *clubavond*.

Március 18., **március 15-i ünnepség és Országos Magyar Bál**, lásd 'Magyar nemzeti ünnepek' címszó alatt.

**'Herdenkingsbijeenkomst '15 maart 1848', en 'Hongaarse Bal', zie 'Hongaarse Nationale Feestdagen'**

Április 15., záróest, Leo zenei hozzájárulásával / *sluitingsavond onder muzikale begeleiding van Leo.*

### KÖLCSEY FERENC MAGYAR EGYESÜLET ALKMAAR ÉS KÖRNYÉKE KÖLCSEY FERENC CLUB TE ALKMAAR

Elnök / *voorzitter*: Kenter Mária, Van Brederodepark 5, 1862 DN Bergen (NH), tel.: 072-5818200. Postgiro: 6840213. Összejövetelek / *bijeenkomsten*: Geesterhage Ontmoetingscentrum, Geesterduinweg 6, Castricum.

Október 28., Katalin Bál, magyarországi előadóművészek közreműködésével. / *Katalin Bal*.

### LIMBURGI MAGYAR RÁKÓCZI KLUB / RÁKÓCZI CLUB TE LIMBURG

Elnök / *voorzitter*: Raduka Lajos, Pelikaanstraat 3, 6114 CV Heerlen, tel.: 045-5210995. Összejövetelek / *bijeenkomsten*: Gemeenschapskring Heksenberg, Heigrindelweg 84, Heerlen, tel.: 045-5212192.

Február 4., Évzáró gyűlés / *Ledenvergadering*.

Május 6., Anyák és Apák napja / *Moeder- en Vaderdag*.

Október 21., Ünnepi est keretében megemlékezés az 1956. évi októberi forradalomról. Utána szüreti Bál. / *Herdenking revolutie 1956, daarna Wijnogstfeest.*

### KATHOLIKUS MAGYAR ÉRTELMIÉGI MOZGALOM – HOLLANDIAI PAX ROMANA EGYESÜLET / VERENIGING VAN KATHOLIEKE HONGAARSE INTELLECTUELEN IN NEDERLAND – PAX ROMANA

P/a Mustó Sándor, titkár / *secretaris*. Vechtoever 7, 3555 SX Utrecht, tel.: 030-2468717, Fax: 070-3865086. Email: [sandormusto@tiscali.nl](mailto:sandormusto@tiscali.nl) Postgiro: 1449376 t.n.v. Hongaarse Pax Romana in Nederland, Utrecht.

Összejövetelek / *bijeenkomsten*:

1) Hollandia: május 6., szombat, 10:30 – 16:00 óra, a vianeni Magyar Otthonban.

November 4 - 5., szombat 14:00 órától vasárnap 14:00 óráig., a Maarsseben-i Priorij-ben. Jelentkezés: a fenti címen.

2) Ausztria: Innsbrucki Tanulmányi Napok, szeptember 27-től október 1-ig. Jelentkezés: a fenti címen.

3) Magyarország: KMÉM-Pax Romana nemzetközi kongresszus a Húsvét utáni héten. Jelentkezés: a fenti címen.

### KÜLFÖLDI MAGYAR CSERKÉSZ SZÖVETSÉG "Attila" Cserkészcsapat HONGAARSE PADVINDERS

Csapatparancsnok / *Leiding*: Ir. Nickl Károly, Eksterlaan 8, 5731 XV Mierlo, tel.: 0492-661736.

E-mail: [nickl001@planet.nl](mailto:nickl001@planet.nl)

A Külföldi Magyar Cserkészszövetség Nyugat-Európai munkájáról, csapatairól, táborairól, stb. érdeklődni lehet a fenti címen. / *Verdere info op het bovenstaand adres.*

## HOLLANDIAI MIKES KELEMEN KÖR

### VERENIGING HONGAARSE KUNST, LITERATUUR EN WETENSCHAP IN NEDERLAND

Suezkade 74, 2517 BX Den Haag. E-mail: mikes\_hollandia@yahoo.com

Postgiro: 3777858 St. Mikes Kelemen Kör, Leiden.

Http://www.federatio.org/mikes.html

A Hollandiai Mikes Kelemen Kör-t 1951-ben alapították holland egyetemeken tanuló magyar egyetemi hallgatók. A Kör évenkénti Tanulmányi Napjait 1959 óta szervezi meg Hollandiában. Ezek a magyar szellemi élet számos jeles képviselője aktív részvételével Európa és a világ minden tájáról egy-egy jelentős, a magyarságot (is) érintő általános jellegű kérdéssel foglalkoznak a jelenlevők. Az elhangzott előadások egy része gyűjteményes kötetekben és a 'Mikes International' elektronikus folyóiratban lát napvilágot.

#### **Evközi összejövetelek / bijeenkomsten:**

Január 28., Mikes Farsang Hágában. Továbbá rendszerint a Vianen-i Magyar Otthonban (bejárat a Langeweg 145. számú házzal szemben): február 19., április 2., május 7., június 11., november 19., december 10., vianeni Magyar Otthon. Mindig 14:30 órai kezdettel. Programváltozás lehetséges. / *Programmawijziging mogelijk.*

#### **MIKES TANULMÁNYI NAPOK / STUDIEDAGEN:**

2006. szeptember 21-24., Mennorode Konferenciaközpont, Apeldoornseweg 185, Elspeet.

Jelentkezés a fenti címen. / *Aanmelding op bovenstaand adres.*

Honlap: <http://www.federatio.org/mikes3.html>

#### **Téma: MAGYAR KULTÚRA I. – MAGYAR IRODALOM WORLD-WIDE.**

##### **Három pólus: Magyarország, Utódállamok, Nyugat**

Napjainkban tanúi lehetünk a magyar irodalom és kultúra nemzetközi reneszánszának, szerte az egész világon. A magyar irodalom a magyar lélek tükré. Klasszikusaink és kortárs íróink a jelek szerint tartósan betörték az eddig szinte elzártnak minősíthető piacokra. A hagyományosan magyar nyelvű és témájú irodalom mellett létrejött és növekvőben van egy olyan irodalom, amely nem szükségszerűen magyar nyelvű és gyakran egy elképzelt magyar világ témáira épül. Ezek a jelenségek jelzik a mai magyar irodalom új jellegzetességét: a sokszínűséget és nemegyszer a más kultúrára gyakorolt megtermékenyítő hatását is. Ugyanakkor tudatában vagyunk annak, hogy az utódállamokban a magyar irodalom létszükséglet. Az utódállamok irodalma külön kultúr-egészet jelent. Értékeket termel ki, amelyek az egyetemes magyar kultúra részét képezik s melyek egyben gyakran túlmutatnak a magyar kultúrvilág határain.

E tények tükrében felmerül a magyar irodalom és általában a magyar kultúrvilág határai újrafogalmazásának igénye. Mindezt a 20. század magyar történelme is szükségszerűvé teszi. A 20. század elejéig többé-kevésbé egységes magyar irodalom — ismert történelmi események következtében szociológiai szükségszerűségként — hárompólusúvá vált. A trianoni Magyarország írótsadalmára alapvetően két tényező hatott, illetve hat: az évezredes többkultúrjú közeg eltűnése és az irodalmi élet 1946-ban kezdődő és véghezvitt államosítása. Az utódállamok magyarságának irodalma a kényszerű emigráció jegeit viseli magán: mint minden emigráció visszavetve önmagára, szükségszerűen keresi a saját egzisztenciális központi jelentéseit és értékeit nemzetközi viszonyulásokban. Hasonló helyzetben van a nyugati magyar emigráció, amely – minden kényszerűsége ellenére – önkéntes emigráció. E kettőt együtt nevezzük mi *Nagy Magyar Emigrációnak.*

A Nagy Magyar Emigráció szerepe a magyar szellemi életben stratégiai jelentőségű, mert kulcsszerepet játszott és játszik az eredeti magyar kultúrértékek átmentésében és ezt felhasználva létünk és szerepünk újragondolásában. Garancia egyben az egyetemes magyar szellemvilág vitalitásának megőrzésében. A jövő magyarsága ennek a három pólusnak az összjátékából áll össze. A magyarságnak három középpontja van és ez megváltoztathatatlan.

Hogyan fejlődik e hárompólusú magyar irodalmi - és általában kulturális - élet a 21. században? Milyen hatások érik kívülről és milyen megtermékenyítő hatással lesz más világokra? Milyen összjáték alakul(hat) ki a különböző pólusok között? Milyen irányú fejlődésnek van 'piaca' a nemzetközi porondon? Kik jelennek meg, kik alkotnak ebben a kiterjedő magyar irodalomban? Mennyiben egyedi struktúrája révén a magyar nyelv, mint ennek az irodalomnak és szellemvilágnak a hordozója? Többek között ezekre a kérdésekre kívánnak válaszokat adni és útmutatást nyújtani felkért szakértő előadóink.

Körünk irodalmi díját, a *Magyar Irodalmi Figyelő*-t ezévből is odaítéljük egy magyar írónak, éljen bárhol a világon. 2005-ben a Kör Ferdinandy György (San Juan de Puerto Rico) laudatioja alapján a díjat Sándor Andrásnak (jelenleg Magyarország) ítélte oda.

Tanulmányi Napjainkra minden tagunkat és barátunkat szeretettel hívjuk és várjuk.

Pontos műsort időben küldünk. Már most is lehet jelentkezni 2006. évi Tanulmányi Napjainkra Körünk címen.

*De Vereniging Mikes Kelemen Kör werd in 1951 opgericht door Hongaarse studenten aan Nederlandse universiteiten. Er worden maandelijks bijeenkomsten georganiseerd meestal in het Hongaars Ontmoetingscentrum te Vianen met lezingen over literaire en wetenschappelijke onderwerpen. In 2001 werd het meertalig, driemaandelijks Internet-tijdschrift 'Mikes International' ten doop gehouden. Sinds 1959 worden er jaarlijks, in de maand september 'Studiedagen' georganiseerd gewijd aan een centraal thema. Titel van de 'Studiedagen' in 2006: Hongaarse Literatuur World-Wide.*

#### **MIKES INTERNATIONAL – lap- és könyvkiadó**

Az 1951-ben Utrechtben alapított *Hollandiai Mikes Kelemen Kör* (<http://www.federatio.org/mikes.html>) fennállásának 50. évfordulóján - 2001. szeptember 8-án - útjára indította a '*Mikes International*' nevű Internetes, többnyelvű magyar szellemi fórumot. A Mikes International jelenlegi tevékenységi köre két területre összpontosul:

A negyedévi "**MIKES INTERNATIONAL**" többnyelvű **folyóirat** kiadása

([http://www.federatio.org/mikes\\_per.html](http://www.federatio.org/mikes_per.html))

A "**BIBLIOTHECA MIKES INTERNATIONAL**" keretében **könyvkiadás**

([http://www.federatio.org/mikes\\_bibl.html](http://www.federatio.org/mikes_bibl.html))

Elektronikus kiadványaink ingyenesek s a fentebb jelzett címekről lehet őket PDF-formátumban letölteni. Olvasóink számára egy levelezési listát ("*Mikes International Newsgroup*") hoztunk létre. Aki rendszeres híradásainkat szeretné kapni, kérjük iratkozzék fel erre a listára; feliratkozás: küldjön egy emailt a következő címre: [mikes\\_int-subscribe@yahoogroups.com](mailto:mikes_int-subscribe@yahoogroups.com)

Az "**ÍGY ÍRTUNK MI**" rovatunk keretében válogatást nyújtunk a XX. századi nyugati magyar emigráció sajtójából, különösképpen az Európai Magyar Protestáns Szabadegyetem (Svájc), Hollandiai Mikes Kelemen Kör, Irodalmi Újság (Párizs, Franciaország), Jöjjetek (Hollandia), Katolikus Szemle (Róma, Olaszország), Új Látóhatár (München, Németország) kiadványaiból.

*Onze elektronische uitgaven zijn gratis. Ze kunnen in PDF-formaat worden gedownload. Voor onze lezers staat een correspondentie-lijn ter beschikking ('Mikes International Newsgroup'). Belangstellenden voor geregelde informatie gelieven zich aldaar te melden op het e-mail adres:*

*mikes\_int-subscribe@yahoogroups.com*

*In onze onze rubriek 'Dit hebben wij geschreven' bieden wij een selectie van artikelen uit de Hongaarse pers in het vrije Westen in de tweede helft van de 20<sup>ste</sup> eeuw (publicaties van de Prot. Christ. Vrije Universiteit in Europa; Mikes Kelemen Kör Nederland; Literaire Gazet, Parijs; Nieuwe Horizon, München; Jöjjetek, Nederland; Katholieke Revue, Rome).*

MIKES INTERNATIONAL:

Farkas Flórián - Kibédi Varga Áron - Tóth Miklós - Csanády Ágnes

#### **MIKES INTERNATIONAL SZALON**

Az összejövetelek keretében évközben magas színvonalú, tudományos és kulturális előadásokon vehetnek részt a meghívottak.

#### **UTRECHTI MAGYAR KLUB / HONGAARSE CLUB TE UTRECHT**

P/a Baranyai András, Franciscushof 34, 4133 BG Vianen, tel.: 0347-370326, E-mail: [a.baranyai@hccnet.nl](mailto:a.baranyai@hccnet.nl)  
Az év folyamán összejöveteleket szervez, további információ a fenti címen.

*Informatie: op bovenstaand adres.*

#### **HOLLANDIAI MAGYAR GYERMEK-, ÉS IFJÚSÁGI KÖR VERENIGING VAN HONGAARSE JEUGD IN NEDERLAND**

Lásd az 'Ifjúság' címszó alatt. / *Zie onder 'Jeugd'.*

#### **MAGYAR FIATALOK BARÁTI KÖRE (MAFI)**

A Hollandiában élő/tanuló/dolgozó magyar fiatalok 1995 óta fennálló szervezete. A kapcsolattartást a tagok között levelezőlista segíti elő: [groups.yahoo.com/group/mafi\\_forum](http://groups.yahoo.com/group/mafi_forum)

*Vereniging van in Nederland wonende/studerende/werkende Hongaarse jongeren.*

Levélcím: MaFi, Afrikaring 103, 3823 CJ Amersfoort. E-mail: [mafi\\_hollandia@hotmail.com](mailto:mafi_hollandia@hotmail.com)

Honlap: <http://www.mafi-hollandia.com> Postabank számlaszám: Magyar Fiatalok, 8152784 Amersfoort.

Info: Benjaminsné Szabó Klára, tel/fax: 033-4560945. Email: [Benjamins.szabo@planet.nl](mailto:Benjamins.szabo@planet.nl)

## MAGYARORSZÁG ALAPÍTVÁNY / STICHTING HONGARIJE

Az Alapítvány szociális, kulturális és gazdasági területen projekteket kezdeményez és kivitelez az egész Kárpát-medencében, együttműködve holland és magyar szervezetekkel, egyházakkal, politikai pártokkal. Pl.: a holland MATRA-program keretében holland politikai pártok kelet-európai, ezen belül magyarországi testvérpártoknak nyújtanak segítséget a politikusképzés területén. **Felhívás együttműködésre:** az Alapítvány együttműködne hollandiai magyar szervezetekkel, amelyek segélyszállítmányokat visznek Magyarországra, illetve a Kárpát-medencébe. A begyűjtés és a szállítmányozás területén kíván az Alapítvány együttműködni más szervezetekkel.

*De Stichting is als directe hulpverlener en als overkoepelende organisatie actief in geheel Oost-Europa. Het werkterrein, behalve het organiseren en uitvoeren van directe hulptransporten en het opzetten van bedrijven, is het beheren van een zuivelbedrijf in Roemenië. Als adviseur is de Stichting betrokken bij een groot aantal projecten in de gehele regio. In het kader MATRA Politieke Partijen Programma van het Ministerie van Buitenlandse Zaken organiseert zij politieke cursussen in vele landen, o.a. in Hongarije.*

Info: Erhardt László, titkár/secretaris, Leeuweriklaan 5, 7203 JD Zutphen. Tel.: 0575-519715.

Fax: 0575-519743. Email: stichting\_hongarije@hotmail.com

Postbank nr: 340177, Bank nr: 422371602, Stichting Hongarije, Zutphen.

## TOVÁBBI KÖZLEMÉNYEK / VERDERE MEDEDELINGEN

### ÚJ KEZDEMÉNYEZÉSEK / NIEUWE ACTIVITEITEN

Üdvözöljük az új magyar kezdeményezéseket a következő városokban

**Arnhem, Delft, Eindhoven, Hága (Den Haag), Maastricht és Zeeland provinciában,** valamint minden további magán kezdeményezést. Munkájukhoz sok sikert kívánunk!

*Wij verwelkomen de hieronder vermelde nieuwe Hongaarse culturele en sociale initiatieven in Nederland en wij wensen de organisatoren veel succes met hun activiteiten.*

### ARNHEMI MAGYAR KLUB / HONGAARSE CLUB TE ARNHEM

Felhívjuk az Arnhem környéki magyarokat és magyarul tudókat, hogy nagy szeretettel várjuk őket kb. kéthavonta megrendezésre kerülő vasárnap délelőtti összejöveteleinkre. A találkozók célja, hogy együtt legyünk, ismerkedjünk, és tapasztalatot cseréljünk egymással. Minden alkalommal gondoskodunk egy kis kulturális 'betétről'; így volt már nótacsokor, zongorajáték és József Attiláról való megemlékezés is.

2006 január 29-én Dr. Marác László író / egyetemi docens látogat el hozzánk Velpbe, hogy könyvről, a 'Hongaarse kentering'-ről beszéljen nekünk. Erről részletesebben majd januári körlevelünkben szólunk, ugyanis minden találkozóknál előtt 2-3 héttel e-mailben vagy levélben értesítjük az érdeklődőket a részletes programról. Az összejövetelek alatt gyermekfoglalkozás keretében a kicsikkel is foglalkozunk.

A találkozók helye: De Paperclip, Eiberstraat 14-16, 6883 EJ VELP. Vasárnap délelőtt 11:00- től kb. 13:00 óráig. A találkozók dátumai 2006-ban: január 29., március 26., június 11., szeptember 24., november 26. Belépődíj: 2 euro (terembér). Érdeklődni lehet az alábbi személyeknél:

Grosz Ági, agi@tiscali.nl , Talingsingel 60, 6883 CX Velp (tel.: 026-3636309).

Szabó Katalin, katalinszabo@zonnet.nl , Jan Luykenlaan 11, 6881 MB Velp (tel.: 026-3649616).

### ARNHEMI SZÜRETI BÁL / WIJNOOGSTFEEST IN ARNHEM



Kedves Magyar Honfitársak Arnhemben és Arnhem környékén! Ezúton szeretném szíves figyelmeteket felhívni a 2006-ban tartandó SZÜRETI BÁLRA, amit majd október elején szeretnénk újra megtartani. Remélem 2006-ban többen leszünk mint az elmúlt évben. Információ: Hudák Judit, 06- 19718279.

### MAGYAR NÉPTÁNC ARNHEMBEN / HONGAARSE VOLKSDANSEN IN ARNHEM

Magyar néptánc tanfolyam Arnhemben. Időpontok: szerdánként 20:00-22:00 óráig. Igény szerint hétvégi intenzív kurzusok is szervezhetők. További info: Gönczi Attila, e-mail: gonczos@zonnet.nl , mobil: +31/(0)6-28398200.

Gönczi Attila – Kortárs tánc és táncszínház koreográfus és táncművész. Az arnhemi Canvas Performing Art művészeti vezetője. Kontakt: Mobil.: +31/(0)6-28398200. Email: gonczos@zonnet.nl Website: www.canvasperformingart.com (angol nyelvű).

### DELFT KÖRNYÉKI MAGYAROK / HONGAARSE CLUB TE DELFT

Körünk 2005 áprilisában alakult meg, és főleg 20-as, 30-as éveikben járó tagokból áll. Azóta kisebb-nagyobb csapatokban jöttünk össze különböző programokra. Az éppen aktuális program a levelező listánkon olvasható. Célunk a kapcsolatteremtés, barátkozás. Mindenkit szeretettel várunk, távolság- és korhatár nélkül. A levelező listára bárki feliratkozhat.  címe: <http://groups.yahoo.com/group/dkmlf> Továbbá érdeklődni lehet Hegyi Andrásnál, , tel.: 015-2144211.

### EINDHOVENI MAGYAR KLUB / HONGAARSE CLUB TE EINDHOVEN

Eindhovenben már közel két éve vagy egy kis magyar csapat, akik több-kevesebb rendszerességgel összejárnak. Szeretettel várjuk az Eindhoven környékén élő magyarokat közös programokhoz. Érdeklődni, információt kérni az rzsuzsie@hotmail.com email címen, vagy a 06-51691763-as telefonszámon lehet Rózsahegy Zsuzsinál.

### MAASTRICHT KÖRNYÉKI MAGYAROK / HONGAARSE CLUB TE MAASTICHT

A maastrichti magyar társaság levelezési listája a <http://groups.yahoo.com/group/m-m-l/> címen érhető el. Havonta tartunk összejöveteleket; a helyszínről és az időpontról Csóka Péternél (email: p.csoka@algec.unimaas.nl, tel: 06-46490395) lehet érdeklődni.

A <http://maastricht.lap.hu> oldal a Maastrichttal és környékével kapcsolatos linkeket gyűjti össze mind turisták, mind itt lakó magyarok számára. A linkek közül sok persze az egész országban lakók számára érdekes lehet.

A holland limburgi magyarokat is szeretettel várja Dobai Sándor belgiumi magyar katolikus lelkész (+32-4-22-33-910) a minden vasárnap, hetente más-más helyszínen tartandó magyar szentmisére. (A miserend hamarosan felkerül majd az internetre, és az oldal elérhető lesz a <http://maastricht.lap.hu> -ról.)

Több magyar kisgyerekem mama is van Maastrichtban, akik rendszeresen összejárnak. Ha valaki, hasonló helyzetben van és szeretne velük találkozni, érdemes feliratkozni a maastrichti levelező listára, vagy küldjön egy levelet, Vízny Anitának a vizeke@freemail.hu címre.

### ZEELAND-I MAGYAROK / HONGAARSE CLUB IN ZEELAND

A tavaly Goes-ban megrendezett nagy sikerű magyar est után, ezév folyamán összejöveteleket kívánnak szervezni. Info: Veszelszki Aranka és Aart van de Gruiter, tel.: 0118-594958, email: kreukeltje@wanadoo.nl

### MAGYAR ÓVODAI FOGLALKOZÁS HÁGÁBAN / PEUTER- KLEUTERCLUB TE DEN HAAG

Lásd az 'Ifjúság' címszó alatt. / Zie onder 'Jeugd'.

### TANULMÁNYÚT MAGYAR DIÁKOKNAK / STUDIEREIS HONGAARSE STUDENTEN

Bay Zoltán Informatikai Szakközépiskola, GYULA, Magyarország

A múlt évben a Szakközépiskola internátus vezetőjének kezdeményezésére, az iskola több diákja itt járt Hollandiában, magyar és holland családoknál, vagy segíteni és nyelvet tanulni, vagy csak nyelvtanulás céljából. Az iskola minden diákja már érettségivel rendelkezik, de mivel, vagy nem vették fel őket az egyetemre vagy a főiskolára, vagy anyagilag nem volt lehetőségük tovább tanulni, **most ingyen** két évig információt tanulhatnak. Mivel az internátus vezetője holland nyelvtanárnő, így megvan a lehetőség, hogy fakultatív módon holland nyelvet tanulhassanak.

Szükséges lenne, hogy szakmai-gyakorlati helyet kapjanak itt Hollandiában, és magyar vagy holland családoknál mint vendég egy pár napig a hollandot gyakorolhatnák. Az elhelyezés koordinációját július-augusztus hónapokban, magamra vállalnám. Jelentkezés: Szauer Ottó, email: szottosz@planet.nl

*Studiereis naar Nederland van afgestudeerden van de 'Zoltán Bay' school voor middelbaar beroepsopleiding op het gebied van informatica te Gyula, Hongarije, met basiskennis van de Nederlandse taal. Gezocht wordt naar stage-plaatsen gedurende enkele maanden in Nederland en naar gezinnen om daar als gast te verblijven en de Nederlandse taal te oefenen. Coördinatie bij Ottó Szauer. Contactadres email: szottosz@planet.nl*

## FELHÍVÁS – GYERMEKVONATOK AZ 1920-AS ÉVEKBEN

Az 1920-as években, majd a 40-es években több ezer gyermek érkezett Hollandiába és Belgiumba Magyarországról, hogy a világháború utáni inségben a gyerekek holland és belga családoknál felépüljenek, segítségre találjanak. A gyermekek nagy része idővel visszatért Magyarországra családjához, azonban többen itt Hollandiában, illetve Belgiumban maradtak. Egy holland-magyar-belga kooperációs projekt (játékfilm, kiállítás és publikáció) szeretné feldolgozni az eseményt, a gyermeki és felnőtt sorsot, valamint emléket állítani mindazoknak, akik e nemes cselekedetben részt vettek. Tárgyi és szponzori segítséget szeretnénk kérni jelen felhívásunkkal.

Kérjük mindazokat, akik tudnak családokról – gyermekről, illetve befogadó családról, esetleg birtokukban van naplójegyzet, újság, fotó és/vagy egyéb dokumentum, és azt, illetve annak másolatát a projekt rendelkezésére bocsátanak, jelezzék az alábbi címen.

Anyagi hozzájárulásokat is szívesen várunk mind szervezetektől, cégektől és magánszemélyektől. Az egyesületről és számlaszámról bővebb információ az alábbi címen található, illetve kérhető.

Köszönettel: Kronauer Éva Lilla, Kodex – Vereniging van Lullu`s Terug – project van kindertreinen

### OPROEP – KINDERTREINEN IN DE JAREN 1920

*Na de Eerste en na de Tweede Wereldoorlog kwamen duizenden Hongaarse kinderen naar Nederland en België om bij gezinnen alhier aan te sterken en op verhaal te komen na de oorlogen. De kinderen zijn teruggegaan naar Hongarije op een klein aantal na, dat hier is achtergebleven. Een gezamenlijk Nederlands-Belgisch project wil deze acties vastleggen en de herinnering hieraan voor de toekomst bewaren. Wij verzoeken een ieder, die over de kindertreinen, de daarbij betrokken kinderen en ontvangende gezinnen iets weet, daarover enig fotomateriaal, dagboeknotities, krantenknipsels of andere documentatie bezit, zich in verbinding te stellen met onderstaand adres. Hulp en medewerking op het gebied van sponsoring stellen wij op prijs.*

Kronauer Éva Lilla, Kodex – Vereniging van Lullu`s Terug – project van kindertreinen

Tel.: + 31-(0)30-2803911, + 31-(0)6-46208173. Fax: +31-(0)84-7583085

Levélcím / *Correspondentieadres*: Liemers 14, 3524 TK Utrecht, Hollandia

E-mail: contact@kodex.nl Homepage: www.kodex.nl

### MAGYAR TV HOLLANDIÁBAN / HONGAARSE SATELIET TV

Bizonyára sokakat érdekel hogyan lehetséges szinte **MINDEN LÉTEZŐ MAGYAR TV ADÓT** Hollandiában is fogni. A UPC magyarországi cége (UPCDirect) műholdas műsorszórást indított már több mint 5 évvel ezelőtt. Mivel szórás az Astra 1 (19.2) műholdról történik, ezért szinte egész Európában fogható. A csatornák vételéhez Magyarországon kell szerződést kötni, amihez magyarországi lakcím és magyar folyószámla szükséges, amelyek kiválthatóak azzal, ha egy magyarországi ismerősünk fizet elő helyettünk. Az előfizetéshez (Philips) beltéri egység is jár, így szinte befektetés nélkül lehet műholdról magyar televíziót fogni. A programcsomagokról, illetve az előfizetési díjakról a <http://www.upc.hu> 'Műholdas Televízió'-ra való kattintás után bővebben lehet olvasni.

Azok számára, akik ritkán járnak csak Magyarországra, nincs folyószámlájuk, illetve ottani lakcímük, létezik egy alternatív megoldás is. Lehetőség van csak előfizetői (smart) kártya (beltéri egység nélküli) vásárlására, amely CryptoWorks kódolást használ. A <http://www.smartcarddirect.com> (megbízható magyar cég) internetes címről viszonylag kedvező áron lehet UPCDirect smart kártyát venni, internetes fizetéssel. Előnye, hogy akár Hollandiában is megvehető. A kártya általában 1 éves előfizetést tartalmaz, és nem kell szerződést kötni az UPCDirect-tel. Hátránya, hogy a kártya mellé önerőből kell beszerezni egy digitális beltéri egységet, amelyben CryptoWorks dekódolásra alkalmas modul (CAM) vagy kártyaolvasó van. Akár a meglévő beltéri egység is használható, ha van benne CryptoWorks kártyaolvasó, vagy ha az nincs, akkor üres modulfogadó. A modulfogadóba csak CryptoWorks modul/kártyaolvasót kell vásárolni, és már nézhető is a szolgáltatás. Jó szórakozást a magyar TV-hez!

*Hongaarse Satelliet TV: in verband met het kijken naar nazenog ALLE HONGAARSE TV-ZENDERS hier te lande zie* <http://www.upc.hu> en <http://www.smartcarddirect.com>

Info: Hári Norbert, email: nhari@home.nl

### OLCSÓ TELEFONÁLÁS MAGYARORSZÁGRA / GOEDKOOP BELLEN NAAR HONGARIJE

A lenti weboldalon található az aktuális, legolcsóbb hívószámok. Kérésre értesítőt küldenek, ha változik a tarifa: <http://www.televergelijk.nl/?a=zoek&showall=&only0900=&land=Hongarije&type=vast>

\*\*\*\*\*

## EGYETEMEK MAGYAR TANSZÉKEI / UNIVERSITEITEN

### 1.) Groningeni Egyetem, Finnugor Tanszék / *Rijksuniversiteit Groningen, FInoegrístiek*

Dr. J. Jastrzebska, Pb. 716, 9700 AS Groningen, tel.: 050-3632925. E-mail: jastrzeb@rug.nl

[Http://odur.let.rug.nl/finoegrístiek](http://odur.let.rug.nl/finoegrístiek)

A Groningeni Egyetem Finnugor tanszéke 2006-ban is szervez különböző programokat, kiállításokat. Az érdeklődők további információért forduljanak Dr. Czibere Máriához, telefon: 050-3635710. Email: m.czibere@rug.nl

### 2.) Amszterdami Városi Egyetem / *Universiteit van Amsterdam*

[Http://www.hum.uva.nl](http://www.hum.uva.nl)

A) Kelet-Európa Intézet, Magyar Tanulmányok / *Oost-Europa Instituut, Hongaarse Studies.*

Dr. Marác László, O.Z. Achterburgwal 237, 1012 DL Amsterdam, tel.: 020-5252267, 020-5252270. E-mail: L.K.Maracz@uva.nl

B) Magyar Nyelvi Tanulmányok / *Hongaars Bijvak Programma.*

Tanárok / *Docenten*: Dr. C. de Groot, casper.de.groot@uva.nl, Drs. Bencze Rozália, R.Bencze@uva.nl  
Dr. Marác László, L.K.Maracz@uva.nl Tel.: 020-5252578.

## PROGRAMOK AMSZTERDAMBAN ÉS HEEMSTEDEN

### PROGRAMMA'S IN AMSTERDAM EN HEEMSTEDE

1) Nyelvtanfolyamok: magyar nyelvtanfolyan kezdőknek és haladóknak Amszterdamban a Volksuniversiteiten vagy Heemstede. / *Hongaarse taalcursussen voor beginners en gevorderden in Amsterdam en Heemstede.* Info: tel.: 020-6262453, vagy Ballendux-Bogyay Mária, tel.: 023-5285056, email: ballendux@planet.nl

2) Kulturatrainingen / *Hongaars – Nederlandse cultuurtrainingen en zaken cultuurtrainingen.* Koninklijk Instituut voor de Tropen te Amsterdam, en in Heemstede. Info: tel.: 020-5688598 vagy Ballendux-Bogyay Mária, tel.: 023-5285056, email: ballendux@planet.nl

Ballendux-Bogyay Mária: "Magyar-holland találkozások" című könyve gyakorlati jellegű, mindennapi tapasztalatokon alapuló kézikönyv. Segédeszköz azoknak, akik a hollandok magatartását, életmódját, érték- és normarendszerét s egy kicsit talán a lelkivilágát is (jobban) szeretnék megismerni. Kiadó: ADUPRINT. ISBN 96 38 59 179 – X. Megvásárolható: Hollandiában a szerzőnél, tel., email lásd fent.

### SZENT ISTVÁN ALAPÍTVÁNY / STICHTING SINT STEPHAN

A hollandiai Szent István Alapítvány próbál nem csak Magyarországon, hanem a határon túli magyar gyermekeken és nagycsaládokon is segíteni, a Magyar Máltai Szeretetszolgálat és Erdélyből Bőjte Csaba atyával együttműködve. Támogatjuk Tarnabod befogadó falu hajléktalan nagycsaládjait és egy iskola építését a Csángó-Magyaroknak Rekecsen.

*Doel: Snelbouwproject voor de allerarmste Hongaarse kinderen. De in 1992 opgerichte Nederlandse Stichting Sint Stephan voor kansarme kinderen gaat met de Hongaarse Maltezer Hulpdienst en de Hongaarse Kinderbescherming samenwerken ten gunste van de bouw van kleine ééengezinswoningen voor minderbedeelden in het Karpatenbekken.*

Bankszámlánk: Postbank 336400, Szent István Alapítvány, Arnhem.

Információ: Udvarhely Tibor, tel. 0316-330061, E-mail: t.udvarhely@planet.nl

### SZENT JÓZSEF BARÁTI KÖR

#### VERENIGING VRIENDEN VAN DE SINT JOZEF PAROCHIE IN BUDAPEST

Célja: a Budapesti VIII. kerületben levő Szent József plébánia szociális munkájának támogatása. A plébánia négy projekten dolgozik a rászoruló idősekért és az ifjúságért. A Baráti Kör fuvarköltségek csökkentésére kombinált szállítmányozási lehetőséget keres. / *Doel: Financiële en materiële ondersteuning van de Sint Jozef parochie, in de armste wijk van Boedapest gelegen. Er wordt aan vier projecten gewerkt. De Vereniging Vrienden zoekt steeds naar de mogelijkheid van gecombineerd transport naar Hongarije.*

Vezetőség / *bestuur*: Tiszteletbeli elnök / erevoorzitster: Zr. Corona nővér, Den Haag

Elnök / *voorzitter*: J.A.M. van der Linden, Rijswijk

Titkár / *secretaris*: Lia thoe Schwartzenberg-Schade van Westrum, Den Haag

Pénztáros / *penningmeester*: Barbara van den Boogaard-von Blomberg, Den Haag

Info: tel. 070-3233290, e-mail: lia.schade@12move.nl Postbanknr. 8241372.

## HOLLANDIAI MAGYARTANÁROK KÖRE / KRING DOCENTEN HONGAARS

Koordinátor: Dr. Beöthy Erzsébet, tel.: 020-6389605. Info: Drs. Bosch-Ablonczy Emőke, tel/fax: 020-6593500.

Email: e.bosch-ablonczy@wanadoo.nl

A Kör összejöveteleket szervez, melynek keretében vendéglőadók vagy a Kör tagjai előadást tartanak, valamint megbeszélnek a magyar nyelvtanítással és fordítással kapcsolatos kérdéseket.

*De Kring organiseert bijeenkomsten met lezingen. Vragen rondom lesgeven en vertaling worden besproken.*

## HOLLANDIAI MAGYAR ASSZONYOK EGYESÜLETE

### VERENIGING HONGAARSE VROUWEN IN NEDERLAND

Elnök / *voorzitter*: Halászi Józsefné, Brakelseweg 60, 6707 DZ Wageningen.

Rendszeres összejövetelek. / *Regelmatig bijeenkomsten.*

### EDE-I MAGYAR KLUB / HONGAARSE CLUB TE EDE

Elnök / *voorzitter*: Halászi Árpád, Postbus 387, 4000 AJ Tiel, tel: 0344-603998.

Rendszeres összejövetelek. / *Regelmatig bijeenkomsten.*

### HEERLENI MAGYAR ASSZONYOK KÉZIMUNKA KLUBJA

#### CLUB HONGAARSE VROUWEN, HEERLEN

Összejövetelek / *Bijeenkomsten*: Gemeenschapskring Heksenberg, Heigrindelweg 84, Heerlen, tel.: 045-5212192. Havonta kétszer, szerdánként 15-től 18 óráig. / *2 x per maand, 's woensdags van 15 tot 18 uur.*

### TELE-KOCSI SZOLGÁLAT / MEERIJDEN NAAR HONGARIJE

Azok számára, akik autóval Hollandiából Magyarországra, illetve Magyarországról Hollandiába utaznak és szívesen elvinnének magukkal másokat is, vagy szeretnék betársulni az utazásba.

*Meerijden met auto van Nederland naar Hongarije en/of terug.*

Info: Van Peer-Poros Gizella, tel.: 0486-475122. Email: g.poros@home.nl

### HOLLANDIAI DUNA TV BARÁTI KÖR / VRIENDEN VAN 'DUNA TELEVISIE'

Koordinátor / *Coördinatie*: Van Peer-Poros Gizella, tel.: 0486-475122. Email: g.poros@home.nl

Célja a Duna TV nézettségének növelése, valamint adományokkal hozzájárulni tányérantennák vásárlásához, hogy az utódállamok magyar közösségeit is hozzásegítsük a vételi lehetőségekhez. A hollandiai Kör tagja a Duna Televízió Baráti Körök hálózatának. A Duna TV műsorait Hollandiában tányérantenna segítségével lehet fogni. / *'Duna TV' is een Hongaarse TV organisatie van hoog cultureel gehalte. Ontvangst van de uitzendingen hier te lande met een schotelantenne mogelijk.*

Homepage: <http://www.dunatv.hu>

A Duna TV műszaki paraméterei / *Technische parameters van 'Duna TV'*:

Műhold:	Hot Bird IV	Videojel:	PAL
Pozíció:	Kelet 13 fok	Frekvencia:	10.815,08 MHz
Polarizáció:	Horizontális	Adáshang:	6,5 MHz

### EURÓPAI BIZOTTSÁG A MAGYAROK EMBERI JOGAINAK VÉDELMÉRE KÖZÉP-EURÓPÁBAN / STICHTING EUROPEAN COMMITTEE HUMAN RIGHTS HUNGARIANS CENTRAL EUROPA /

Vezetőség: Dr. Marác László (elnök), Szilágyi Árpád (titkár), Marác Gabriella (pénztáros).  
Cím: Maanraadstraat 22, 3544 BJ Utrecht. Postgiro: 4078571.

### PROFESSOR JUHÁSZ ISTVÁN STICHTING

*Aan het Protestant Theologisch Instituut in Cluj (Kolozsvár) studeren momenteel zo'n 200 studenten, afkomstig uit de Hongaars- sprekende Hervormde, Evangelisch-Lutherse en Unitarische kerken in Roemenië. Om deze theologiestudenten te ondersteunen is op 22 februari 1995 in Zwolle deze Stichting opgericht. De Stichting stelt zich ten doel het financieel ondersteunen van de armste studenten, alsmede het stimuleren van zelfstandig theologisch/kerkhistorisch onderzoek. Hoogleraren van het Theologisch Instituut adviseren daarin het bestuur van de Stichting. Elke bijdrage is van harte welkom! Bankrekeningnummer: 3027.07.700 t.n.v. de Prof. Juhász Stichting te Zwolle.*

*Voorzitter: dr. János Herman Mostert, Zwolle*

Info: ds. Ida Eldering - Jonckers Nieboer (secretaris), van Borselenstraat 232, 6826 NT Arnhem. Tel. 026-3623980, email: [ida\\_eldering@hotmail.com](mailto:ida_eldering@hotmail.com)

## HOLLAND-MAGYAR TESTVÉRVÁROSOK – STEDENBANDEN

(Vereniging Nederlandse Gemeenten International)

Hosszú idő óta áll fenn szoros testvérvárosi kapcsolat Hollandia, Magyarország és több más ország városai között a Kárpát-medencében (az utóbbiak közül több város jelentős magyar lakossággal). / *Reeds lang bestaan er nauwe contacten tussen Nederlandse gemeenten en gemeenten in Hongarije en in andere landen in het Karpatenbekken (met, voor wat het de laatste betreft, vaak – al dan niet in meerderheid – Hongaarse bevolking).* Info: <http://www.vng-international.nl>

## KARMEI INTERNATIONAL

Az Alapítvány a nyolcvanas évektől szállít segélyküldeményeket Magyarországra és a környező országokra (főleg, de nem kizárólag magyar lakta területekre). Ezideig mintegy 250 szállítmányt juttattak el iskolák, kórházak és magánszemélyek számára a helyi segélyszervezeteken keresztül. A segélyszervezet teljesen önkéntes alapon működik Enschede-i központtal. A lassuló gazdaság sajnos szponzoraiak sorát (akik főleg egyházak, szállítási vállalatok és magánszemélyek) ritkítja, így komoly anyagi gondokkal küszködnek. Ezért kérjük, hogy aki tud segíteni, keresse meg az alapítványt, vagy Dr. Vekerdy Zoltánt (címet lásd lent).

*Karmel International is een in Nederland gevestigde, internationaal opererende hulporganisatie voor structurele hulp aan mensen in de voormalige Oostbloklanden. Mede dankzij de hulp van bijna 400 vrijwilligers in Nederland, Hongarije en Roemenië mag Karmel International structurele hulp verlenen aan een aantal projecten. Karmel heeft als voornaamste doelstelling "Hulp die aankomt", zonder het ontvangende land afhankelijk te maken van die hulp.*

Info: Hans en Janny Hoogveen. Cornelius Houtmanstraat 19, 7534 BL Enschede. Tel.: +31-(0)53-4611889, fax.: +31-(0)53-4616585. Email: [karmel@karmel-international.nl](mailto:karmel@karmel-international.nl)

Dr. Vekerdy Zoltán, Boerskottenhoek 27, 7546 DB Enschede. Tel.: 053-4781330. Email: [vekerdy@itc.nl](mailto:vekerdy@itc.nl)

Honlap: <http://www.karmel-international.nl> Bank: ABN-Amro Enschede: 59.30.64.224. SNS Enschede: 95.50.66.662. Rabo Glanebrug: 31.33.04.424. Giften, legaten en donaties zijn, ingevolge Art. 47 van de Wet op de inkomstenbelasting 1964, aftrekbaar. K.v.K. Enschede nr.: 41032171.

## NYUGAT-EURÓPAI ORSZÁGOS MAGYAR SZERVEZETEK SZÖVETSÉGE (NYEOMSZSZ) VERENIGING HONGAARSE LANDELIJKE OVERKOEPELENDE ORGANISATIES IN WEST-EUROPA

Homepage: <http://www.nyeomszsz.org> A tizenhárom országos szövetséget összefogó szervezet egyik alapító tagja a Hollandiai Magyar Szövetség. Célja: kapcsolattartás szociális és kulturális téren, valamint véleményalakítás az egyetemes magyarság kérdéseiben.

Az elmúlt év eseményei a NYEOMSZSZ-ban:

2005. február 26-27. Rendkívüli bővített vezetőségi gyűlés Tångagärde-ban, Svédországban. Ifj. Klement Kornél (al-elnök) beszámolt a január 6-7-én, Szabadkán megalakult Határon Túli Magyar Szervezetek Fóruma (HTMSZF) összejöveteléről. Deák Ernő a budapesti szakértői értekezletről számolt be. A tångagärde-i gyűlés legfontosabb döntései: Hídfőépítési stratégiaként párbeszédet kell kialakítania magyarországi parlamenti és határon kívüli magyar politikai pártokkal. Cél: egymás megismerése.

Május 21-én, 22-én és 23-án ismerkedési megbeszélések a magyar parlament elnökével (Szili Katalinnal) és a parlamenti pártok képviselőivel.

Június 11-12-én bemutatkozó tanácskozás Bécsben, a NYEOMSZSZ meghívását elfogadó HTMSZF képviselőivel. Ezen a 2. találkozón részt vettek a HTMSZF részéről: Markó Béla és Takács Csaba (RMDSZ), Duray Miklós és Kvarda József (MKP), Kasza József és Dudás Károly (VMSZ), Brenzovics László (KMKSZ), Tomka György (Muravidéki Magyar Önkormányzati Nemzeti Közösség elnöke) és Tomasic Korina (Horvátországi Magyar Egyesületek Szövetsége ügyintézője). A tanácskozás résztvevői kölcsönösen tájékoztatták egymást az országaikban élő magyarok helyzetéről. (1) „A jelenlévők kifejezésre juttatták, hogy a nyugati magyarságot a nemzet szerves részének tekintik, s hogy szervezeteik jelentős mértékben hozzájárulnak az egységes magyar nemzet felemelkedéséhez.” A HTMSZF Fóruma elfogadta a NYEOMSZSZ-t teljes jogú tagjává és a Fórum részvevői javasolják, hogy a NYEOMSZSZ váljon a MÁÉRT-nek is teljes jogú tagjává.

Szeptember 9-én a hollandiai Elspeet-ben – a Mikes Tanulmányi Napok keretében – tartotta meg a NYEOMSZSZ 5., ezúttal vezetőségválasztó közgyűlését. A 13 országos tagszervezet mindegyike képviseltette magát. A Határon Túli Magyarok Hivatala képviseletében jelen volt Dr. Szabó Béla elnök és Bagi Géza fősztályvezető. Szabó Vilmos politikai államtitkár levélben köszöntötte a közgyűlést.

A jövőbeli terveket illetően a NYEOMSZSZ folytatja kapcsolatai kiépítését és az információs hálózat folyamatos működtetését. 1956 ötvenedik évfordulójával alkalmából a jövő évi összejövetelt (Kufstein konferencia) a forradalom nyugati visszhangja, a menekültek befogadása, gondozása és integrációja feldolgozásának szenteli. A NYEOMSZSZ felkéri az országos szövetségeket, hogy erről országos szinten is tegyenek írásbeli jelentést, amit a szervezet gyűjteményes kötetben kíván megjelentetni.

A közgyűlés jó légkörben és baráti hangulatban folyt le.

*Onze Federatie wordt in deze organisatie vertegenwoordigd door de heer Drs. Z. Piri te Utrecht.*

## **NYUGAT-EURÓPAI MAGYAR EVANGÉLIUMI IFJÚSÁGI KONFERENCIA HONGAARSE EVANGELISCHE CONFERENTIE IN WEST-EUROPA**

A nagyheti Ifjúsági Konferencia 1960 óta minden évben megrendezésre kerül. Európa különböző országaiból gyűlünk egybe, keresztyén fiatalok, családok és idősebbek is, hogy a hitben, a magyarságtudatban erősödjünk és a közösség élményével gazdagodjunk. Sokak számára jelentett eddig az Ifjúsági Konferencia örömteli találkozást hasonló helyzetben élő magyarokkal és fontos támaszpontot keresztyén hitükben. Szeretettel hívunk Mindnyájzatokat és kérünk, hívjatok másokat is!

Szeretettel hívunk fiatalokat, családokat és örökifjakat az Európai Magyar Evangéliumi Ifjúsági Konferencia 47. nagyheti találkozójára, amelyet 2006. április 8-14-ig Németországban, Holzhausen-ben (Köln és Frankfurt között) tartunk. Téma: 'Vallások piacán'. Különböző vallások, keresztyén vagy keresztyén színezetű közösségek, veszélyes szekták kínálják magukat, ami sokakat elbizonytalanít, megzavar. Konferenciánkon segítséget szeretnénk nyújtani a vallások terén való tájékozódáshoz, keresztyén öntudatunk erősítéséhez és a más vallásokhoz való helyes viszonyulásunkhoz.

A programban szerepel többek között istentisztelet, csoport-megbeszélés és kirándulás. Az esti programok kulturális, ill. szórakoztató jellegűek. Jut idő kötetlen együttlétre, sportra, játékra is. Sok lehetőség van társalgásra, új emberek megismerésére. Gyermekfoglalkozásról gondoskodunk. Jelentkezés február végéig. Érdeklődni Joób Szilárdnál lehet: Bergstr. 5, 8103 Enterengstringen, Svájc. Tel: +41-1-751 02 88. Email: szilard@joob.org Honlap: <http://church.lutheran.hu/emeik>

## **EURÓPAI PROTESTÁNS MAGYAR SZABADEGYETEM HONGAARSE PROTESTANTSE OPENUNIVERSITEIT IN EUROPA**

Akadémiai Napok - 2006. május 21 – 27. Téma: Határtalan régiók.

Helyszín: SK – 979 01 Rimaszombat / Rimavská Sobota, námetie S. M. Daxnera (Daxner tér) 1, Szlovákia, Mestske Kultúrne Stredisko (Városi Művelődési Központ). Telefon: (+421) 47 563 11 33. Jelentkezési határidő: 2006. március 31-ig. Cím: Demeter Gellért Zsolt, Hársfa u. 18, II./25, H-1074 Budapest. Tel.: (+36) (06) 20 520 1243. E-mail: demeter.gellert@epmsz.org Honlap: <http://www.hhrf.org/epmsz>

## **NYUGAT-EURÓPAI MAGYAR REFORMÁTUS LELKIGONDOZÓ SZOLGÁLAT 'REFORMÁTUS' PASTORALE DIENST IN WEST-EUROPA**

Cím: P.O.B. 10 249, NL-2501 HE Den Haag, Hollandia. Tel.: 00-31-(0)70-3587248. Honlap/<http://www.refnet.cz> Bankszámla/*bankrekening*: 51.63.03.600 (Stichting 'Református' Pastorale Dienst in West-Europa); Swift Code ABNANL 2 A.

A Szolgálat évi közgyűlését Karlštejnben, Csehországban tartotta 2005. augusztus 27-30 között. Központi téma volt: 'Jézus Krisztus magyar reformátussága: Kárpátmedence – Nyugat Európa'. Előadást tartott (időrendi sorrendben) Tóth Miklós (Hollandia) a kálvinizmus gazdasági jelentőségéről, Békássy Albert (Svédország) II. János Pál pápa regnumának értékeléséről, Erdélyi Pál (Szlovákia) a gyermek- és ifjúsági misszió teológiai alapjaival foglalkozott. A közgyűlés megválasztotta pénztárosnak Urbán Akosné Drs. Kátay Emőket (Hollandia). A jelenlévők résztvettek a prágai magyar református gyülekezet istentiszteletén. – Ezévből az évi összefoglaló Felsőőrtes, Ausztriában, Burgenlandban, 2006. július 2. és 9. között, amelyen nyugat-európai és kárpátmedencei fiatalok találkozója is szeretnénk létrehozni. (További információ a titkárságnál, ld. fenn.) A Szolgálat képviselői a Hollandiai Prot. Ker. Lelkigondozói Szolgáttal együtt résztvettek a Magyar Ref. Egyházak Tanácskozó Zsinata és a Magyar Református Világszövetség évi hivatalos ülésén Pápán 2005. augusztus 12-én és 13-án. A 'Ref. Egyházak a Kárpát-Medencében' című *kétnyelvű*, gyönyörű kivitelezésű és egyben nagyon praktikus autó-útiatlás megrendelhető a titkárságnál darabonként € 5,- áttulajánásával a Szolgálat bankszámlájára (ld. fent).

*De Hongaarse 'Református' Pastorale Dienst in West-Europa hield haar jaarlijkse bijeenkomst tussen 27 en 30 augustus 2005 in Karlštejn, Tsjechië. In 2006 vindt de jaarlijkse bijeenkomst plaats tussen 2 en 9 juli a.s. te Oberwart (Felsőőr) in Burgenland, Oostenrijk. Verdere informatie bij het secretariaat. De Pastorale Dienst in Europa en van de St. Prot. Christ. Geestelijke Verzorging van Hongaren in Nederland hebben deelgenomen aan de jaarlijkse vergaderingen van de Consultatieve Synode van de Hongaarse 'Református' Kerken en van de Hongaarse 'Református' Wereldbond op 12 en 13 augustus 2005 te Pápa, Hongarije, gehouden.*

*De tweetalige wegenkaart "'Református' Kerken in het Karpatenbekken", in een praktische en tevens uitzonderlijk mooie uitvoering is verkrijgbaar bij het secretariaat na het overmaken van € 5,- per exemplaar naar de bankrekening van de Pastorale Dienst (zie hierboven).*

## **BALASSI BÁLINT INTÉZET, BUDAPEST / BALASSI BÁLINT INSTITUTE, BUDAPEST Magyar Állami Ösztöndíj nyugati diaszpórában élő magyar származású személyek számára.**

A Magyar Köztársaság Oktatási Minisztériumának Határon Túli Magyarok Főosztálya pályázatot hirdet magyar állami ösztöndíjra, nyugati diaszpórában élő magyar származású személyek számára magyarországi magyar nyelvi, történelmi és hungarológiai képzésre. Továbbá: magyar nyelvtanfolyamok, nyári kurzusok kezdő, középhaladó és haladó szinten.

*Studiebeurzen verstrekt door de Hongaarse regering aan personen van Hongaarse oorsprong voor onderwijs op het gebied van de Hongaarse taal en geschiedenis.*

Cím / Adres: H-1016 Budapest, Somló út 51. Levelezési cím / Postadres: H-1519 Budapest, Pf. 385.

Tel.: 36-1-2092255. Fax: 36-1-3651017. E-mail: [bbi@bbi.hu](mailto:bbi@bbi.hu) <http://www.bbi.hu>

## **DEBRECENI NYÁRI EGYETEM / DEBRECEN SUMMER SCHOOL**

Magyar nyelvi kurzusok idegen anyanyelvűeknek. / *Hongaarse taalcurcussen aan de Universiteit te Debrecen, Hongarije.* Info: H-4010 Debrecen, Pf. 35., Hongarije. Tel.: +36-52-532594. Fax: +36-52-532595. E-mail: [debrecen@nyariegyetem.hu](mailto:debrecen@nyariegyetem.hu) Honlap: <http://www.nyariegyetem.hu>

# **ÚJSÁGOK, LAPOK HOLLANDIÁBAN PERIODIEKEN IN NEDERLAND**

## **ABLAK**

*ABLAK is een Nederlandstalig, tweemandelijks verschijnend tijdschrift over Centraal-Europa en de Balkan. Samengesteld door het Oost-Europa Instituut van de Universiteit van Amsterdam.*

*Bestellen: 020-5252270 tijdens kantooruren of op onderstaand adres. Redactie ABLAK, Oudezijds Achterburgwal 237, 1012 DL Amsterdam. Tel. 020-5252273, fax 020-5252086. Email: [maracz@hum.uva.nl](mailto:maracz@hum.uva.nl)*

## **FOCUS - Op Midden- en Oost-Europa**

*Het themabladd van de Nicolaas Witsen Stichting met managementinformatie over Midden- en Oost-Europa en de nieuwe onafhankelijke staten van de voormalige Sovjetunie. Het blad is een kwartaaluitgave waarin telkens een bepaald thema vanuit verschillende aspecten wordt belicht. De Nicolaas Witsen Stichting levert managementinformatie en advies over en voor Midden- en Oost-Europa, met als doel het ondersteunen en bevorderen van de economische bedrijvigheid.*

Besteladres / Redactieadres: Nicolaas Witsen Stichting, Hoekenrode 2, 1102 BR Amsterdam. Tel.: 020-5655406. Fax: 020-5655377. E-mail: [nws@euronet.nl](mailto:nws@euronet.nl) Prijs: f 50,- excl. BTW per jaar.

## **HOLLANDIAI KATOLIKUS MAGYAR EGYHÁZKÖZSÉGI HÍRLEVÉL CONTACTBLAD VAN ROOMS KATHOLIEKE HONGAREN**

Hollandiai Magyar Római Katolikus Egyházközségi Tanács magyar nyelvű lapja, amely évente négyszer az Interneten is megjelenik. Minden érdeklődő, e-postával rendelkezőnek megküldjük. E-posta címüket a szerkesztőség címére kérjük.

*Hongaarsstalig Contactblad op het Internet van r.k. Hongaren in Nederland. Verschijnt 4 keer per jaar.* <http://home.planet.nl/~nickl001/ekt.html>

A lap letölthető az Országos Széchényi Könyvtár (Budapest) honlapjáról is:

<http://epa.oszk.hu/00300/00320/>

Info: Nickl Károly, Eksterlaan 8. 5731 XV Mierlo, tel.: 0492-661736. Email: [nickl001@planet.nl](mailto:nickl001@planet.nl)

## **HONGARIJE IN ZAKEN**

*Het magazine is bedoeld voor bedrijven die willen samenwerken met Hongarije.*

Correspondentieadres: D. Boutslaan 30, 5613 LH Eindhoven. Tel.: 040-2146955. [info@hongarijeinzaken.nl](mailto:info@hongarijeinzaken.nl) <http://www.hongarijeinzaken.nl>

## **JÖJJETEK / CONTACTBLAD VAN PROTESTANTSE HONGAREN**

A Hollandiai Magyar Protestáns Keresztény Lelkigondozói Szolgálat magyar nyelvű lapja.

*Hongaarstalig Contactblad van protestantse Hongaren in Nederland.*

Info: Familie Tüski, Tollensstraat 20, 3521 XX Utrecht. Tel./fax: 030-2937788 és tel.: 0347-375040. Email: tuski@freemail.hu

## **KARPATENBEKKEN**

Holland nyelvű hírlevél Közép-Európa magyar nyelvű egyházairól és egyházi kapcsolatairól. Időszaki kiadvány. Négy szám ára: 7 euro. | *Het 'Karpatenbekken' is een Nederlandstalig bulletin voor kerkelijke contacten met de Hongaarstalige kerken in Midden-Europa. Het is een uitgave van de Landelijke Werkgroep Gemeenteccontacten Nederland-Hongarije i.s.m. Kerken in Actie. 'Karpatenbekken' verschijnt onregelmatig. De abonnementsprijs bedraagt 7 euro voor vier nummers.*

Szerkesztőség / Redactie: János Cziria en Fred Stellingwerf.

Adres administratie: 't Zand 19, 3811 GB Amersfoort. Email: j.cziria@planet.nl

## **MIKES INTERNATIONAL**

Magyar szellemi fórum az Interneten. Negyed évenként megjelenő, többnyelvű, elektronikus folyóirat. *De 'Mikes International' is een meertalig, driemaandelijks, uitsluitend op het Internet verschijnend tijdschrift.* Információ / informatie: Farkas Flórián, Email: mikes\_int@federatio.org  
Honlap / Homepage: [http://www.federatio.org/mikes\\_int.html](http://www.federatio.org/mikes_int.html)

## **BIBLIOTHECA MIKES INTERNATIONAL**

A Mikes International keretén belül működő könyvkiadó. Az Interneten megjelent kiadványait lásd a 'Kronika – Könyvek, fordítások' és 'Szervezetek' címszó alatt. | *Uitgeverij 'Bibliotheca Mikes International geeft boeken uit op het Internet. Verder zie: 'Kroniek' en 'Organisaties'.*

Információ / informatie: Farkas Flórián, Email: mikes\_int@federatio.org

Honlap / Homepage: [http://www.federatio.org/mikes\\_bibl.html](http://www.federatio.org/mikes_bibl.html)

## **MOST MAGYARUL! – TWEETALIG HONGARIJE MAGAZINE**

Kiválóan szerkesztett, színes képekkel illusztrált kétnyelvű folyóirat. Tartalmaz: kulturális, művészeti, turisztikai cikkeket, interjúkat olyan személyekkel, akik "beleillenek" a lap profiljába. Valamint híreket, termék információt, testvérvárosi kapcsolatokat bemutató cikkeket, eseménynaptárat és néhány rovatot, mint pl. vers, kezdők oldala, recept, keresztretjvény, 'boekenpraatje'. A Kiadó **INGYEN MINTAPÉLDÁNYT** küld bárkinek, aki postán, telefonon vagy email-en jelentkezik és megadja postacímét. *Het Hongarije Magazine MOST MAGYARUL! biedt tweetalige artikelen van interculturele en toeristische aard, alsmede interviews met personen die passen in het profiel van het blad. Verder bevat het magazine een nieuwsrubriek, productinformatie, verhalen over stedenbanden met Hongarije, een evenementenagenda en toermeelijsten. GRATIS INTRODUCTIE EXEMPLAAR voor iedereen, die dat aanvraagt op het onderstaande adres.*

Főszerkesztő / Hoofdredacteur: Drs. Edwin van Schie

Informatie en abonnement: Eksterlaan 230, 2026 XM Haarlem. Tel.: 023-5391867. Fax: 023-5392462.

Email: [hongaars@hetnet.nl](mailto:hongaars@hetnet.nl) Homepage: <http://www.hongaars.hu>

## **DE SUFFIX**

A Groningeni Egyetem Finn-ugor Tanszékének keretén belül megjelenő folyóirat. A cikkek a finn-ugor kultúrák nyelvészeti, irodalmi és általános kultúrtörténeti szempontjaival foglalkoznak.

*Nederlandstalig tijdschrift voor Finoegriestiek van de Rijksuniversiteit Groningen. Er worden zowel taal- en letterkundige als algemeen-cultuurhistorische aspecten van de finoegriscche culturen belicht.*

Correspondentie- en redactie-adres: De Suffix - Tijdschrift voor Finoegriestiek, Rijksuniversiteit Groningen, Faculteit der Letteren, Postbus 716, 9700 AS Groningen.

Email: [desuffix@gmail.com](mailto:desuffix@gmail.com) Honlap: <http://odur.let.rug.nl/finoegriestiek/news/suffix.htm>

## **TEKERGŐ HÍRMONDÓ**

A hollandiai 'Tekergő' Gyermecktábor magyar nyelvű lapja. Megjelenik minden találkozó előtt egy hónappal. *Hongaarstalig mededelingenblad Hongaars kinderkamp in Nederland.*

Info: Éva Lilla van Dam-Kronauer. Cím / Adres: Liemers 14, 3524 TK Utrecht. Tel.: +31-(0)30-2803911.

Email: [h\\_mgyik@yahoo.com](mailto:h_mgyik@yahoo.com)

## **ÚJ MAGYAR ÉVEZRED**

"Értékorientált képes kommunikáció" negyedéves web-kiadvány, mely 2005-ben volt 10 éves. Keresztény szellemiségű, magyarnyelvű és reklámmentes weblap.

<http://www.iae.nl/users/nickl/index.html>

Info: Nickl Károly, Eksterlaan 8. 5731 XV Mierlo, tel: 0492-661736. Email: [nickl001@klanet.nl](mailto:nickl001@klanet.nl)

A lap letölthető az Országos Széchényi Könyvtár (Budapest) honlapjáról is:

<http://epa.oszk.hu/00300/00321>

## **NYUGAT-EURÓPAI MAGYAR NYELVŰ FOLYÓIRATOK HONGAARSTALIGE PERIODIEKEN IN WEST-EUROPA**

### **ÁGHEGY - SKANDINAVIÉ**

Skandináviai magyar irodalmi és művészeti lapfolyam. Szerkesztő / Kiadó: Tar Károly, Lund (Svédország). Az újság letölthető a következő címről: <http://www.hhrf.org/aghegy/>

### **ANGLIAI MAGYAR TÜKÖR - ENGELAND**

A Magyarok Angliai Országos Szövetségének lapja. Megjelenik évente 4 alkalommal. Főszerkesztő és felelős kiadó: Dr. Pátkai Róbert. Megrendelhető: 36 College Road, Wembley, Middx. HA9 8RJ, England. Tel./fax: 44-(0)20-89042849. Előfizetés egy évre: £ 10. Egyes szám ára: £ 2,50.

### **BÉCSI NAPLÓ - OOSTENRIJK**

Az ausztriai magyarok 2 havonta megjelenő sajtóorgánuma. A Bécsi Napló hollandiai terjesztője Drs. Piri Zoltán, Croeselaan 254, 3521 CL Utrecht. Tel.: 030-2936511. E-mail: [pirizoltan@hotmail.com](mailto:pirizoltan@hotmail.com) Postgiro: 2901178. A Napló Hollandiában is előfizethető a fenti címen. Előfizetési díj: 13,60 euro / év.

### **HÍRADÓ - ZWEEDEN**

A Svédországi Magyarok Országos Szövetségének a lapja. Postacím: Híradó, c/o Újvári Tünde, Granbacksvagen 8, 17832 Ekerö, Svédország. Email: [tunde.ujvari@kommunal.se](mailto:tunde.ujvari@kommunal.se)

### **HONGARIJESPROKKELS - BELGIÉ**

Holland nyelvű, negyedévenként megjelenő turisztikai és kulturális folyóirat. Előfizetés egy évre: 15 euro. / *Nederlandstalig toeristisch-cultureel tijdschrift over Hongarije. Verschijnt per kwartaal. Kosten: 15 euro voor 1 jaargang.* Info: Vlaams Toeristisch Infocentrum voor Hongarije. Frederik Vandenbroucke, Augustijnestraat 16, B-8900 IEPER, België. Tel. +32-(0)57-209031. GSM: +32-(0)497-622456. E-mail: [toerisme.hongarije@skynet.be](mailto:toerisme.hongarije@skynet.be)

### **KILÁTÓ - BELGIÉ**

Belgiumi független kulturális közlöny, irodalmi és népművelődési szemle. Megrendelhető: Familie Farkas-Bódi, Madeliefjesstraat 39, 1850 Grimbergen, Belgium. Telefon: +32-(0)2-2708383. Megjelenik 4 havonta. Előfizetési díj egy évre: 5 Euro.

### **NYEOMSZSZ TÜKÖR – WEST-EUROPESE UITGAVE**

A Nyugat-Európai Országos Szervezetek Szövetségének (NYEOMSZSZ) ismertetője. Áttekintő képet ad az adott országokban (Anglia, Ausztria, Cseh- és Morvaország, Dánia, Észtország, Finnország, Hollandia, Lengyelország, Lettország, Litvánia, Németország, Norvégia és Svédország) folyó magyar kulturális életről, munkáról. Az újság letölthető a Szervezet honlapjáról: <http://www.nyeomszsz.org>

### **PRÁGAI TÜKÖR - TSJECHIÉ**

A Cseh- és Morvaországi Magyarok Szövetségének közéleti és kulturális lapja. Megjelenik évente 5 alkalommal. Megrendelhető: K. Botiči 2, 10100 Praha 10, Csehország. Tel./fax: 42-02-71746913.

## **MAGYAR NYELVŰ ÜGYVÉDEK**

### **ADVOCATEN MET KENNIS VAN DE HONGAARSE TAAL**

#### **Mevr. Mr. E. Bige**

Bige, Eskens & van Schravendijk Advocaten. Cronjéstraat 8, 6818 AB Arnhem. Telefoon: 026-4465757. Fax: 026-4434439. Email: [bige@benvs.nl](mailto:bige@benvs.nl)

**Mevr. Mr. R.A. Urbán**, advocaat. Jan Prinsstraat 12, 1382 SP WEESP. Tel: 0294-457445. Email: [reka.urban@hotmail.com](mailto:reka.urban@hotmail.com)

# HITES HOLLAND-MAGYAR TOLMÁCSOK, FORDÍTÓK; MAGYAR TANÁROK

## BEËDIGD TOLKEN EN VERTALERS; LERAREN HONGAARS

**Drs. Alföldy, Mária.** Johan Ramaerstraat 15 III, 1065 GB AMSTERDAM. Tel.: 020-6150485. Fax: 020-6150385. Email: m.alfoldy@chello.nl Hites tolmács, fordító, tanítást vállal. *Beëdigd talk, vertaler; geeft les.*

**Mevr. Ballendux-Bogyay, Mária.** Tel.: 023-5285056. Email: ballendux@planet.nl  
Tanítást vállal / *Geeft les:*

Volksuniversiteit Amsterdam: <http://www.volksuniversiteitamsterdam.nl/>  
Volksuniversiteit Haarlem: <http://www.volksuniversiteit.nl/haarlem/index.htm>

**Dr. Beőthy, Erzsébet.** Zoutkeetgracht 288, 1013 LC AMSTERDAM. Tel.: 020-6932602. Ideiglenes cím / *Tijdelijk adres:* H-1053 BUDAPEST, Kossuth Lajos u. 13., Tel.: 00-36-1-2667022. Finn-ugor nyelvész, egyetemi tanár / *Finoegriscche linguist, oud docente UvA.*  
Leerboek Hongaars 'Mi újság?' is inclusief twee bijbehorende CD's verkrijgbaar voor euro 79,50. Direct leverbaar via: Telefax: 00-36-1-3179471.

**Mevr. Beuving-Jónás, Mária.** Heufke 4, 6651 JR DRUTEN. Tel.: 0487-513507. Fax: 0487-513507. Email: BeuvingJonas@hetnet.nl Hites tolmács, fordító / *Beëdigd talk, vertaler.*

**Mevr. Béres, Zsuzsanna.** Roerdompstraat 7, 2851 VR Haastrecht. Tel.: 06-10986397. Email: beresus@planet.nl Magyar-holland-angol fordítás, tolmácsolás, nyelvtanítás. / *Hongaars-Nederlands-Engels talk, vertaler, geeft les.*

**Drs. Bosch-Ablonczy, Emőke.** Van 't Hoffstraat 40, 1171 AR BADHOEVEDORP. Tel./fax: 020-6593500. e.bosch-ablonczy@wanadoo.nl Hites tolmács, fordító, tanítást vállal / *Beëdigd talk, vertaler; geeft les.*

**Mevr. v/d Broek-Fodor, Magdolna.** Triangelstraat 4, 2287 TS RIJSWIJK. Tel./fax: 070-3944663. Hites tolmács, fordító, tanítást vállal / *Beëdigd talk, vertaler; geeft les.* Tolmács Államvizsgával rendelkezik.

**Mevr. Chang-Uhrin, Hilda.** Duinstraat 17 E, 2584 AV Den Haag. Tel.: 070-3063040. Fax: 070-3319880. Email: hilda.u@worldonline.nl Hites tolmács, fordító / *Beëdigd talk, vertaler.*

**Mevr. Czudar-Spierer, Ágnes.** Hanenbergland 128, 7542 EC ENSCHEDE. Tel.: 053-4771890, 053-8500765. Mobiel: 06-29448658. Email: agnesevaczudar@home.nl Hites tolmács, fordító, tanítást vállal / *Beëdigd talk, vertaler; geeft les.* Gazdasági és orvosi témájú szöveget is fordít. / *Ook teksten op economisch en medisch gebied.*

**Drs. Kardos, Mariann.** Naxosdreef 37, 3562 JB UTRECHT. Tel.: 030-2626890. Mobiel: 06-53151527. Email: maris.kardos@xs4all.nl Hites tolmács, fordító, tanítást vállal / *Beëdigd talk, vertaler; geeft les.*  
Tanít / *Geeft les:*

Volksuniversiteit Utrecht: <http://www.volksuniversiteit.nl/utrecht/index.html>  
Volksuniversiteit Amersfoort: <http://www.volksuniversiteit.nl/amersfoort/index.htm>

**Mevr. Liesting-Bognár, Krisztina.** Fang 14, 8461 LT ROTTUM. Tel.: 0513-552766. Email: info@liesting.com, <http://www.hongaars.com>  
Hites tolmács, fordító, tanítást vállal / *Beëdigd talk, vertaler; geeft les.*

**Mevr. Maróti, Barbara.** Bremberg 16, 2382 Poppel, Belgium. Tel.: 0032-14454737 Email: marotib@hotmail.com Hites magyar-holland fordító, tolmács; tanítást vállal / *Beëdigd Hongaars-Nederlands talk, vertaler; geeft les.*

**Dhr. Menkes, Gábor.** Communica Language Experts. Postbus 47, 6950 AA Dieren. Tel.: 0313-450457. Email: [tolk@planet.nl](mailto:tolk@planet.nl) *Conferentietolk voor de Nederlandse en Engelse kabine. Brontalen: Engels, Duits, Nederlands, Hongaars, Frans. Technisch vertaler uit het Engels, Duits, Frans en Hongaars naar het Nederlands.*

**Mevr. Pál, Zsuzsanna.** Tel.: 0497-380231. <http://www.xs4all.nl/~carboxy/PalZsuzsanna> Email: pal.zsuzsanna@xs4all.nl Tanítást, fordítást, tolmácsolást vállal. / *Tolk, vertaler; geeft les.*

**Mevr. van Peer-Poros, Gizella.** Steenhuislaan 3, 5361 HW GRAVE. Tel.: 0486-475122. Email: g.poros@home.nl Hites tolmács, fordító, tanítást vállal / *Beëdigd talk, vertaler; geeft les.* Hites magyar-holland-orsz-angol tolmács. Tanít: magyar, holland és orosz nyelvet. / *Beëdigd talk, vertaler: Hongaars, Nederlands, Russisch, Engels. Geeft les: Hongaars, Nederlands, Russisch.*

**Drs. van Schie, Edwin.** Eksterlaan 230, 2026 XN HAARLEM. Tel.: 023-5391867. Fax: 023-5392462. Email: [Hongaars@hetnet.nl](mailto:Hongaars@hetnet.nl) Tanít / *Geeft les:* Hongaarse School Haarlem: <http://holland.ini.hu/hongaars>  
Hites tolmács, fordító, tanítást vállal / *Beëdigd talk, vertaler; geeft les.*

**Mevr. Stasz, Magdalena.** Wingerdstraat 9 , 1741 TP Schagen. Tel/fax 0224-218246. E-mail: magdalenastasz@wanadoo.nl Holland, magyar, lengyel hites tolmács / *Beëdigd vertaler en tolk Hongaars en tevens tolk/vertaler Pools.*

**Mevr. Toussaint-Lengyel, Gabriella.** Hornklaver 32, 3069 DE ROTTERDAM. Tel.: 010-4202475. Tanít / *Geeft les:*

Volksuniversiteit Rotterdam: <http://www.volksuniversiteit.nl/rotterdam/index.html>

**Mevr. Ujvári, Éva.** Absrechtstraat 45, 2729 AW ZOETERMEER. Tel.: 079-3613589. Mobiel: 06-51979067. Fax: 079-3619683. Email: e.ujvari@casema.nl [www.ujvarivertalingen.nl](http://www.ujvarivertalingen.nl)  
Hites magyar-angol-holland fordító / tolmács. *Beëdigd talk, vertaler Hongaars-Engels-Nederlands.*

**Drs. Végh-Jakos, Erzsébet.** DEN HAAG. Tel./fax: 070-3252198. Email: [veghjakos@hetnet.nl](mailto:veghjakos@hetnet.nl)  
Tanítást vállal / *Geeft les.*

**Drs. Visser, Ágnes.** Duinstraat 2, 2584 AZ DEN HAAG. Tel.: 070-3841298, Fax.: 070-3886877, Mobiel: 06-25083301. E-mail: [visseragnes@hotmail.com](mailto:visseragnes@hotmail.com) Hites tolmács, fordító, tanítást vállal / *Beëdigd vertaler van de Hongaarse en Engelse taal. Eerstegraads bevoegd docente Engels en Hongaars.*

Tanít / *Geeft les:*  
<http://www.volksuniversiteit.nl/denhaag>

**Mevr. van Wely-Csillag, Ágnes.** Troelstralaan 63/C, 9722 JE GRONINGEN. Tel.: 050-5253330. Email: [agnesvanwely@hetnet.nl](mailto:agnesvanwely@hetnet.nl) Tolmács Államvizsgával rendelkezik. Hites tolmács, fordító, tanítást vállal / *Beëdigd talk, vertaler; geeft les.*

Tanít / *Geeft les:*  
Volksuniversiteit Groningen: <http://www.vugroningen.nl/index.htm>

### 'MAGYARÓRA' AZ INTERNETEN / HONGAARS OP INTERNET

A [www.magyarora.com](http://www.magyarora.com) magyarul tanulóknak és tanítóknak kínál ingyenes segédanyagokat. Honlapunkon nyelvtani táblázatok és gyakorlatok, újságcikkek, irodalmi szövegek és különféle feladatlapok találhatóak. A legtöbb anyagot hangfelvétel kíséri. 2005 januárjától beindítottuk hírszolgálatunkat, amelynek keretében hetente egy aktuális újságcikket küldünk háromnyelvű (angol-német-francia) szójegyzékkel. Részletes leírás a [www.magyarora.com/english/newsservice.html](http://www.magyarora.com/english/newsservice.html) címen olvasható.

A 2006-os év folyamán nagyobb felújítást is tervezünk: néhány hónapon belül számos új, téma és szint szerint felosztott anyag és hangfelvétel kerül majd a honlapra. Érdemes rendszeres benézni hozzánk!  
*www.magyarora.com is een collectie van gratis te downloaden materialen voor studenten en leraren van de Hongaarse taal.*

*Op de website staan grammaticale overzichten, oefeningen, krantenartikelen, literaire teksten en diverse werkbladen, meestal met een audio opname. Alle pagina's zijn tweetalig (Hongaars-Engels).*

*Vanaf januari 2005 hebben we ook een gratis nieuwsdienst. Degenen die zich inschrijven, ontvangen een keer per week een actueel krantenartikel met een drietalige (Duits-Engels-Frans) woordenlijst. Meer informatie vindt u hier: <http://magyarora.com/english/newsservice.html>.*

*Voor 2006 plannen wij grote veranderingen: binnen enkele maanden zullen wij talrijke nieuwe werkbladen en audio opnamen op de website zetten, ingedeeld naar onderwerp en niveau.*

*Wij verheugen ons op uw bezoek!*

Info: Szita Szilvia, email: [szilvia@magyarora.com](mailto:szilvia@magyarora.com)



**A HAARLEMI HONGAARSE SCHOOL – MAGYAR NYELVISKOLÁT** a holland **Edwin van Schie** vezeti. Már 15 éve magyart tanít, tananyagokat írt és kiadott egy bestsellert is, a "Kort overzicht van de Hongaarse grammatica" c. könyvét. A cím ellenére 70 oldalon részletes áttekintést ad a magyar nyelvtanról. Nem nyelvészeti szakszavakat alkalmaz, hanem mindennapi nyelven leírja és megmagyarázza a magyar nyelvtani jelenségeket, kibővítvé számos példamondattal. Évente kétszer indít kezdő csoportot, emellett sokan folytatják a tanulást jó néhány középhaladó, ill. haladó csoportban. Intenzív tanítást is vállal.

**De Hongaarse School te Haarlem staat onder leiding van Edwin van Schie. Al vijftien jaar lang geeft hij cursussen Hongaars, schrijft lesmateriaal en gaf een bestseller uit, het "Kort overzicht van de Hongaarse grammatica". Hoewel de titel anders doet vermoeden, geeft het boekje op maar liefst 70 pagina's een uitvoerige beschrijving van de Hongaarse grammatica. Daarbij gebruikt de auteur weinig taaltechnische termen, maar beschrijft hij de Hongaarse grammaticale verschijnselen met behulp van alledaagse woorden, geïllustreerd met tal van voorbeeldzinnen. Tweemaal per jaar gaat er een nieuwe beginnerscursus van start, en ook zijn er tal van groepjes met gevorderden op verschillende niveau's. Ook kunnen er intensieve cursustrajecten worden gevolgd. Info op tel. 023-5389461, of via [Hongaars@hetnet.nl](mailto:Hongaars@hetnet.nl) Bezoekadres: Hongaarse School, Eksterlaan 230, 2026 XM Haarlem.**

## **HOLLAND-MAGYAR SZÓTÁR AZ INTERNETEN / WOORDENBOEK OP HET INTERNET**

Holland-magyar szótár <http://szotar.sztaki.hu/holland-magyar>

A holland nyelvvel kapcsolatos linkek gyűjteménye: <http://holland.lap.hu>

# **MAGYAR NÉPZENE, NÉPTÁNC, NÉPI ZENEKAROK HONGAARSE VOLSKMUZIEK, -DANSEN, ORKESTEN**

## **STICHTING PENTATON**

**Stimuleringsfonds voor de Europese traditionele muziek**

EUROPEAN MUSICAL HERITAGE FOUNDATION

Hoornikgaarde 28, 7414 VK Deventer. Tel. 0570-600166. Email: [pentaton@wereldmuziek.nl](mailto:pentaton@wereldmuziek.nl)

Met grote blijdschap geven wij kennis van de geboorte van de nieuwe Stichting Pentaton, stimuleringsfonds voor de Europese traditionele muziek. Via deze stichting hopen wij middelen te verzamelen om de Europese traditionele muziek de aandacht te geven die zij verdient, om het onderzoek naar, het behoud van en het onderwijs in deze muziek volop te bevorderen en om de Europese volksmuziek opnieuw leven in te blazen en nieuwe ontwikkelingen aan te moedigen.

Stichting Pentaton stimuleert initiatieven van personen en instituten die zich op dit terrein bezighouden en zoekt naar mogelijkheden om hen materieel, moreel en inhoudelijk te ondersteunen. Waar mogelijk worden bestaande activiteiten in kaart gebracht en bevorderd, waar nodig worden nieuwe initiatieven ontplooid om de aandacht voor de Europese volksmuziek te bevorderen.

Nu de Europese integratie in volle gang is, worden mensen zich meer en meer bewust van de waarde van hun lokale en regionale identiteit en cultuur. Wij signaleren gelukkig steeds meer initiatieven om deze traditoele culturen voor verdwijning te behoeden. Wij signaleren ook steeds meer de behoefte om bepaalde Europese (sub)-culturen te plaatsen op een lijst van Internationale Immateriële Cultureel Erfgoederen.

Het bestuur van Stichting Pentaton: Gerthe Lamers, András Krahl, Crispijn Oomes.

## **"KALÁRIZS" TÁNCCHÁZ UTRECHT/ "KALÁRIZS" HONGAARS DANSHUIS UTRECHT**

Helyszín / *Plaats*: Buurthuis 't Bokkie, Elandplein 25, Utrecht (Wijk Hoograven/Tolsteeg). (Bus 8 - halte Robijnlaan.) Info / *Aanmelden (alleen nodig wanneer gevraagd)*: Ernst Bos, tel.: 0313-421642, (Nederlands, English, Deutsch, Français). E-mail: [e.bos@szia.demon.nl](mailto:e.bos@szia.demon.nl)

Fülöp Ibolya, tel.: 020-6381453, (Nederlands, Magyarul). E-mail: [r.v.hees@hccnet.nl](mailto:r.v.hees@hccnet.nl)

Homepage: <http://www.szia.demon.nl>

## **ALGEMENE INFORMATIE:**

Időpontok: havonta egyszer, szombatonként. *Data: een keer per maand, op een zaterdag.*

**AANLEERKRING** – *In principe is er voor minstens 1 dansserie per avond een aanleerkring, waarin basispassen en figuren worden aangeleerd voor mensen die de dans nog niet beheersen.*

## **Program és belépőjegy / Programma en entreegeld:**

Táncitanítás (14 – 17 óra) *Dansles (14 – 17 uur):* 10 euro (+ *herhalingsuurtje 19 - 20 uur*)

Tánccház (20 – 24 óra) *Danshuis (20 – 23:30 uur):* 7,50 euro

Táncitanítás és tánccház *Dansles en danshuis:* 15 euro

Extra program esetén: változik a belépődíj. / *Bijzonder programma: afwijkende prijs.*

## **"BÚZAVIRÁG" NÉPI TÁNCCSOPORT / "BÚZAVIRÁG" DANSGROEP**

Info: Ernst Bos. tel.: 0313-421642, E-mail: [e.bos@szia.demon.nl](mailto:e.bos@szia.demon.nl)

## **"PHOENIX" TÁNCSCSOPORT / "PHOENIX" DANSGROEP**

Info: Lucie Heller, email: [info@phoenix-apeldoorn.nl](mailto:info@phoenix-apeldoorn.nl) <http://www.phoenix-apeldoorn.nl>

## **ORKEST 'CSÁRDÁS'**

A héttagú zenekar magyar, román, morva és szlovák népzene, valamint cigányzenet játszik. *Vertolkt traditionele volksmuziek uit Oost-Europa (Hongarije, Roemenië, Moravië en Slowakije).*

Jelentkezés / *Boekingen en opties*: Willem Kasteleyn, Aletta Jacobsstraat 98, 2286 BR Rijswijk. Tel.: 070-3963039. Info: Hans en Loes van Waning. Herengracht 27, 2312 LA Leiden. Tel.: 071-5120684. Fax: 071-5663822. Homepage: <http://www.csardas.nl>

## **ORKEST 'HAJNALI'**

A három tagú (hegedű, brácsa, bőgő) zenekar magyarországi és erdélyi élő népzenei játszik. *Het orkest speelt levende volksmuziek van het platteland van Hongarije en de Hongaars sprekende gebieden daaromheen.*

*Info, inlichtingen en boekingen*: de Speelman. Stokebrand 79, 7206 EB Zutphen. Tel.: 0575-572999, fax: 0575-572131. Email: [speelman@tebenet.nl](mailto:speelman@tebenet.nl) Homepage: <http://www.speelman.nl>

## **ORKEST 'ÖRDÖNGÖS'**

A három tagból álló népi zenekar a Kárpát-medence magyar népzenevilágát eleveníti meg.

*Orkest Ördöngös - Hongaars voor 'duvels' - speelt authentieke Hongaarse volksmuziek, uit Hongarije en uit de omliggende gebieden waar de Hongaarse taal gesproken wordt.*

*Inlichtingen en boekingen*: Michèle van Baaren, Tel.: 0346-214657. Fax: 0346-214657.

E-mail: [m.vanbaaren@wanadoo.nl](mailto:m.vanbaaren@wanadoo.nl) Frank de Jong, 033-4753792. Email: [fmwdejong@hetnet.nl](mailto:fmwdejong@hetnet.nl)

Postadres: Willem de Zwijgerlaan 11, 3738 DV Maartensdijk.

## **ZIMEZUM ALAPÍTVÁNY / STICHTING ZIMEZUM**

Az alapítvány az egyik legrégibb magyar hangszer, a **citera** népszerűsítője Hollandiában. Citera kurzusokat szervez nyaranként, főleg gyermekek számára. *I Er wordt in Hoorn door Anneke Jonkers les gegeven op de Hongaarse citer, voornamelijk aan kinderen. De instrumenten komen uit Hongarije. De stichting heeft enige boeken uitgegeven met muziek voor de citer. De liedjes zijn in het Nederlands vertaald, met achterin de Hongaarse tekst.*

Info: Anneke Jonkers, Kap 11, 1628 GE Hoorn. Tel./fax: 0229-242320. Email: [zimezum@hotmail.com](mailto:zimezum@hotmail.com)

## **DE SPEELMAN**

Kárpát-medencei népi zenekarok rendszeresen fellépnek Hollandiában. A koncertekkel és tánccházakkal kapcsolatos mindennemű információ a fenti címen kapható, illetve olvasható a honlapon.

*Bij de Speelman kan iedereen muzikanten, zangers en dansers uit het Karpatenbekken boeken voor een concert, een feest, een bruiloft, een evenement, etc.*

Info: Crispijn Oomes, Postbus 4105, 7200 BC Zutphen. Bezoekadres en schowroom: Lokenstraat 1, Zutphen (100 m van het NS-station). Tel.: 0575-572999, fax: 0575-572131, mobiel: 06-22468626. Email: [info@speelman.nl](mailto:info@speelman.nl) Homepage: <http://www.speelman.nl>

## ZENE / MUZIEK

### ZENEOKTATÁS / MUZIEKLERAAAR

- **BALLY, László hegedűművész** hegedűtanítást vállal. Az oktatás nyelve: magyar, holland vagy angol. / *Violist en docent geeft vioolles in het Hongaars, in het Nederlands of in het Engels.* Info: tel.: 06-51299877.
- **CSILLAG, Béni** a budapesti Zeneakadémián 2001-ben végzett fiatal karnagy-zenetanár iskolai gyakorlattal a háta mögött szeptember óta Hágában él, tanul a Királyi Konzervatóriumban Jos van Veldhoven és Jos Vermunt professzoroknál, és dolgozik mint kórusvezető, mindezek mellett boldogan tanítana zongorát és zenét gyerekeknek magyarul, de akár angolul, németül, hollandul vagy franciául is. *Jonge dirigent-muziekdocent afgestudeerd aan het Liszt Ferenc Conservatorium in Budapest, wonend en werkend sinds september afgelopen jaar in Den Haag, studeert aan het Koninklijke Conservatorium bij Jos van Veldhoven en Jos Vermunt, geeft graag piano- en algemene muziekles aan kinderen in het Hongaars, Nederlands, Engels, Duits of Frans.* Info: Prinsegracht 30b, 2512 GA Den Haag, tel.: 0703464889, 0627500996. email: bcsillag@hotmail.com

### NEDERLANDS KODÁLYKOOR

Info: <http://www.kodalykoor.nl>

A 35 éve fennálló Holland Kodály Kórus Dick Hollander karnagy vezetésével többnyire XX. századi zeneszerzők női karra írt műveit adja elő, előtérbe helyezve Kodály Zoltán és más Kelet-európai zeneszerzők alkotásait. / *Het Nederlandse Kodálykoor, dat meer dan 35 jaar bestaat, is een semi-professioneel ensemble dat als projectkoor concerten ten gehore brengt op diverse locaties in het land. Het Koor wil zich toeleggen op het uitvoeren van 20e eeuwse muziek voor vrouwenkoor. Klank, klankkleur en beweging vormen de muzikale pijlers van het repertoire (werken van Kodály e.a. Oost-Europese componisten). Dirigent: Dick Hollander.*

### KAMERKOOR QUINTESSENS

Az 1984-ben alakult Quintessens Kamarakórus repertoárján szerepelnek többek között a magyar kórusmuzsika kiváló alkotásai, Kodály Zoltán, Bárdos Lajos, Liszt Ferenc művei. A jelenleg 30 tagú kórus Szabó Katalin karnagy vezetésével számos koncerten lépett fel.

*Het 'Kamerkoor Quintessens' bestaat sinds 1984 en streeft naar het zingen van goede koormuziek. Sinds april 1998 wordt het koor zeer inspirerend en kundig geleid door de uit Hongarije afkomstige dirigente, mevrouw Katalin Szabó. Sindsdien is het repertoire uitgebreid met een aantal werken van Hongaarse componisten zoals Zoltán Kodály en Lajos Bárdos.*

*Informatie:* Theo Erinkveld, secretaris, tel.: 026-3112030, Katalin Szabó, dirigente, tel.: 026-3649616.

### LISZT FERENC KÖR / FRANZ LISZT KRING

Elnök / *voorzitter:* Scholcz Péter. Info: Franz Liszt Kring, Prins Bernhardlaan 11, 3645 DD Vinkeveen. Tel. 0297-263044, fax:0297-263498. Email: [post@lisztkring.nl](mailto:post@lisztkring.nl) Homepage: <http://www.lisztferencchorus.nl>

Az 1979-ben alapított Kör célja Liszt Ferenc műveinek még szélesebb körben való megismertetése, házi-koncertek, orgonahangversenyek szervezése, kamara- és kórusművek előadása. / *De stichting is in 1979 opgericht en heeft sindsdien gestalte gegeven aan haar doelstelling: het propageren van de componist Franz Liszt en diens werken mede door het organiseren van (huis)concerten, orgelbespelingen en uitvoeringen van koor- en kamermuziek.*

### FRID GÉZA ALAPÍTVÁNY / STICHTING GÉZA FRID

Info: Scholcz Péter, elnök / *voorzitter*, Baarsweg 17, 1317 RZ Almere. Tel./fax: 036-5343966.

Az Alapítvány célja, hogy a magyar származású zeneszerző Frid Géza (1904-1989) életművét minél szélesebb körben ismertté tegye mind holland mind nemzetközi vonatkozásban. / *De Stichting stelt zich ten doel het omvangrijke oeuvre van de componist Géza Frid onder de aandacht te brengen van het publiek en het een blijvende plaats te geven in de Nederlandse en internationale muziekwereld.*

### KODÁLY ZOLTÁN ZENEPEDAGÓGIAI INTÉZET

#### ZOLTÁN KODÁLY MUZIEKPEDAGOGISCH INSTITUUT

P/a Bartos Gábor, Praaglaan 104, 6229 HP Maastricht, tel.: 043-3615695.

A Kodály Zoltán Zenepedagógiai Intézet jelenleg mint információs- és promotiecentrum funkcionál. Bartos Gábor szívesen nyújt segítséget minden érdeklődő számára, aki ebben a témakörben információt igényel. *Het Instituut fungeert als informatie- en promotiecentrum. Meer informatie op bovenstaand adres.*

### BARTOS ENTERTAINMENT

P/a Bartos Gábor, Praaglaan 104, 6229 HP Maastricht, tel.: 043-3615695.

Homepage: <http://www.bartosentertainment.com>

A 9 fős 'The Spats Company' zenekar tagjai a 20-as, 30-as évek jazz-zenéjét játszzák. A fellépések éppúgy alkamasak hallgató vagy táncolni vágyó közönségnek, mint háttérzenének. A minőségi program része lehet az Ön rendezvényeinek, vállalati ünnepeinek, gála vacsoráinak és különféle fogadásoknak.

## FESTŐ- ÉS KÉPZŐMŰVÉSZEK, KIÁLLÍTÓ TERMEK EXPOSITIES

### BENKŐ MARIANNE

Festőművész / *Schilderes.*

Website: [www.mariannebenko.com](http://www.mariannebenko.com) Email: [benko@freeler.nl](mailto:benko@freeler.nl)

Kiállítások 2006-ban / *Tentoonstellingen in 2006:*

Woningbouw vereniging, Haarlem, 4 januari t/m 1 april

Galerie Annelies Annee, Haarlem, 20 april t/m 30 mei

Galerie Buddenbrooks, Den Haag, Noordeinde 7 mei t/m 25 juni

Terra Promessa, Oottmarsum, 1 oktober t/m 1 december

Werk te zien:

Art Options, Wijk bij Duurstede

Galerie Terbeek, Kropswolde 1. juni 2006

Galerie Vlaming, Zoetermeer, Den Haag

Moor Art, Hilversum

Nederlandse Ambassade, Budapest,

Ministerie van Waterstaat 7 aug.

Galerie Meander, Zevenaar

Galerie Sous-terre, Lithoyen

### CZETŐ BEATY

Vlaardingenben dolgozó magyar képzőművész. Festményeket, rajzokat, rézkarcokat és elektrográfiát készít, rendszeresen kiállít Hollandiában és Magyarországon. Magyar-holland projektek szervezésével, fordítással, tolmácsolással is foglalkozik. Tervezett magyar-holland kiállítások 2006-ban:

A "Wired Banks" projekt folytatása a budapesti Kiscelli Múzeumban és egy József Attila által ihletett elektrografikai kiállítás bemutatója Schiedamban, a Pand Paulus galériában.

*Beaty Czető Hongaarse beeldende kunstenaars te Vlaadingen. Schilderijen, tekeningen, etsen, elektrografie. Organiseert Hongaars-Nederlandse projecten. Vertaalster, tolk. In 2006 voortzetting 'Wired Banks'-project in Kiscell-museum te Boedapest en een tentoonstelling voor electrografische werken onder inspiratie van Attila József in Pand Paulus galerie te Schiedam.*

Info: [beaty.mail@12move.nl](mailto:beaty.mail@12move.nl) Tel./fax: 010-4343390.

### DANIELLA HEFTER

Festőművész / *Schilderes.* Website: [www.daniellahefter.com](http://www.daniellahefter.com) Email: [dhefter@wanadoo.nl](mailto:dhefter@wanadoo.nl)

Kiállítások 2006-ban / *Tentoonstellingen in 2006:*

2 januari – 2 maart: De Woonmaatschappij, Burgemeester Pabstlaan 10, 2131 XE Hoofddorp.

22 augustus - 28 september: SER, Bezuidenhoutseweg 60, 2509 LK Den Haag, tel.: 070-3499499.

Állandó kiállítás:

Moor Art, Dorpstraat 19, 3749 AC Lage Vuursche, 035- 6669881.

Designfloor, Stadhuisplein 9, 3012 AR Rotterdam, tel.: 010- 4147680.

### GALERIE DE BOOG

Kloosterstraat 10, 3401 CR IJsselstein. Tel.: 030-6882342. Email: [info@galeriedeboog.nl](mailto:info@galeriedeboog.nl)

Homepage: <http://www.galeriedeboog.nl>

Contactpersonen: Jóska Tóth Varjú, Liesbeth Tóth Varjú – de Knegt

Nyitva: péntek, szombat, vasárnap 14 – 17 óráig. / *Open: vr, za, zo 14 – 17 uur en op afspraak.*

*De galerie toont werk van nationale en internationale kunstenaars. De ommuurde beeldentuin is zomers geopend. De galerie verzorgt tentoonstellingen in bedrijven en instellingen, adviseert bij collectievorming en bemiddelt bij opdrachten en aankoop van kunst.*

## **GALERIJ VAN HET FULCOTHEATER**

Overtoom 3, 3401 BK IJsselstein. Tel.: 030-6882342. Email: info@galeriedeboog.nl  
Contactpersonen: Jóska Tóth Varjú, Liesbeth Tóth Varjú – de Knegt  
Nyitva: naponta 13 – 23 óráig. | *Open: dagelijks 13 – 23 uur.*

## **MÉSZÁROS MARI**

Szobrászművész | *Beeldhouwster.*

Email: m.meszaros@chello.nl Munkái megtekinthetők: <http://www.rduanereedgallerynyc.com>

Kiállítások 2006-ban | *Tentoonstellingen in 2006:*

18 – 22 januari: tentoonstelling Realisme '06, Amsterdam, Passanger Terminal, Piet Heinkade 27

11 november t/m 17 december: solo expositie, Etienne & Van den Doel Gallery, Oisterwijk.

**Kögyűjteményekben megtekinthető munkák | *Works in public collections:***

Museum of Applied Art, Budapest, (H)	Museum van der Togt, Amstelveen (NL)
Musée des Art Decoratifs, Lausanne (CH)	Museum Alter Hof Herding (D)
Glasmuseum, Ebeltoft (DK)	Laczkó Dezső Múzeum, Veszprém (H)
Glasmuseum Rheinbach (D)	Rippl-Rónai Múzeum, Kaposvár (H)
Musée-Atelier du Verre, Sars-Poteries (F)	The Alcorcon city Museum of Glass Art, Madrid (E)
Fine Art Museums of San Francisco, M.H.de Young Memorial Museum (USA)	

## **SZABÓ IMRE**

Festőművész | *Schilder.*

Homepage: <http://imre-sabo.com/home/>

## **TÓTH IKON GALÉRIA / TÓTH IKONEN GALERIE**

Contactpersoon: Tóth József

Nieuwe Spiegelstraat 68, 1017 DH Amsterdam. Tel.: 06-53468236, 020-4207359.

Email: tothikonen@hotmail.com

Orosz ikonok a XVI – XIX. századig. | *Russische ikonen vanaf de 16de eeuw t/m de 19de eeuw.*

## **GALERIE BLOEMRIJK VERTROUWEN**

Contactpersoon: Gerhild Tóth

Van Sminiaweg 70, 9064 KE Aldtsjerk (Fr). Tel.: 058-2561176. Fax: 058-2563156.

Email: gerhildtothfria@cs.cm

## **MOORART GALLERY – HUNGARIAN ART**

Erzsi & Georges Moor kiállítóterme. Cím: Dorpsstraat 19, 3749 AC Lage Vuursche. Tel.: 035-6669881.

Email: info@moorart.nl Homepage: <http://www.moorart.nl>

# **VIANENI MAGYAR HÁZ HONGAARS ONTMOETINGSCENTRUM TE VIANEN**

A vianeni Magyar Otthon épülete nagyon leromlott. A tető gyors helyreállítást igényel, amire 15.000 euró szükséges. A komoly évi alapköltségek még ehhez járulnak. A Vianeni Ház valamennyiünk szolgálatára áll. Adományokat kérünk és várunk a Stichting Prot. Christ. Geestelijke Verzorging voor Hongaren in Nederland, Utrecht, számlájára, 'épület' megjelöléssel, postbank rekening nr. 3675. Előre is köszönet a szíves hozzájárulásokért.

*Het gebouw Hongaarse Ontmoetingscentrum verkeert in slechte toestand. Het dak moet allereerst worden vernieuwd; kosten 15.000 euro. Hierbij komen nog de overige serieuze kosten. Het Ontmoetingscentrum is ten dienste van de gehele Hongaarse gemeenschap hier te lande. U wordt verzocht Uw donaties en bijdragen te storten op Postbank rekening nr. 3675, t/n Stichting Prot. Christ. Geestelijke Verzorging voor Hongaren in Nederland, Utrecht onder vermelding 'Gebouw'. Bij voorbaat dank voor Uw bijdragen.*

# **A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KÜLKÉPVISELETEI VERTEGENWORDIGERS REPUBLIEK VAN HONGARIJE**

## **A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG NAGYKÖVETSÉGE / HONGAARSE AMBASSADE**

Nagykövet | *Ambassadeur:* Szentiványi Gábor

Cím / *Adres:* Hogeweg 14, 2585 JD Den Haag. Tel.: 070-3500404, fax: 070-3521749.

E-mail: [info@hungarianembassy.nl](mailto:info@hungarianembassy.nl) Homepage: <http://www.hungarianembassy.nl>

Konzul / *Consul:* Rab Márton

Cím / *Adres:* Hogeweg 14, 2585 JD Den Haag. Tel.: 070-3553319, fax: 070-3554093.

Ügyfélfogadás: hétfő, szerda, péntek: 9.00-12.00. Vízum-ügyek: hétfő, szerda, péntek: 10.00-12.00.

*Openingstijden: 1) maandag, woensdag, vrijdag 9.00-12.00 uur. 2) aanvragen visum: maandag, woensdag, vrijdag 10.00-12.00 uur.*

## **2006. ÉVI MAGYARORSZÁGI ORSZÁGGYŰLÉSI VÁLASZTÁSOK**

A 2006. április 9-én és 23-án történő választással kapcsolatban mindennemű információ - többek között a külföldön, ez esetben Hollandiában élő magyar állampolgároknak a hágai Magyar Nagykövetségen való szavazás lehetőségéről - a következő honlapcímen olvasható: [http://www.valasztas.hu/main\\_hu.html](http://www.valasztas.hu/main_hu.html)

**Figyelem!** Külképviselőtől történő szavazás esetében a kérelmet a 'Külképviselői névjegyzékbe történő felvételhez' a választás első fordulóját (a magyarországi szavazás napját) megelőző 23. napig a kérelmező választópolgár (magyarországi) lakcíme szerint illetékes helyi választási iroda vezetőjéhez (jegyző) kell eljuttatni. Az ehhez szükséges nyomtatvány *'Kérelem külképviselői névjegyzékbe történő felvételhez'* letölthető a következő honlapcímről: [http://www.valasztas.hu/hu/17/17\\_nyomt.html](http://www.valasztas.hu/hu/17/17_nyomt.html)

*Lakossági tájékoztató:* [http://www.valasztas.hu/hu/17/17\\_laktaj.html](http://www.valasztas.hu/hu/17/17_laktaj.html)

*A külpépviselői szavazás helye:* <http://www.valasztas.hu/hu/17/kulkepszav.PDF>

## **TISZTELETBELI KONZULOK / HONORAIRE CONSULS**

- De heer C.H. Boer, Herman Gorterstraat 11, 1077 WD Amsterdam, Nederland.
- Ir. A.Th. Dubbeling, Bellingeweer 25, 9951 AM Winsum, Nederland. Tel.: 0595-441754.  
Fax: 0595-444459. Email: dubb@dubbeling.nl
- Graaf D.S.I. Festetics de Tolna, Overste den Oudenlaan 14, 2111 WE Aerdenhout, Nederland.
- De heer J.B. Jankovich, Wekeromseweg 1, 6816 VB Arnhem, Nederland.
- De heer E. van de Laarschot, Pietermaaipelein 15, Willemstad, Curaçao, Nederlandse Antillen.
- De heer J.M.A. Reijnen, 't Poorthuys, Maurick 2, 5261 NA Vught, Nederland.

## **MAGYAR NAGYKÖVETSÉG KERESKEDELMI IRODA**

### **HANDELSAFDELING VAN DE AMBASSADE VAN DE HONGAARSE REPUBLIEK**

Az iroda a hágai Magyar Nagykövetség kereskedelmi részlege, és egyben a Magyar Befektetési és Kereskedelem Fejlesztési Kht. hágai képviselője (Hungarian Investment and Trade Development Agency ITD-Hungary). Célja a Hollandiából Magyarországra irányuló befektetési tevékenység ösztönzése, valamint a Hollandiába irányuló magyar export, magyar cégek tevékenységének segítése.

*De Handelsafdeling is de commerciële afdeling van de Hongaarse Ambassade te Den Haag, tevens de Haagse afdeling van 'The Hungarian Investment and Trade Development Agency (ITD-Hungary)'.*

Irodavezető: Szabó Péter

Cím / *Adres:* Laan van Nieuw Oost Indië 271, 2593 BS Den Haag. (Postbus 93031, 2509 AA Den Haag),

Tel.: +31-(0)70-3838104. Fax: +31-(0)70-3838911.

E-mail: [the Hague@itd.hu](mailto:the Hague@itd.hu) Homepage: [www.itd.hu](http://www.itd.hu)

## **HONGAARS VERKEERSBUREAU**

### **A MAGYAR TURIZMUS RT. HOLLANDIAI KÜLKÉPVISELETE**

Képviselővezető | *Vertegenwoordiger:* Dedák Angéla, [dedak@hungarytourism.hu](mailto:dedak@hungarytourism.hu)

Pénzügyi manager | *Financieel manager:* Kanizsai-Nagy Eleonóra [info@hongaarsverkeersbureau.nl](mailto:info@hongaarsverkeersbureau.nl)

Cím / *Adres:* Laan van Nieuw Oost Indië 271, 2593 BS Den Haag. Levelezési cím / *Postadres:* Postbus 93076, 2509 AB Den Haag. Tel: 070-3209092. Fax: 070-3272833. Email: [info@hongaarsverkeersbureau.nl](mailto:info@hongaarsverkeersbureau.nl)

Homepage: <http://www.hongaarsverkeersbureau.nl>

Turisztikai információ Magyarországról a holland nagyközönség és a szakma felé.

# MAGYARORSZÁG

## 1100 év története

### (dióhéjban)

**895/896. HONFOGLALÁS.** A magyarok Árpád fejedelem vezetése alatt a Kárpát-Medencében. **[1920-ig a Kárpátok Magyarország határa.] 1000. KIRÁLYSÁG.** Árpád-házi I. (Szent) István alapító király. Korona a pápától. A történelmen át *több-népű (jórészt több-vallású) és több-kultúrájú ország.* – **1102. Unió Horvátországgal** (1918-ig; autonóm, saját országgyűlés). – **13. szd.** szász bevándorlás Észak-Magyarországra és Erdélybe autonóm jogokkal. – **1222. ARANYBULLA,** magyar 'Magna Carta'. Alkotmányos 'alapjogok' az azokat sértő uralkodó elleni felkelés jogával. Magyarország Európa egyik legrégebbi *folymatosan alkotmányos állama*, évszázadok óta az országgyűlés (1945-ig két ház) által alkotott, az uralkodó által aláírt és kihirdetett, a megyék és a városok által végrehajtott törvények uralma alatt az 'organikus államfelfogás' értelmében (államfő, nép és terület egy egészet, egy testet, képez), melyet a (parlament épületében kiállított) **SZENT KORONA** jelképez. *Az uralkodó a középkor óta csak az országgyűléssel együtt uralkodhatott.* – **1241/42. Tatárjárás.** Mongol országpusztítás. Román/oláh bevándorlás kezdete (menekülő, munkakeresők) Erdélybe. Kún bevándorlás.

**14./15. szd:** Anjouk, Zsigmond (király és német-római császár), Hunyadi Mátyás alatt viszonylag virágzó kor. Rutén bevándorlás. – **1514. HÁRMASKÖNYV/TRIPARTITUM:** összefoglaló törvénykönyv; érvényben a 19. századig. **1526. Elvesztett mohácsi csata** után az ország **3 részre** szakad: **Királyi rész** (észak és nyugat, *Habsburg ház 1526-tól*), **Török hódoltság** (középső rész; elpusztul; 'puszta'), **Erdély** (keleti rész, 1541-től fejedelemség; a *Magyar Korona része*; 17. szd.-ban nyugati, protestáns országok szövetsége). – **16/17. szd.** az ország legnagyobb része *protestáns* (jórészt református, továbbá evangélikus s unitárius). **1568. Torda,** Erdély: *Európában először* törvényben a **VALLÁSSZABADSÁG.** – **1590. Károli BIBLIAFORDÍTÁS.**

**1699. Törökök kiűzése** után az ország közepe elpusztítva. Német, szerb, horvát, román bevándorlás. Habsburg elnyomás; többek közt ellenreformáció: gályarabok/Ruyter admirális; azóta a többség római katolikus. Magyarország később a vallásos kompromisszum országa.

**1703-1711: II. Rákóczi Ferenc** erdélyi fejedelem függetlenségi harca. – **19. század kezdete:** alkotmányos, társadalmi és gazdasági *reformok.* – **1848. MÁRCIUSI TÖRVÉNYEK,** *országgyűlésnek felelős minisztérium. Szabadságharc,* melyet **1849**-ben Habsburg kérésre oroszok levernek. Ezután Habsburg elnyomás. **1867. Kiegyezés: OSZTRÁK-MAGYAR MONARCHIA.** Erőteljes fejlődés. Bevándorlás egész Európából, köztük zsidók a Monarchiából, különösen Galíciából (jogegyenlőség; emigráció Nyugat-Európába, Amerikába, a Monarchia államaiba).

**1914-1918. 1. világháború. 1918.** Köztársaság. **1919.** Kommunizmus. **1920. Versailles/TRIANON.** Az ország 2/3 része Csehszlovákiának, Romániának, Jugoszláviának és Ausztriának. Nagy magyar kisebbségek. *A maradék 1/3 rész a jelenlegi Magyarország,* királyság marad. Államfő a parlament által választott kormányzó. – **1938.** Osztrák 'Anschluss'; utána német nyomás. **1938./1939./1940./1941.** Az elszakított területek egy része visszatér. **1941. 2. világháború. 1944. március 19. NÉMET MEGSZÁLLÁS:** 'Quisling' (Sztójay)-kormány. Vidéki *zsidóság 'munkaszolgálati' elszállítás* (Eichmann; példa: Hollandia). Auschwitzi tények kiderülése után a *kormányzó 1944. június 26-án letiltja* a vonatokat. *A budapesti zsidóság* (kb. 250.000, ország 1/3-a) a *kormányzó közbelépésére kívül maradt a deportálás.* **1944. július 6. A kormányzó (1. sz. páncélos hadosztálya)** a németek megkerülésével *megakadályozza* a budapesti zsidók elhurcolását. – **1944. október 15. Fegyverszünet** Moszkvában. *Német katonai puccs: a kormányzót elfogva Németországba szállítják. Nyilaskeresztes uralom;* a budapesti zsidók deportálásának a kezdete (részben végrehajtvá). – *Budapest ostroma.* Sok polgári személy elhurcolás. **1945. Szabad választásokon** kommunisták elsöpörve. Koalíciós kormány. **1946. KÖZTÁRSASÁG. 1947. Párizsi béke:** az ország még kisebb mint 1920-ban. **1949. Népköztársaság:** orosz-kommunista elnyomás. **1956. FORRADALOM / SZABADSÁGHARC;** leverése után véres bosszúállás és további kommunista diktatúra. **1989. újra köztársaság.** – **2004. Európai Unio.**

A történelmi áttekintést írta: Tóth Miklós.

# HONGARIJE

## een bewogen geschiedenis van 1100 jaar

### (in een notendop)

**895/6** Hongaren – een volk, met een Fins-oegrische taal, uit het Kazarenrijk, – bezetten het Karpatenbekken o.l.v. vorst Árpád. **[Karpaten tot 1920 grens van Hongarije.] – 1000 KONINKRIJK** door eerste koning (St) Stefanus I (*Huis 'Árpád'*). Kroon van de Paus. (*Een multi-etnisch, multi-religieus, multi-cultureel land.*) – **1102 Unie met Croatië** (tot 1918; autonoom, met eigen parlement). In **13<sup>de</sup> eeuw immigratie (Neder-) Saksers** met autonomie in Noorden (nu: Slowakije) en in Transsylvanië (Zevenburgen; nu in Roemenië). **1222 GOUDEN BUL** (Hongaarse 'Magna Carta'): 'constitutionele grondrechten', met recht van opstand tegen de koning, die deze schendt. Hongarije is *één der oudste constitutionele landen van Europa*, eeuwenlang geregeerd door wetten door het parlement (tot 1945 twee kamers) aangenomen, ondertekend en afgekondigd door de koning, uitgevoerd door provincies en steden; 'Organische staatsconceptie': koning, bevolking en territorium vormen één geheel. *Staatshoofd kon sinds Middeleeuwen slechts met parlement regeren.* Symbool: **HEILIGE KROON;** daarom thans in parlamentsgebouw opgesteld. – **1241/42** Verwoesting van het land door **Mongolen.** Begin immigratie van Roemenen en van Kumanen als werk- en asielzoekers.

Bloeiperiode in **14<sup>de</sup> en 15<sup>de</sup> eeuw:** Anjous, keizer/koning Sigismund, Matthias Corvinus (immigratie Ruthenen). – **1514 TRIPARTITUM,** samenvattend wetboek, in kracht tot in de 19<sup>de</sup> eeuw. – Na slag tegen Osmaan-Turken bij *Mohács* in **1526 land in 3 delen:** **1. 'Koninkrijk'** (Westen en Noorden), **2. Turks** (Midden) en **3. Transsylvanië** (Oosten; na nationaal koningschap, v.a. 1541 *vorstendom; deel van Hongaarse Kroon;* in 17<sup>de</sup> eeuw bondgenoot van Nederland. – Land 16/17de eeuw in meerderheid Protestants: Herv./Geref. (grotendeels; contacten Nederland), Luthers, Unitarisch. **1568 Torda,** Transsylvanië: *eerste wettelijke erkenning* **GODSDIENSTVRIJHEID in Europa. 1590 BIJBELVERTALING.**

Na *verdriving Turken (1699)* midden van het land verwoest ('poesta'). Immigratie Duitsers, Croaten, Serviërs, Roemenen. Het land door *Huis 'Habsburg' (sedert 1526 [mede] koningen)* onderdrukt. Contra-Reformatie - Admiraal de Ruyter -, sindsdien rooms katholieke meerderheid. (Later en thans een land van religieuze compromis.)

**1703-1711 VRIJHEIDSSTRIJD** vorst F. Rákóczi II van Transsylvanië. **19<sup>de</sup> eeuw:** politieke, sociale en economische reformen. **1848** aan Parlement verantwoordelijke regering. **VRIJHEIDSSTRIJD** tegen Habsburgers, op wier verzoek strijd in **1849** door *Russen* neergeslagen. Gevolg Habsburgse onderdrukking met passief verzet. **1867 'Ausgleich':** Monarchie **OOSTENRIJK-HONGARIJE.** 'Booming country'. Immigratie uit Europa [w.o. ook Joden, met name uit Galicië; rechtsgelijkheid; emigratie: West-Europa, Amerika en in Monarchie].

**1914-1918** W.O.I. **1918** Republiek. **1919** Communisme. **1920 Vrede Versailles/TRIANON:** *verdeling van Hongarije:* 2/3 deel aan Tsjecho-Slowakije, Roemenië, Joegoslavië en Oostenrijk (met grote Hongaarse minderheden). *Rest: het huidige Hongarije, 1/3 deel van het vorige,* blijft koninkrijk met een *regent*-staatshoofd, gekozen door parlement. **1938** 'Anschluss' Oostenrijk bij Duitsland, waarna Duitse druk op Hongarije. **1938/1939/1940/1941** delen van in 1920 losgekoppelde gebieden naar Hongarije. **1941** deelname W.O.II. tegen Sovjet-Unie. **19 maart 1944 BEZETTING Duitsland;** 'Quisling'-regering; *deportatie* Joden (Eichmann; voorbeeld: Nederland) voor 'arbeidsdienst' uit provincie. Na kennisname feiten Auschwitz op **26 juni '44** door regent geblokkeerd, maar die uit *Boedapest* (ca. 250.000; 1/3 van het land) *eveneens door tussenkomst van regent gespaard.* **6 juli 1944 regent belet met 1<sup>e</sup> tankdivisie** deportatie Joden Boedapest. **15 oktober 1944 wapenstilstand** Moskou. *Duitse staatsgreep: regent gevangen naar Duitsland. 'Pijlkruisers',* Hongaarse NSB, aan de macht: begin deportatie Joden Boedapest (voor een deel uitgevoerd). – *Beleg Boedapest door Russen,* vele burgers weggesleept. **1945** Vrije verkiezingen: communisten weggevaagd. Coalitieregering. **1946 REPUBLIEK. 1947 Vrede Parijs:** land kleiner dan in 1920. **1949 Volksrepubliek:** Russisch-communistische onderdrukking. **1956 REVOLUTIE/VRIJHEIDSSTRIJD:** neergeslagen. Daarna wrede *repressie* en voortgezette communistische dictatuur. **1989 Republiek. 2004 Europese Unie.**

Tekst samengesteld door: M.I. Tóth.

# MAGYAR EMLÉKEK HOLLANDIÁBAN

## HISTORISCHE OBJECTEN EN HERINNERINGEN

### 1) Franeker, Voorstraat 43

Ebben a házban volt hosszú időn keresztül a Franekeri Akadémián a XVII. századtól tanuló magyar diákok lakása. A házon fríz, holland és magyar nyelvű emléktábla van elhelyezve.

*Dit was het woonadres van vele Hongaarse studenten, die eeuwenlang aan de Academie te Franeker hebben gestudeerd. Op het huis is een gedenkplaat aangebracht in het Fries, Nederlands en Hongaars.*

### 2) Utrecht, Domplein, az Egyetem központi épülete / *Academiegebouw Universiteit te Utrecht, Domplein*

Nagy dombormú az épület folyosójának a falán (néhány lépésre attól a teremtől, amelyikben 1579-ben Hollandia függetlenségét kikiáltották), amely egy magyar diákot ábrázol, aki a debreceni református Nagytemplomtól az utrechtói Dóm felé gyalogol. A dombormú emlékül szolgál a magyar peregrinusoknak, akik a XVII. századtól mindmáig nagy számban tanultak holland egyetemeken, s különösképpen Utrechtben. Felírás: "Sanguine Christi conglutinati sumus", azaz "Krisztus vére által ötvöződtünk össze".

*Groot reliëf aan de muur van het hoofdgebouw der Universiteit (op enkele meter afstand van de zaal, waar in 1579 de Unie van Utrecht tot stand kwam) met het beeld van een Hongaarse student lopend van de Grote Kerk te Dabrecen naar de Domboren te Utrecht, ter herinnering van de vele honderden studenten, die eeuwenlang tot op de huidige dag aan Nederlandse universiteiten hebben gestudeerd. Opschrift: "Sanguine Christi conglutinati sumus", "Door het bloed van Christus zijn wij met elkaar verbonden".*

### 3) Harderwijk, Catherina kapel

A Harderwijk-i Catherina kápolna falán szobor van elhelyezve Apáczai Csere János (1625-1659) emlékére, aki 1651-ben az ottani egyetemen doktorált. Apáczai Csere János volt az első magyar nyelven író encyklopédista és pedagógus. A "Magyar Logikátska" és a "Magyar Encyklopaedia" írója. Feleségéről Aletta van der Maet-ról írta Áprily Lajos "Tavasza a Házsongárdi temetőben" című ismert költeményét. Apáczai Csere János szobrát 2001 október 17-én leplezték le.

*Aan de buitenmuur van de Catherina kapel te Harderwijk is een standbeeld aangebracht ter herinnering aan János Apáczai Csere (1625-1659), die in 1651 aan de Universiteit aldaar is gepromoveerd. Hij was de eerste encyklopedist in de Hongaarse taal en beklemtoonde de belangrijke functie van de moedertaal bij het onderwijs. In de filosofie volgde hij Descartes, in de theologie was hij presbyterian.*

### 4) Utrecht, Domplein

Az utrechtói egyetem főépülete (Domplein) és a Dóm között állt a XIX. század végéig egy kápolna, amelyet "magyar kápolná"-nak neveztek. Itt tartották az utrechtói magyar diákok istentiszteletüket. Erről emléktábla tanúsodik a jelenlegi templomkertben. Az emléktáblát 2001 március 29-én leplezték le.

*Tussen de Dom en het hoofdgebouw van de Universiteit (Domplein) stond tot het einde van de 19. eeuw de zgn. "Hongaarse Kapel", de kapel waar de Hongaarse studenten aldaar hun kerkdiensten hielden. Een gedenkplaat in de tegenwoordige tuin op deze plaats herinnert ons aan dit historische feit.*

### 5) Hágai Királyi Levéltár / *Koninklijk Huisarchief te Den Haag*

A hágai Királyi Levéltárban őrzik azt a magyar forradalmi zászlót, melyet 1956-ban a magyar menekültek Juliana holland királynőnek nyújtottak át az utrechtói Juliana Hal-ban. Ezt a zászlót a királynő öt évente a Hollandiai Magyar Szövetség rendelkezésére bocsátja a Forradalom és Szabadságharc emlékűnnepén. A világon sehol másutt nem őriznek 1956-os forradalmi zászlót ily módon, az ország legszentebb ereklyéi között.

*In het Koninklijk Huisarchief te Den Haag wordt de "Verzetsvlag" bewaard, die de Hongaarse vluchtelingen in 1956 in de Juliana Hal te Utrecht aan H.M. Koningin Juliana hebben overhandig ten teken van hun dankbaarheid voor de ontvangst der vluchtelingen hier te lande, na de Hongaarse Revolutie in dat jaar bloedig werd neergeslagen door de Sovjet-Unie. De vlag wordt door H.M. de Koningin aan de Hongaarse Federatie in Nederland éénmaal per vijf jaar ter beschikking gesteld ter herdenking van de Revolutie en Vrijheidsstrijd. Nergens anders ter wereld wordt een Hongaarse Verzetsvlag 1956 bewaard op een soortgelijke plaats, temidden van de relieken van het land.*

### 6) Amsterdam, Spuistraat 134

Amszterdamban a Spuistraat 134. számú ház falán emléktábla tanúsodik arról, hogy ott dolgozott Misztótfalusi Kis Miklós (1650-1702) teológus, világhírű betűmetsző és nyomdász. A máig használt Jansonius antiqua nyomdai betűk az ő alkotása. A Bibliának 1590-ben Károli Gáspár által elkészített fordítását revidálta (1685) és a szöveget gyönyörű szép kivitelezésben az "Aranyos Biblia" formájában saját költségén kiadta. Ennek első példányát az amszterdami Athenaeum Illustre-nek ajándékozta. Ezt a példányt mindmáig az Amszterdami Városi Egyetem könyvtára őrzi.

*Aan de Spuistraat 134 te Amsterdam herinnert een plaquette aan de buitenmuur aan het feit, dat Miklós Kis van Misztótfalu (1650-1702) daar heeft gewerkt. Hij was theoloog, lettersnijder en drukker. De tot op heden gebruikte "Jansonius"-drukletters zijn van zijn hand. Hij heeft een verbeterde bijbelvertaling gemaakt en deze in een aan*

*buitengewoon mooie editie, de "Gouden Bijbel", uitgevoerd. Het eerste exemplaar heeft hij aan de toenmalige Amsterdamse "Athenaeum Illustre" geschenken. Dit wordt in de Bibliotheek van de Universiteit van Amsterdam bewaard.*

### 7) Nieuwe Kerk te Amsterdam

Az amszterdami "Nieuwe Kerk", az "Új Templom" (koronázási templom) kriptájában található Michiel de Ruyter admirális sírja. A sírbolt felett látható a magyarok ezüst koszorúja hálás emlékezetül azért, hogy 1676-ban De Ruyter admirális a holland parlament megbízásából kiszabadított 42 magyar protestáns lelkeszt a nápolyi alkirály gályáiról, akiket hitük miatt az ellenreformáció idején gályarabságra ítélték.

*Onder de Nieuwe Kerk te Amsterdam bevindt zich het graf van admiraal Michiel de Ruyter. Bovenop zijn tombe is de zilveren krans te zien van de Hongaarse protestanten ter herinnering aan het feit, dat Michiel de Ruyter in 1676, in opdracht der Staten-Generaal der Verenigde Nederlanden, 42 wegens hun geloof tot de galeien veroordeelde Hongaarse predikanten heeft bevrijd van de galeien van de Onderkoning van Napels*

### 8) Amszterdami Történeti Múzeum / *Amszterdams Historisch Museum, Kalverstraat 2*

"Magyarok Hollandiában" – a magyar bevándorlók első maradandó megőrkítése az Amszterdams Historisch Museum-ban. Az állandó kiállítás 1999. december 11-én nyílt meg a felújított múzeumban (Kalverstraat 2). Az első emeleti "bevándorlók" kiállítási termében megemlékeznek a 70 éves Amszterdami Hungaria Klubról és annak reprezentáns képviselőjéről Darázsdi Józsefről.

*In de "migranten vitrine" op de 1e etage van het Amszterdams Historisch Museum wordt er een beknopt overzicht gegeven over de Hongaren in Amsterdam en in het bijzonder over József Darázsdi, die 40 jaar voorzitter van de Hungaria Club 1929 was.*

### 9) Az Amszterdami Concertgebouw

Az amszterdami Concertgebouw-ban áll egy szobor a "Magyar Vonósnégyes" címmel. Alkotta: Ubo Scheffer, szobrászművész. Leleplezték: 1967. november 23-án.

*In het Concertgebouw staat een beeld getiteld "Hongaars Strijkkwartet". Beeldhouwer: Ubo Scheffer. Onthuld op 23 november 1967.*

### 10) Pilinszky János Emlékhely Leidenben

A Stichting Tegenbeeld, amely alapítvány nevéhez több mint száz világhíradalmi gyöngyszem falra festése és egy erről szóló szép kiadvány fűződik, Leidenben a Rijnsburgerweg 144. számú ház falára festette Pilinszky János: A mélypont ünnepéje című versét. A vers holland fordítása a Rijnsburgerweg 146. számú ház falán díszlik. A verset Dedinszky Erika fordította hollandra. Az ünnepélyes avatásra 2004. novemberében került sor.

*De Stichting Tegenbeeld in Leiden plaatst juwelen van de wereldliteratuur op de muren van huizen in Leiden. Een gedicht van János Pilinszky: "Feest van het dieptepunt" werd aangebracht op de muren van huizen Rijnsburgerweg 144 en 146 te Leiden in het Hongaars en in het Nederlands in de vertaling van Erika Dedinszky. De tekst werd onthuld in november 2004.*

#### Pilinszky János: A mélypont ünnepéje

Az ólak véres melegében  
ki mer olvasni?  
És ki mer  
a lemenő nap szálkamezejében,  
az ég dagálya és  
a föld apálya idején  
útrakelni, akarhová?

Ki mer  
csukott szemmel megállani  
ama mélyponton,  
ott, ahol  
mindig akad egy utolsó legyintés,  
hátzető,  
gyönyörű arc, vagy akár  
egyetlen kéz, fejbólintás, kézmozdulat?

Ki tud  
nyugodt szívvel belesimlani  
az álomba, mely túlcsap a gyerekkor  
keservein s a tengert  
marék vízként arcához emeli?

#### János Pilinszky: Feest van het dieptepunt

In de bloedige warmte van de kotten,  
wie durft nog te lezen?  
En wie durft  
in het splinterveld van de ondergaande zon,  
tijdens de vloed van de hemel en  
de eb van de aarde nog  
op reis te gaan, waar ook heen?

Wie durft  
met de ogen dicht stil te houden op het dieptepunt,  
daar  
waar zich altijd nog weer  
een laatste wuiven voordoet,  
een dak,  
een beeldschoon gelaat of desnoods een hand,  
een hoofdknik, handgebaar?

Wie durft zich met een  
gerust hart weg te laten zinken in  
de droom die over het bittere leed der kinderjaren  
heenspoelt  
en de zee als een  
handkom water naar je gezicht tilt?

## HIRDETÉSEK/ ADVERTENTIES

### POESTA REIZEN UTAZÁSI IRODA

Magyarország specialista több mint 19 éve.

Utaztatás Magyarországra, repülőjegyek, hotelek, nyaralóházak, autóbérlés, stb. – minden ami Magyarországot érint.

Irodánk internet iroda, weboldalunkon keresztül lehet keresni és rendelni szállást és repülőjegyeket.

*Hongarije specialist sinds 1987.*

*Vakantiehuisen, (kasteel)hotels, pensions, appartementen en sportieve fietsvakanties, vliegtuigtickets via ons internetbedrijf.*

Info: Poesta Reizen, Houtbraken-Dobos Erzsébet. Tel: 055-5343598. Fax: 055-5343637.

Email: poestareizen@planet.nl Website: <http://www.poestareizen.nl>

### ALFÖLD

Overbruggen van Nederlands - Hongaarse cultuurverschillen - (zakelijke) cultuurtrainingen, taallessen, lezingen, vertalingen, literatuur.

Info: Mária Ballendux-Bogyay, tel.: 023-5285056. Email: ballendux@planet.nl  
<http://www.alfold.nl>

### KÓDEX

**Kulturális és Üzleti-kapcsolattartó Tanácsadó Cég**  
**Advies en Begeleiding van Cultuur en Handelsrelaties**

Liemers 14, 3524 TK Utrecht, Nederland

Homepage: <http://www.kodex.nl> Email: [contact@kodex.nl](mailto:contact@kodex.nl) Tel.: +31-(0)30-2803911. Fax: +31-(0)30-2803611.

Kommunikáció - Üzletszervezés - Nyelvtraining - Zenei & Kulturális Hét - Turizmus - Program szervezés - Tanácsadás & Információ Cégeknek, Magánszemélyeknek  
*Communicatie - Organisatie - Bespreken - Muziek en Cultuur Week - Toerisme - Program organisatie - Advies & Informatie voor Handelaars & Individueel*

**Magyarországi kultúrműhely 2006-ban / Programma in Hongarije in 2006**

2006. május 2-7: kamarazenei műhely amatőr zenészeknek / *Kamermuziekweek voor amateur musici*

### HOMEgarije

Hongaars makelaarsbureau, welke gespecialiseerd is, om aan Nederlanders huizen te verkopen in Hongarije. *HOMEgarije* is kleinschalig en kan daarom de kopers persoonlijk begeleiden bij hun keuze en bij hun aankoop. Er is een Nederlands sprekende en tevens in Nederland woonachtige contactpersoon. Binnenkort ook op internet. Informatie: [g.poros@home.nl](mailto:g.poros@home.nl) Tel: 06-29448356.

### HONGARIJE IN ZAKEN

#### Hét magazine over Hongarije voor het Nederlandstalige bedrijfsleven

Hongarije in Zaken is het unieke multimediale concept dat Hongarije en Nederland dichtert tot elkaar brengt.

Door inzet van ons *magazine*, onze maandelijks e-mail *nieuwsbrief* en onze *website*, hebben wij inmiddels al een database van zo'n 10.000 geïnteresseerden uit het bedrijfsleven!

[www.hongarijeinzaken.nl](http://www.hongarijeinzaken.nl)

#### ÉPÍTKEZÉSI VÁLLAKOZÓ - KOVÁCS ONDERHOUDSBEDRIJF

Hollandiában élő magyar származású holland vállalkozó házaknak teljes körű felújítását vállalja, úgy mint festés, vakolás, fürdőszoba, konyha felújítása, tetőfelújítás, szigetelés, stb.

Tel.: 06-46416243 (magyarul), 06-46410314 (hollandul). Email: [noralinda@gmail.com](mailto:noralinda@gmail.com)  
A hirdetés a Hollandiai Magyar Szövetség honlapján is megtalálható: <http://www.federatio.org>

#### MOCT Ex-Tra B.V. - SZÁLLÍTMÁNYOZÓ VÁLLALAT

Gál Zsolt szállítmányozó vállalkozó 22 kilótól 22 tonnáig mindennemű áruszállítást és költöztetést vállal Hollandia – Belgium / Magyarország – Szlovákia viszonylatában.

*Vervoeren van verhuisgoederen en/of alle andere stukgoederen vanaf 22 kilo tot 22 ton van Nederland en België naar Hongarije en Slowakije.*

Info: Gál Zsolt, Postbus 2121, 3140 BC Maassluis (NL). Tel.: 010-5928088.  
Fax: 010-5926943. Mobil: 06-53150498, Email: [moct@kabelfoon.nl](mailto:moct@kabelfoon.nl) Homepage: <http://www.moct.nl>

#### KAJÁSZÓLIGET: LAKÓPARK MAGYARORSZÁGON

Magyarországon működő RADAN DL Kereskedelmi és Szolgáltató Kft. eladásra kínálja, zárt rendszerű lakópark formájában, Budapesttől 32 km-re KAJÁSZÓ térségében az M7-es autópályán kiválóan megközelíthető, önálló telkeken, saját beruházásban, egyedi igények alapján épülő családi házakat. További részletekről érdeklődni lehet a [www.kajaszoliget.hu](http://www.kajaszoliget.hu) honlapon valamint a 0036-30-3015074 telefonszámon Fehér Kamilla referensnél.

#### KAJÁSZÓLIGET: VILLAPARK IN HONGARIJE

De Hongaarse RADAN DL b.v. biedt eengezinswoningen aan met ruime tuinen in een villapark. De woonhuizen bevinden zich 32 km van Budapest in Kajászó, dat uitstekend te bereiken is vanaf autosnelweg M7; er wordt op eigen grond gebouwd naar de individuele eisen van de kopers. Verdere gegevens vindt u op [www.kajaszoliget.hu](http://www.kajaszoliget.hu) en bij mw. Kamilla Fehér, op tel. nr. 0036-30-3015074.